

Statutes of Civil and Criminal Mediation in Turkey

Translated by Ayşe Tezel
Edited by Phyllis Cox and Dr. İsmail Pamuk

HUKUK UYUŞMAZLIKLARINDA ARABULUCULUK KANUNU	LAW ON MEDIATION IN CIVIL MATTERS
Kanun No. 6325 Kabul Tarihi: 7 Haziran 2012 RG 22 Haziran 2012 CUMA Sayı : 28331	Code No. : 6325 Date of enactment: 7 June 2012 Official Paper: 22 June, 2012, Friday, Number 28331
Amaç ve kapsam MADDE 1 – (1) Bu Kanunun amacı, hukuk uyuşmazlıklarının arabuluculuk yoluyla çözümlenmesinde uygulanacak usul ve esasları düzenlemektir. (2) Bu Kanun, yabancılık unsuru taşıyanlar da dâhil olmak üzere, ancak tarafların üzerinde serbestçe tasarruf edebilecekleri iş veya işlemlerden doğan özel hukuk uyuşmazlıklarının çözümlenmesinde uygulanır. Şu kadar ki, aile içi şiddet iddiasını içeren uyuşmazlıklar arabuluculuğa elverişli değildir.	Purpose and Scope Article 1 - (1) Purpose of this Law is to regulate the procedures and the principles that shall be applied in the resolution of legal disputes through civil mediation. (2) This law shall only be applied in resolving private law disputes stemming from acts and actions of the parties, to include those having the foreign element, on which they can freely exercise their rights. The disputes that contain domestic violence allegations shall not be suitable for civil mediation.
Tanımlar MADDE 2 - (1) Bu Kanunun uygulanmasında; a) Arabulucu: Arabuluculuk faaliyetini yürüten ve Bakanlıkça düzenlenen arabulucular siciline kaydedilmiş bulunan gerçek kişiyi, b) Arabuluculuk: Sistematik teknikler uygulayarak, görüşmek ve müzakerelerde bulunmak amacıyla tarafları bir araya getiren, onların birbirlerini anlamalarını ve bu suretle çözümlerini kendilerinin üretmesini sağlamak için aralarında iletişim sürecinin kurulmasını gerçekleştiren, uzmanlık eğitimi almış olan tarafsız ve bağımsız bir üçüncü kişinin katılımıyla ve ihtiyarî olarak yürütülen uyuşmazlık çözüm yöntemini, c) Bakanlık: Adalet Bakanlığını, ç) Daire Başkanlığı: Hukuk İşleri Genel Müdürlüğü bünyesinde oluşturulacak Arabuluculuk Daire Başkanlığını, d) Genel Müdürlük: Hukuk İşleri Genel Müdürlüğünü,	Definitions Article 2 - (1) In the application of this Law, the following terms mean: a) Civil mediator: The real person who conducts the civil mediation activity and who is registered in the Registry of Civil Mediators maintained by the Ministry. b) Civil mediation: The method of dispute resolution which shall be done by bringing the parties together with the intention to talk over and negotiate concerning the dispute, and by applying systematic techniques in order to make successful the communication process between them, to enable them to understand each other and to generate the resolution by themselves; this is a dispute resolution method which shall be conducted voluntarily and with the involvement of an impartial and independent third person who has received professional training in civil mediation. c) Ministry: The Ministry of Justice, ç) Department Chairmanship: The Civil Mediation Department Chairmanship that will be created within the General Directorate of Legal Affairs, d) General Directorate: The General Directorate of

<p>e) Kurul: Arabuluculuk Kurulunu, f) Sicil: Arabulucular sicilini, ifade eder.</p>	<p>Civil Affairs. e) Committee: The Civil Mediation Committee. f) Registry: The Registry of Civil Mediators.</p>
<p>İKİNCİ BÖLÜM Arabuluculuğa İlişkin Temel İlkeler</p>	<p>SECOND CHAPTER Basic Principles of Civil Mediation</p>
<p>İradi olma ve eşitlik MADDE 3 - (1) Taraflar, arabulucuya başvurmak, süreci devam ettirmek, sonuçlandırmak veya bu süreçten vazgeçmek konusunda serbesttirler. (2) Taraflar, gerek arabulucuya başvururken gerekse tüm süreç boyunca eşit haklara sahiptirler.</p>	<p>Voluntariness and equality Article 3 - (1) The parties shall be free to apply for a civil mediator, to continue, to complete, or to abandon the civil mediation process. (2) The parties shall have equal rights both when applying to the civil mediator and during the entire process.</p>
<p>Gizlilik MADDE 4 - (1) Taraflarca aksi kararlaştırılmadıkça arabulucu, arabuluculuk faaliyeti çerçevesinde kendisine sunulan veya diğer bir şekilde elde ettiği bilgi ve belgeler ile diğer kayıtları gizli tutmakla yükümlüdür. (2) Aksi kararlaştırılmadıkça taraflar da bu konudaki gizliliğe uymak zorundadırlar.</p>	<p>Confidentiality Article 4 - (1) The civil mediator shall be required to keep confidential the information and the documents that were given to him, or that he obtained in any other way during the civil mediation process, unless agreed otherwise by the parties. (2) Unless agreed otherwise, the parties shall also comply with the confidentiality requirement about this subject.</p>
<p>Beyan veya belgelerin kullanılmaması MADDE 5 - (1) Taraflar, arabulucu veya arabuluculuğa katılanlar da dâhil üçüncü bir kişi, uyuşmazlıkla ilgili olarak hukuk davası açıldığında yahut tahkim yoluna başvurulduğunda, aşağıdaki beyan veya belgeleri delil olarak ileri süremez ve bunlar hakkında tanıklık yapamaz: a) Taraflarca yapılan arabuluculuk daveti veya bir tarafın arabuluculuk faaliyetine katılma isteği. b) Uyuşmazlığın arabuluculuk yolu ile sona erdirilmesi için taraflarca ileri sürülen görüşler ve teklifler. c) Arabuluculuk faaliyeti esnasında, taraflarca ileri sürülen öneriler veya herhangi bir vakıa veya iddianın kabulü. ç) Sadece arabuluculuk faaliyeti dolayısıyla hazırlanan belgeler. (2) Birinci fıkra hükmü, beyan veya belgenin şekline bakılmaksızın uygulanır. (3) Birinci fıkrada belirtilen bilgilerin açıklanması mahkeme, hakem veya herhangi bir idari makam tarafından istenemez. Bu beyan veya belgeler,</p>	<p>Statements and documents that shall not be used Article 5 - (1) In the event that the disputed case ends up in court or arbitration, the parties, the civil mediator or a third person, including those attending the civil mediation, shall not use the statements and the documents as evidence, and they shall not testify about the following: a) The invitation extended by the parties for the civil mediator or the desire of one party to join the civil mediation activity. b) The opinions and the proposals offered by the parties to finalize the dispute through civil mediation. c) The proposals offered by the parties or the acceptance of any fact or claim during the civil mediation process. ç) The documents which are prepared due to the civil mediation process only. (2) The provisions of paragraph 1 shall be applied, regardless of the form of the statement or of the document. (3) The disclosure of the information mentioned in paragraph 1 shall not be demanded by a court, an arbitrator or any other administrative office. These</p>

<p>birinci fıkrada öngörülenin aksine, delil olarak sunulmuş olsa dahi hükme esas alınamaz. Ancak, söz konusu bilgiler bir kanun hükmü tarafından emredildiği veya arabuluculuk süreci sonunda varılan anlaşmanın uygulanması ve icrası için gerekli olduğu ölçüde açıklanabilir.</p> <p>(4) Yukarıdaki fıkralar, arabuluculuğun konusuyla ilgili olup olmadığına bakılmaksızın, hukuk davası ve tahkimde uygulanır.</p> <p>(5) Birinci fıkrada belirtilen sınırlamalar saklı kalmak koşuluyla, hukuk davası ve tahkimde ileri sürülebilen deliller, sadece arabuluculukta sunulmaları sebebiyle kabul edilemeyecek deliller haline gelmez.</p>	<p>statements and documents shall not be taken into consideration as the basis of decision, even if they have been presented as evidence in disregard of paragraph 1. However, the information mentioned may be disclosed, if ordered by a provision of a law or to the extent necessary for the enforcement and execution of the decided agreement at the end of the civil mediation process.</p> <p>(4) The above paragraphs shall apply in the civil case and arbitration, regardless of their relevance to the subject matter of the civil mediation.</p> <p>(5) With the condition that the limitations mentioned in paragraph 1 shall be reserved, the evidence which can be introduced in the civil case and arbitration shall not become inadmissible evidence only because that evidence had been introduced during the civil mediation process.</p>
<p style="text-align: center;">ÜÇÜNCÜ BÖLÜM Arabulucuların Hak ve Yükümlülükleri</p>	<p style="text-align: center;">THIRD CHAPTER Rights and Responsibilities of Civil Mediators</p>
<p>Unvanın kullanılması MADDE 6 – (1) Sicile kayıtlı olan arabulucular, arabulucu unvanını ve bu unvanın sağladığı yetkileri kullanma hakkına sahiptirler.</p> <p>(2) Arabulucu, arabuluculuk faaliyeti sırasında bu unvanını belirtmek zorundadır.</p>	<p>Use of the title Article 6 - (1) Only the civil mediators who are registered at the Registry have the right to use the title of civil mediator and have the authority which this title provides.</p> <p>(2) The civil mediator shall be required to inform the parties about his title during the civil mediation activity.</p>
<p>Ücret ve masrafların istenmesi MADDE 7 – (1) Arabulucu yapmış olduğu faaliyet karşılığı ücret ve masrafları isteme hakkına sahiptir. Arabulucu, ücret ve masraflar için avans da talep edebilir.</p> <p>(2) Aksi kararlaştırılmadıkça arabulucunun ücreti, faaliyetin sona erdiği tarihte yürürlükte bulunan Arabulucu Asgari Ücret Tarifesine göre belirlenir ve ücret ile masraf taraflarca eşit olarak karşılanır.</p> <p>(3) Arabulucu, arabuluculuk sürecine ilişkin olarak belirli kişiler için aracılık yapma veya belirli kişileri tavsiye etmenin karşılığı olarak ücret alamaz. Bu yasağa aykırı işlemler batıldır.</p>	<p>Request for the fee and expenses Article 7 - (1) The civil mediator has the right to ask for a fee and reimbursement of expenses for the services he provided. The civil mediator can also request an advance for the fee and the expenses.</p> <p>(2) Unless otherwise agreed, the fee of the civil mediator shall be determined according to the Civil Mediator [Mediation¹] Minimum Fee Tariff effective at the date of the conclusion of the activity, and the fee and expenses shall be paid equally by the parties.</p> <p>(3) The civil mediator shall not receive any fee for making a referral to specific persons or for recommending specific persons regarding the civil mediation process. Transactions that are not in compliance with this prohibition shall be null and</p>

¹After this article in the Law and Bylaw it is always used as “Civil Mediation Minimum Fee Tariff”.

	void.
Taraflarla görüşme ve iletişim kurulması MADDE 8 – (1) Arabulucu, tarafların her biri ile ayrı ayrı veya birlikte görüşebilir ve iletişim kurabilir. Taraflar bu görüşmelere vekilleri aracılığıyla da katılabilirler.	Meeting and communicating with the parties Article 8 - (1) The civil mediator can have meetings and correspondence with the parties, either separately or together. The parties can attend these meetings also through their representatives
Görevin özenle ve tarafsız biçimde yerine getirilmesi MADDE 9 – (1) Arabulucu görevini özenle, tarafsız bir biçimde ve şahsen yerine getirir. (2) Arabulucu olarak görevlendirilen kimse, tarafsızlığından şüphe edilmesini gerektirecek önemli hâl ve şartların varlığı hâlinde, bu hususta tarafları bilgilendirmekle yükümlüdür. Bu açıklamaya rağmen taraflar, arabulucudan birlikte talep ederlerse, arabulucu bu görevi üstlenebilir yahut üstlenmiş olduğu görevi sürdürebilir. (3) Arabulucu, taraflar arasında eşitliği gözetmekle yükümlüdür. (4) Arabulucu, bu sıfatla görev yaptığı uyuşmazlıkla ilgili olarak açılan davada, daha sonra taraflardan birinin avukatı olarak görev üstlenemez.	Conducting the mission with due care and impartiality Article 9 - (1) The civil mediator shall conduct his mission with due care, impartiality and personally. (2) The person who is appointed as the civil mediator shall inform the parties, if situations and conditions which shall cast doubt upon his impartiality exist. If all the parties together ask the civil mediator to take on the civil mediation anyhow, the civil mediator may take on or may continue the civil mediation task already undertaken. (3) The civil mediator shall be responsible to assure the equal treatment among the parties. (4) The civil mediator shall not hold the position of being the lawyer of one of the parties later in a lawsuit filed in connection with the civil mediation where he has worked as the civil mediator.
Reklam yasağı MADDE 10 - (1) Arabulucuların iş elde etmek için reklam sayılabilecek her türlü teşebbüs ve harekette bulunmaları ve özellikle tabelalarında ve basılı kâğıtlarında arabulucu, avukat ve akademik unvanlarından başka sıfat kullanmaları yasaktır.	Ban on advertising Article 10 - (1) Civil mediators shall be prohibited from attempting any action that could be considered advertising in order to generate business, and especially using any other title but the title of civil mediator, lawyer and their academic titles on their signs and printed papers.
Tarafların aydınlatılması MADDE 11 - (1) Arabulucu, arabuluculuk faaliyetinin başında, tarafları arabuluculuğun esasları, süreci ve sonuçları hakkında gerektiği gibi aydınlatmakla yükümlüdür.	Informing the parties Article 11 - (1) The civil mediator shall be obliged to properly inform the parties at the beginning of the civil mediation activities about the principles, the process and the consequences of the civil mediation.
Aidat ödenmesi MADDE 12 - (1) Arabuluculardan sicile kayıtlarında giriş aidatı ve her yıl için yıllık aidat alınır. (2) Giriş aidatı ve yıllık aidatlar genel bütçeye gelir kaydedilir.	Payment of dues Article 12 - (1) An entry fee during registration and also yearly dues of each year shall be collected from a civil mediator. (2) The initial registration fee and the yearly dues shall be recognized as revenue in the general budget.
DÖRDÜNCÜ BÖLÜM	FOURTH CHAPTER

Arabuluculuk Faaliyeti	Civil Mediation Activity
<p>Arabulucuya başvuru MADDE 13 - (1) Taraflar dava açılmadan önce veya davanın görülmesi sırasında arabulucuya başvurma konusunda anlaşabilirler. Mahkeme de tarafları arabulucuya başvurmak konusunda aydınlatıp, teşvik edebilir.</p> <p>(2) Aksi kararlaştırılmadıkça taraflardan birinin arabulucuya başvuru teklifine otuz gün içinde olumlu cevap verilmez ise bu teklif reddedilmiş sayılır.</p>	<p>Applying to the civil mediator Article 13 - (1) The parties may agree on the issue of applying for a civil mediator before or during the court proceedings. The court also may inform and encourage the parties, in applying to a civil mediator.</p> <p>(2) If the offer of one party to apply for a civil mediator doesn't receive a positive reply within 30 days, this offer shall be considered rejected, unless agreed otherwise.</p>
<p>Arabulucunun seçilmesi MADDE 14 - (1) Başkaca bir usul kararlaştırılmadıkça arabulucu veya arabulucular taraflarca seçilir.</p>	<p>Selection of the civil mediator Article 14 - (1) Unless the parties agreed upon some other method, the civil mediator or the civil mediators shall be selected by the parties.</p>
<p>Arabuluculuk faaliyetinin yürütülmesi MADDE 15 - (1) Arabulucu, seçildikten sonra tarafları en kısa sürede ilk toplantıya davet eder.</p> <p>(2) Taraflar, emredici hukuk kurallarına aykırı olmamak kaydıyla arabuluculuk usulünü serbestçe kararlaştırabilirler.</p> <p>(3) Taraflarca kararlaştırılmamışsa arabulucu; uyumsuzluğun niteliğini, tarafların isteklerini ve uyumsuzluğun hızlı bir şekilde çözümlenmesi için gereken usul ve esasları göz önüne alarak arabuluculuk faaliyetini yürütür.</p> <p>(4) Niteliği gereği yargısal bir yetkinin kullanımı olarak sadece hâkim tarafından yapılabilecek işlemler arabulucu tarafından yapılamaz.</p> <p>(5) Dava açıldıktan sonra tarafların birlikte arabulucuya başvuracaklarını beyan etmeleri hâlinde yargılama, mahkemece üç ayı geçmemek üzere ertelenir. Bu süre, tarafların birlikte başvurusu üzerine üç aya kadar uzatılabilir.</p> <p>(6) Taraflar arabuluculuk müzakerelerine bizzat veya vekilleri aracılığıyla katılabilirler.</p>	<p>Conducting the civil mediation activity Article 15 - (1) After having been selected, the civil mediator shall invite the parties to a first meeting as soon as possible.</p> <p>(2) The parties shall decide about the method of the civil mediation freely, as long as it is not against compulsory legal rules.</p> <p>(3) If no decision has been made about it by the parties, the civil mediator shall conduct the civil mediation process by taking into consideration the nature of the dispute, the demands of the parties, and the method and principles required in order to reach a speedy resolution of the dispute.</p> <p>(4) Legal actions that, due to their nature, shall only be conducted by the judge in the exercise of the judicial power shall not be conducted by the civil mediator.</p> <p>(5) After the opening of the court case, where the parties declare together that they shall apply for a civil mediator, the trial shall be postponed by the court, for a time not exceeding three months. This duration may be extended one time only for up to three months, upon the application of the parties together.</p> <p>(6) The parties may participate in the civil mediation negotiations in person or through their representatives.</p>
<p>Arabuluculuk sürecinin başlaması ve sürelerine etkisi MADDE 16 - (1) Arabuluculuk süreci, dava</p>	<p>Beginning of the civil mediation process and its impact on time periods Article 16 - (1) Before the opening of a court</p>

açılmadan önce arabulucuya başvuru hâlinde, tarafların ilk toplantıya davet edilmeleri ve taraflarla arabulucu arasında sürecin devam ettirilmesi konusunda anlaşmaya varılıp bu durumun bir tutanakla belgelendirildiği tarihten itibaren işlemeye başlar. Dava açılmasından sonra arabulucuya başvuru hâlinde ise bu süreç, mahkemenin tarafları arabuluculuğa davetinin taraflarca kabul edilmesi veya tarafların arabulucuya başvurma konusunda anlaşmaya vardıklarını duruşma dışında mahkemeye yazılı olarak beyan ettikleri ya da duruşmada bu beyanlarının tutanağa geçirildiği tarihten itibaren işlemeye başlar.

(2) Arabuluculuk sürecinin başlamasından sona ermesine kadar geçirilen süre, zamanaşımı ve hak düşürücü sürelerin hesaplanmasında dikkate alınmaz.

Tarafların anlaşması

MADDE 18 – (1) Arabuluculuk faaliyeti sonunda varılan anlaşmanın kapsamı taraflarca belirlenir; anlaşma belgesi düzenlenmesi hâlinde bu belge taraflar ve arabulucu tarafından imzalanır.

(2) Taraflar arabuluculuk faaliyeti sonunda bir anlaşmaya varırlarsa, bu anlaşma belgesinin icra edilebilirliğine ilişkin şerh verilmesini talep edebilirler. Dava açılmadan önce arabuluculuğa başvurulmuşsa, anlaşmanın icra edilebilirliğine ilişkin şerh verilmesi, asıl uyuşmazlık hakkındaki görev ve yetki kurallarına göre belirlenecek olan mahkemeden talep edilebilir. Davanın görülmesi sırasında arabuluculuğa başvurulması durumunda ise anlaşmanın icra edilebilirliğine ilişkin şerh verilmesi, davanın görüldüğü mahkemeden talep edilebilir. Bu şerhi içeren anlaşma, ilam niteliğinde belge sayılır.

(3) İcra edilebilirlik şerhinin verilmesi, çekişmesiz yargı işidir ve buna ilişkin inceleme dosya üzerinden de yapılabilir. Ancak arabuluculuğa elverişli olan aile hukukuna ilişkin uyuşmazlıklarda inceleme duruşmalı olarak yapılır. Bu incelemenin kapsamı anlaşmanın içeriğinin arabuluculuğa ve cebri icraya elverişli olup olmadığı hususlarıyla sınırlıdır. Anlaşma belgesine icra edilebilirlik şerhi verilmesi için mahkemeye yapılacak olan başvuru ile bunun üzerine verilecek kararlara karşı ilgili taraftan istinaf yoluna

case, the civil mediation process shall run from the date of the documentation to the record stating that the parties have applied for the civil mediator, or have been invited to the first meeting and have reached an agreement to continue with the civil mediation process. After the opening of the court case, the beginning of the process shall run from the date when the Court's civil mediation invitation was accepted by the parties, or when the parties declare outside of the court in writing that they reached an agreement to apply for the civil mediator, or at the date when their declaration has been documented in the court record during the court hearing.

(2) The duration between the start and the conclusion of the civil mediation process shall not be taken into consideration when calculating the running of statutes of limitation and expiration of time periods to assert rights.

Agreement by the parties

ARTICLE 18 - (1) The scope of the agreement reached at the end of the civil mediation process shall be determined by the parties. If the agreement has been documented, this document shall be signed by the parties and the civil mediator.

(2) If the parties reach an agreement at the end of the civil mediation process, they may request that the agreement document be approved for enforcement by proper notation on the document itself. If civil mediation was employed before filing of the case, the approval notation regarding the enforceability of the agreement shall be requested from the court, which shall be determined according to the rules governing subject matter jurisdiction and venue in the original dispute. If civil mediation was employed during the court proceedings, then, the approval notation regarding the enforceability of the agreement shall be requested from the Court where the case is pending. The agreement of the parties which includes this approval notation shall be considered as a document equivalent to an enforceable judgment.

(3) The procedure for granting the enforceability notation shall be done ex parte and the review of the matter may be done through examination of the file. In disputes which are within the scope of the family law appropriate for civil mediation, however, the review shall be done by holding a hearing. The scope of this procedure shall be limited to the issues of whether or not the subject matter of this agreement is suitable for civil mediation and suitable for enforcement. Fixed fees shall be collected for

<p>gidilmesi hâlinde, maktu harç alınır. Taraflar anlaşma belgesini icra edilebilirlik şerhi verdirmeden başka bir resmî işlemde kullanmak isterlerse, damga vergisi de maktu olarak alınır.</p>	<p>application to the court for granting the enforceability notation on the document of agreement or filing of a motion on appeal on facts and law, if any, by the related party against the decision of the court on the application. Also, a fixed stamp duty shall be collected if the parties wish to use the civil mediation agreement document for other official proceedings without obtaining the enforceability notation.</p>
<p style="text-align: center;">BEŞİNCİ BÖLÜM Arabulucular Sicili</p>	<p style="text-align: center;">CHAPTER FIVE The Registry of Civil Mediators</p>
<p>Keeping the Registry of Civil Mediators Article 19 - (1) The personal file of the persons who earned the authority to conduct civil mediation shall be kept by the Department Chairmanship. The information about the individuals in this file shall be published also in the electronic environment by the Department Chairmanship. (2) The principles and procedures concerning the administration of the Registry of Civil Mediators shall be regulated by a bylaw to be drafted by the Ministry.</p>	<p>Keeping the Registry of Civil Mediators Article 19 - (1) The personal file of the persons who earned the authority to conduct civil mediation shall be kept by the Department Chairmanship. The information about the individuals in this file shall be published also in the electronic environment by the Department Chairmanship. (2) The principles and procedures concerning the administration of the Registry of Civil Mediators shall be regulated by a bylaw to be drafted by the Ministry.</p>
<p>Arabulucular siciline kayıt şartları MADDE 20 – (1) Sicile kayıt, ilgilinin Daire Başkanlığına yazılı olarak başvurması üzerine yapılır. (2) Arabulucular siciline kaydedilebilmek için; a) Türk vatandaşı olmak, b) Mesleğinde en az beş yıllık kıdeme sahip hukuk fakültesi mezunu olmak, c) Tam ehliyetli olmak, ç) Kasten işlenmiş bir suçtan mahkûm olmamak, d) Arabuluculuk eğitimini tamamlamak ve Bakanlıkça yapılan yazılı ve uygulamalı sınavda başarılı olmak, gerekir. (3) Arabulucu, sicile kayıt tarihinden itibaren faaliyetine başlayabilir.</p>	<p>Requirements to be registered in the Registry of Civil Mediators Article 20 - (1) The registration shall be made upon the written application of the concerned individual to the Department Chairmanship. (2) To be registered in the Registry of Civil Mediators it is required: a) To be a Turkish citizen, b) To be a law school graduate with at least 5 years of experience in his profession, c) To be of full capacity, ç) Not to have been convicted of an intentional crime, d) To complete successfully the civil mediation training and to pass the written and practical exams conducted by the Ministry, (3) The civil mediator may begin his activity effective the date of his registration in the Registry of Civil Mediators.</p>
<p>Arabulucular sicilinden silinme MADDE 21 – (1) Daire Başkanlığı,</p>	<p>Removal from the Registry of Civil Mediators Article 21 - (1) The registration of the civil</p>

<p>arabuluculuk için aranan koşulları taşımadığı hâlde sicile kaydedilen veya daha sonra bu koşulları kaybeden arabulucunun kaydını siler.</p> <p>(2) Daire Başkanlığı, bu Kanunun öngördüğü yükümlülükleri yerine getirmediğini tespit ettiği arabulucuyu yazılı olarak uyarır; bu uyarıya uyulmaması hâlinde arabulucunun savunmasını aldıktan sonra, gerekirse adının sicilden silinmesini Kuruldan talep eder.</p> <p>(3) Arabulucu, arabulucular sicilinden kaydının silinmesini her zaman isteyebilir.</p>	<p>mediator, who has been registered in the Registry of Civil Mediators, even though he² doesn't meet the necessary requirements, or who no longer meets these conditions later, shall be removed by the Department Chairmanship.</p> <p>(2) The Department Chairmanship shall warn the civil mediator in writing, if it establishes that significantly or continuously he fails to fulfill his obligations as dictated by the Law; in case of noncompliance with this warning, after having obtained the written defense of the civil mediator, if necessary, it shall request from the Committee the removal of his name from the Registry of Civil Mediators.</p> <p>(3) The civil mediator may request his removal from the Registry of Civil Mediators at any time he wishes.</p>
<p style="text-align: center;">ALTINCI BÖLÜM Arabuluculuk Eğitimi ve Eğitim Kuruluşları</p>	<p style="text-align: center;">CHAPTER SIX Civil Mediation Training and the Training Committee</p>
<p>Arabuluculuk eğitimi MADDE 22 – (1) Arabuluculuk eğitimi, hukuk fakültesinin tamamlanmasından sonra alınan, arabuluculuk faaliyetinin yürütülmesiyle ilgili temel bilgileri, iletişim teknikleri, müzakere ve uyuşmazlık çözüm yöntemleri ve davranış psikolojisi ile yönetmelikte gösterilecek olan diğer teorik ve pratik bilgileri içeren eğitimi ifade eder.</p>	<p>Civil mediation training Article 22 - (1) Civil mediation training is a training which is received after graduating law school and which contains the basic information regarding the civil mediation process, communication techniques, negotiations and dispute resolution methods, behaviorism and other theoretical and practical information that will be shown in the bylaw.</p>
<p>Eğitim kuruluşlarına izin verilmesi MADDE 23 – (1) Arabuluculuk eğitimi, bünyesinde hukuk fakültesi bulunan üniversitelerin hukuk fakülteleri, Türkiye Barolar Birliği ve Türkiye Adalet Akademisi tarafından verilir. Bu kuruluşlar Bakanlıktan izin alarak eğitim verebilirler. İzin verilen eğitim kuruluşlarının listesi elektronik ortamda yayımlanır.</p> <p>(2) İzin için yazılı olarak başvurulur. Bu başvuruda eğitim programı, eğiticilerin sayısı ve uzmanlıkları ile eğitim kuruluşu veya eğitim programının finansman kaynakları hakkında gerekçeli bilgi verilir.</p>	<p>Granting permission to the training institutions Article 23 - (1) Civil mediation training shall be provided by the law schools of the universities, by the Turkish Union of Bar Associations and by the Turkish Justice Academy. These institutions shall provide the training after obtaining permission from the Ministry. The list of the training institutions with such permission shall be announced in the electronic environment.</p> <p>(2) The permission to provide training shall be requested in writing. The application shall contain justified and sufficient information about the training program, the number of the trainers, and their qualifications as well as the financial resources of the training institution and the training program.</p>

² In Turkish the same Word is used for third singular persons (he/she/it). So in this translation to prevent repetition only he will be used for third singular person for practical purposes.

<p>(3) Başvuruda sunulan belgelere dayalı olarak, eğitimin amacına ulaşacağı ve eğitim kuruluşlarında eğitim faaliyetinin devamlılığının sağlanacağı tespit edilirse, ilgili eğitim kuruluşuna en çok üç yıl için geçerli olmak üzere izin verilir.</p>	<p>(3) Based on the documents presented in the application, if it can be established that the training will reach its goal, and the continuation of the training activities in that training institution will be sustained, permission, to be valid for no longer than 3 years, shall be granted to the training institution.</p>
<p>İzin süresinin uzatılması MADDE 24 - (1) Sicile kayıtlı olan bir eğitim kuruluşu kayıt süresinin bitiminden en erken bir yıl ve en geç üç ay önce, sicildeki kaydının geçerlilik süresinin uzatılmasını yazılı olarak talep edebilir. Eğitim kuruluşunun 26 ncı maddeye göre sunduğu raporlardan, arabuluculuk eğitiminin başarılı şekilde devam ettiğinin anlaşıldığı ve 27 nci maddede belirtilen sebeplerin bulunmadığı hâllerde, verilmiş bulunan izin geçerlilik süresi her defasında üç yıl uzatılabilir. Eğitim kuruluşu, süresi içinde yaptığı başvuru hakkında karar verinceye kadar listede kayıtlı kalır.</p>	<p>Extension of the period of permission Article 24 - (1) A registered training institution shall request in writing the extension of the validity of the registration not earlier than one year and not later than 3 months prior to the expiration of period of validity of the registration. In cases where it has been established from the reports presented by the training institutions in accordance with Article 26 that mediation training is conducted successfully, and where the reasons stated in Article 27 do not exist, the period of validity of the permission to conduct training may be extended, each time for 3 more years. A training institution shall remain registered in the list until the decision about the application is given so long as the application for extension was timely made.</p>
<p>Arabuluculuk yetki belgesi MADDE 25 - (1) Eğitim kuruluşları, eğitimlerini başarıyla tamamlayan kişilere arabuluculuk eğitimini tamamladıklarına dair bir belge verir.</p>	<p>Civil Mediation Certificate of Authorization Article 25 - (1) The training institutions shall give to the persons who complete their training successfully, a document stating that they completed the mediation training.</p>
<p>Daire Başkanlığına bilgi verme yükümlülüğü MADDE 26 - (1) Eğitim kuruluşları, her yıl ocak ayında bir önceki yıl içinde gerçekleştirdikleri eğitim faaliyetinin kapsamı, içeriği ve başarısı konusunda Daire Başkanlığına bir rapor sunar.</p>	<p>Obligation to inform the Department Chairmanship Article 26 - (1) The training institutions shall present each year in January a report to the Department Chairmanship about the scope, the content and the success rate of the training activity they conducted during the previous year.</p>
<p>Eğitim kuruluşuna verilen izin iptali MADDE 27 - (1) Aşağıdaki hâllerde eğitim kuruluşuna verilmiş olan izin, Bakanlığın talebi üzerine Kurul tarafından iptal edilir:</p> <p>a) İzin verilebilmesi için aranan şartlardan birinin ortadan kalkmış veya mevcut olmadığının tespit edilmiş olması. b) Eğitimin yeterli şekilde verilememesi. c) Arabuluculuk yetki belgelerinin düzenlenmesinde sahtecilik veya önemli hatalar yapılması.</p>	<p>Revocation of the permission which was granted to the training institution Article 27 - (1) Upon the request of the Ministry, the permission which was granted to the training institution shall be revoked by the Committee for the following reasons:</p> <p>a) It has been established that one of the conditions for granting the permission is no longer in existence or never was met. b) The training has not been conducted adequately. c) Forgery or other significant errors have been committed in the issuance of the Civil Mediation</p>

<p>ç) 26 ncı maddedeki rapor verme yükümlülüğünün yapılan ihtar rağmen yerine getirilmemesi.</p> <p>d) Eğitim faaliyetinin devamlılığının sağlanmadığının tespit edilmesi.</p>	<p>Certificate of Authorization.</p> <p>ç) The obligation to submit a report in compliance with Article 26 has not been fulfilled in spite of warning.</p> <p>d) It has been established that the continuation of the training activity has not been provided for.</p>
<p>YEDİNCİ BÖLÜM Kuruluş ve Görevler</p>	<p>CHAPTER SEVEN Establishment and Tasks</p>
<p>Kuruluş ve teşkilat MADDE 28 - (1) Bu Kanunda belirtilen görevleri yerine getirmek üzere, Genel Müdürlük bünyesinde Daire Başkanlığı kurulur.</p> <p>(2) Arabuluculuk hizmetlerine ilişkin olarak bu Kanunda belirtilen görevleri yerine getirmek üzere, Bakanlık bünyesinde Arabuluculuk Kurulu oluşturulur.</p>	<p>Establishment and organization Article 28 - (1) The Department Chairmanship shall be established within the General Directorate in order to conduct the tasks stated in this Law.</p> <p>(2) The Civil Mediation Committee shall be established within the Ministry in order to conduct the civil mediation services stated in this Law.</p>
<p>Daire Başkanlığı MADDE 29 - (1) Daire Başkanlığı, bir daire başkanı, yeteri kadar tetkik hâkimi ve diğer personelden oluşur.</p>	<p>Department Chairmanship Article 29 - (1) The Department Chairmanship shall consist of one Chairman and a sufficient number of Reporteur Judges and other personnel.</p>
<p>Daire Başkanlığının görevleri MADDE 30 -(1) Daire Başkanlığının görevleri şunlardır:</p> <p>a) Arabuluculuk hizmetlerinin düzenli ve verimli olarak yürütülmesini sağlamak.</p> <p>b) Arabuluculukla ilgili yayın yapmak, bu konudaki bilimsel çalışmaları teşvik etmek ve desteklemek.</p> <p>c) Kurulun çalışması ile ilgili her türlü karar ve işlemleri yürütmek ve görevleri ile ilgili bakanlık, diğer kamu kurum ve kuruluşları, üniversiteler, kamu kurumu niteliğindeki meslek kuruluşları, kamu yararına çalışan vakıf ve dernekler ile uygun görülen gönüllü gerçek ve tüzel kişilerle işbirliği yapmak.</p> <p>ç) Arabuluculuk kurumunun tanıtımını yapmak, bu konuda kamuoyunu bilgilendirmek, ulusal ve uluslararası kongre, sempozyum ve seminer gibi bilimsel organizasyonları düzenlemek veya desteklemek.</p> <p>d) Ülke genelinde arabuluculuk uygulamalarını izlemek, ilgili istatistikleri tutmak ve yayımlamak.</p> <p>e) Arabuluculuk eğitimi verecek kuruluşlar tarafından bu amaçla yapılan başvuru ile sicildeki</p>	<p>Duties of the Department Chairmanship Article 30 - (1) The duties of the Department Chairmanship are the following:</p> <p>a) To make sure that civil mediation services are being conducted in an orderly and productive manner,</p> <p>b) To publish in the area of civil mediation, and to encourage and support scientific research on this topic.</p> <p>c) To execute all kinds of decisions and duties regarding the activities of the Committee, and to cooperate with Ministries, other state institutions and organizations, universities, public professional organizations, nonprofit foundations and associations, and chosen voluntary real and juristic person sin relation to its tasks.</p> <p>ç) To promote the concept of civil mediation and to inform the public about this subject, to organize or support scientific activities such as national and international meetings, symposiums and seminars.</p> <p>d) To follow the civil mediation activities nationwide and to maintain and publish relevant statistics.</p> <p>e) To submit the applications made by the institutions that will give the mediation training to</p>

<p>kaydın geçerlilik süresinin uzatılması talebinin karara bağlanmasını Bakanlığın onayına sunmak, arabuluculuk eğitimi verecek eğitim kuruluşlarını listelemek ve elektronik ortamda yayımlamak.</p> <p>f) Arabulucu sicilini tutmak, sicile kayıt taleplerini karara bağlamak, 21 inci maddenin birinci ve üçüncü fıkraları kapsamında arabulucunun sicilden silinmesine karar vermek ve bu sicilde yer alan kişilere ilişkin bilgileri elektronik ortamda duyurmak.</p> <p>g) Arabulucular tarafından arabuluculuk faaliyeti sonunda düzenlenen son tutanakların kayıtlarını tutmak ve birer örneklerini saklamak.</p> <p>ğ) Görev alanına giren kanun ve düzenleyici işlemler hakkında inceleme ve araştırma yaparak Genel Müdürlüğe öneride bulunmak.</p> <p>h) Yıllık faaliyet raporunu ve izleyen yıl faaliyet planını hazırlayarak Kurulun bilgisine sunmak.</p> <p>ı) Yıllık Arabuluculuk Asgari Ücret Tarifelerini hazırlamak.</p>	<p>this end and the request by them for extending the validity period of entry/record in the Registry to the Ministry for its approval, and to make a list of the civil mediation training institutions and publish it in the electronic environment.</p> <p>f) To keep the Registry of Civil Mediators, to make decisions about the applications to be registered in the Registry, to make decisions to remove civil mediators from the Registry, pursuant to Article 21, Paragraphs 2 and 3, and to publish the relevant information about the persons who are in this Registry in the electronic environment.</p> <p>g) To keep the records of the final reports prepared by the civil mediators at the conclusion of the civil mediation activities, and to keep a copy of each.</p> <p>ğ) To conduct studies and research on the Laws and the regulatory administrative acts within the scope of its jurisdiction, and to make recommendations to the General Directorate.</p> <p>h) To prepare the annual activity report and the activity plan for the next year and to submit it for the Committee's information.</p> <p>ı) To prepare the annual Civil Mediation Minimum Fee Tariff.</p>
<p>Kurul MADDE 31 – (1) Kurul aşağıdaki üyelerden oluşur:</p> <p>a) Hukuk İşleri Genel Müdürü. b) Daire Başkanı. c) Hâkimler ve Savcılar Yüksek Kurulu tarafından hukuk mahkemelerinde görev yapmakta olan birinci sınıfa ayrılmış hâkimler arasından seçilecek iki hâkim. ç) Türkiye Barolar Birliğinden üç temsilci. d) Türkiye Noterler Birliğinden bir temsilci. e) Yükseköğretim Kurulu tarafından seçilen özel hukuk alanından bir öğretim üyesi. f) Adalet Bakanı tarafından seçilecek üç arabulucu. g) Türkiye Odalar ve Borsalar Birliğinden bir temsilci. ğ) Türkiye Esnaf ve Sanatkarları Konfederasyonundan bir temsilci. h) Türkiye Adalet Akademisi Eğitim Merkezi Müdürü.</p>	<p>The Committee Article 31 - (1) The Committee consists of the following members:</p> <p>a) The General Director of Civil Affairs, b) The Civil Mediation Department Chairman, c) 2 Judges of first class rank who shall be selected by the High Council of Judges and Public Prosecutors from amongst the judges currently serving at civil courts. ç) 3 representatives from the Union of Turkish Bar Associations, d) One representative from the Union of Turkish Notaries Public, e) One faculty member from the field of private law, who shall be selected by the Council of Higher Education, f) 3 civil mediators, who shall be selected by the Minister of Justice, g) One representative from the Union of Chambers and Commodity Exchanges of Turkey, ğ) One representative from the Confederation of Turkish Tradesmen and Craftsmen, h) The Director of the Training Center of the Justice Academy of Turkey.</p>

<p>(2) Başkan ihtiyaca göre Kurul toplantılarına uzman kişileri çağırabilir.</p> <p>(3) Kurul başkanı Genel Müdürdür. Genel Müdürün bulunmadığı toplantılarda Başkanlık görevi Daire Başkanı tarafından yerine getirilir.</p> <p>(4) Kurul, mart ve eylül aylarında olmak üzere yılda en az iki kez toplanır. Ayrıca, Başkanın veya en az beş üyenin talebiyle Kurul her zaman toplantıya çağrılabilir.</p> <p>(5) Kurul üye tam sayısının salt çoğunluğu ile karar alır. Mazeretsiz olarak art arda iki toplantıya katılmayan üyenin üyeliği düşer.</p> <p>(6) Kurulun Bakanlık dışından görevlendirilen üyelerinin görev süresi üç yıldır. Görev süresi dolan üyeler yeniden görevlendirilebilir.</p> <p>(7) Başka yerden katılan Kurul üyelerinin gündelik, yol gideri, konaklama ve diğer zorunlu giderleri 10/2/1954 tarihli ve 6245 sayılı Harcırah Kanunu hükümlerine göre Bakanlıkça karşılanır.</p> <p>(8) Kurulun çalışma usul ve esasları yönetmelikle düzenlenir.</p>	<p>(2) The Chairman shall invite experts to the Committee meetings, as necessary.</p> <p>(3) The Chairman of the Committee is the General Director of Civil Affairs. In meetings where the General Director is not present, the Civil Mediation Department Chairman shall take his place to fill the Chairman position.</p> <p>(4) The Committee shall convene at least twice a year, in March and in September. In addition, the Committee shall convene at any time upon the request of the Chairman or the request of at least five members.</p> <p>(5) The Committee shall make the decisions with the majority of total member number. The membership of a member who does not attend 2 consecutive meetings without a valid excuse shall be lost.</p> <p>(6) The term of office of members appointed from outside of the Ministry shall be 3 years. A member whose term of office has expired may be appointed again.</p> <p>(7) Per diems, travel expenses, lodging expenses and other necessary expenses of the members of the Committee attending meetings from other places shall be covered by the Ministry according to the Allowance Code, dated 10 February 1954, No. 6245.</p> <p>(8) The working procedures and the principles of the Committee shall be determined with a bylaw.</p>
<p>Kurulun görevleri MADDE 32 – (1) Kurulun görevleri şunlardır:</p> <p>a) Arabuluculuk hizmetlerine ilişkin temel ilkeler ile arabuluculuk meslek kurallarını belirlemek.</p> <p>b) Arabuluculuk eğitimine ve bu eğitimin sonunda yapılacak olan sınava ilişkin temel ilke ve standartları tespit etmek.</p> <p>c) Arabulucuların denetimine ilişkin kuralları belirlemek.</p> <p>ç) Bu Kanuna göre çıkarılması gereken ve Genel Müdürlük tarafından hazırlanan yönetmelik taslaklarına, gerekirse değişiklik yaparak son şeklini vermek.</p> <p>d) Eğitim kuruluşlarının eğitim izinlerini iptal etmek.</p> <p>e) 21 inci maddenin ikinci fıkrası kapsamında arabulucunun sicilinden silinmesine karar vermek.</p> <p>f) Arabulucuların ödeyecekleri sicile kayıt</p>	<p>Duties of the Committee Article 32 - (1) These are the duties of the Committee:</p> <p>a) To determine the basic principles of civil mediation services and the code of practice of the civil mediation profession,</p> <p>b) To establish the basic principles and the standards regarding the civil mediation training, and the exam which shall be conducted at the end of the civil mediation training,</p> <p>c) To determine the rules regarding the inspection of the civil mediators,</p> <p>ç) To finalize the draft by law that shall be prepared by the General Directorate and that is to be issued in compliance with the Law after making amendments as necessary.</p> <p>d) To revoke the training permission of the training institutions,</p> <p>e) To decide the removal of a civil mediator from the Registry, according to Article 21, paragraph 2,</p> <p>f) To determine the fees for registration in the</p>

<p>aidatını ve yıllık aidatları tespit etmek.</p> <p>g) Arabuluculuk Asgari Ücret Tarifelerini gerektiren değişiklik yapmak suretiyle onaylamak.</p> <p>ğ) Daire Başkanlığı tarafından yürütülecek faaliyetlerin etkinliğini artırmak üzere tavsiyelerde bulunmak.</p> <p>h) Daire Başkanlığının yıllık faaliyet raporu ve plânı hakkında görüş bildirmek.</p> <p>ı) Daire Başkanlığının faaliyet planında yer alan konularla ilgili kurum ve kuruluşların uygulamaya sağlayabileceği katkıları belirlemek.</p>	<p>Registry of Civil Mediators and the yearly dues which the civil mediators shall pay,</p> <p>g) To approve the Civil Mediation Minimum Fee Tariff after making amendments, if necessary,</p> <p>ğ) To make recommendations to increase the effectiveness of the activities that shall be conducted by the Department Chairmanship,</p> <p>h) To give opinions about the annual report and annual plan of the Department Chairmanship, and</p> <p>ı) To determine the contributions that the associations and the institutions could provide to support the implementation of the subjects which are in the activity plan of the Department Chairmanship.</p>
<p style="text-align: center;">SEKİZİNCİ BÖLÜM Ceza Hükümleri</p>	<p style="text-align: center;">CHAPTER EIGHT Penal Provisions</p>
<p>Gizliliğin ihlali MADDE 33 - (1) Bu Kanunun 4 üncü maddesindeki yükümlülüğe aykırı hareket ederek bir kişinin hukuken korunan menfaatinin zarar görmesine neden olan kişi altı aya kadar hapis cezası ile cezalandırılır. (2) Bu suçların soruşturulması ve kovuşturulması şikâyete bağlıdır.</p>	<p>Breach of Confidentiality Article 33 - (1) The person who causes harm to the legally protected interest of a person, by acting contrary to the obligation stated in Article 4 of this Law, shall be punished with imprisonment for up to 6 months. (2) The investigation and the prosecution of these crimes shall be dependent upon the claim.</p>
<p style="text-align: center;">DOKUZUNCU BÖLÜM Son ve Geçici Hükümler</p>	<p style="text-align: center;">CHAPTER NINE Various and Final Provisions</p>
<p>Kadrolar MADDE 34 - (1) Ekli (1) ve (2) sayılı listelerde yer alan kadrolar ihdas edilerek 13/12/1983 tarihli ve 190 sayılı Genel Kadro ve Usulü Hakkında Kanun Hükmünde Kararnameye ekli (I) ve (II) sayılı cetvellerin Adalet Bakanlığına ait bölümlerine eklenmiştir.</p>	<p>Positions Article 34 - (1) The positions stated in the additional lists No. (1) and (2) have been established and have been added to the sections of the tabulated lists No. I and II belonging to the Ministry of Justice, which are annexed to the Legislative Decree on the General Staff and its Procedure, dated 13 December 1983, No. 190.</p>
<p>Değiştirilen hükümler MADDE 35 - (1) 19/3/1969 tarihli ve 1136 sayılı Avukatlık Kanununun 12 nci maddesinin birinci fıkrasının (d) bendine "Hakemlik" ibaresinden sonra gelmek üzere "arabuluculuk," ibaresi eklenmiştir. (2) 12/1/2011 tarihli ve 6100 sayılı Hukuk Muhakemeleri Kanununun; a) 137 nci maddesinin birinci fıkrasına "sulhe" ibaresinden sonra gelmek üzere "veya arabuluculuğa" ibaresi, b) 140 ıncı maddesinin ikinci fıkrasına "sulhe" ibaresinden sonra gelmek üzere "veya arabuluculuğa",</p>	<p>Amended Provisions Article 35 - (1) The phrase "Civil Mediation" has been added to the Attorneys' Law, Article 12, Paragraph 1, Subparagraph (d), dated 19 March 1969, No. 1136, after the phrase "Arbitration". (2) To the Civil Procedural Law, dated 12 January 2011, No. 6100, a) To Article 137, Paragraph 1, the phrase "or to Civil Mediation" has been added, after the phrase "to settlement". b) To Article 140, Paragraph 2, the phrase "or to Civil Mediation" has been added, after the phrase "to</p>

<p>üçüncü fıkrasına “sulh” ibaresinden sonra gelmek üzere “veya arabuluculuk” ibaresi,</p> <p>c) 320 nci maddesinin ikinci fıkrasına “ tarafları sulhe” ibaresinden sonra gelmek üzere “veya arabuluculuğa” ibaresi, eklenmiştir.</p>	<p>settlement", to Paragraph 3, the phrase "or Civil Mediation" has been added, after the phrase "settlement".</p> <p>c) To Article 329, Paragraph 2, the phrase "or to Civil Mediation" has been added, after the phrase "the parties to settlement".</p>
<p>Yönetmelikler</p> <p>MADDE 36 - (1) Arabuluculuk eğitimi verecek kuruluşların denetlenmesi ile eğitimin süresi, içeriği ve standartları, yapılacak olan yazılı ve uygulamalı sınavın ilke ve kurallarının belirlenmesi, arabulucular sicilinin düzenlenmesi ve arabulucularda aranacak koşullar, arabulucuların denetlenmesi ve izlenmesi ile bu Kanunun uygulanmasını gösteren diğer hususlar, Bakanlıkça çıkarılacak yönetmeliklerle düzenlenir.</p>	<p>Bylaws</p> <p>Article 36 - (1) The supervision of the institutions offering the civil mediation training, the duration of the training, its content and its standards, the determination of the principles and the rules of written and practical tests, the regulation of the Registry of Civil Mediation, and the qualifications of the civil mediators, the supervision and follow-up of the civil mediators, and other issues regarding the application of this Law shall be regulated by a bylaw that shall be issued by the Ministry of Justice.</p>
<p>GEÇİCİ MADDE 1 -(1) Bu Kanunun yayımı tarihinden itibaren iki ay içinde kuruluş ve teşkilatlanma tamamlanır.</p> <p>(2) Bu Kanunun 31 inci maddesinde öngörülen kurum ve kuruluşlar, Kurulda görev yapacak temsilcileri Kanunun yayımı tarihinden itibaren iki ay içinde Genel Müdürlüğe bildirirler. İlk üç yıl için Adalet Bakanı tarafından seçilecek üç arabulucu yerine 31 inci maddenin birinci fıkrasının (ç), (g) ve (ğ) bentlerindeki kurumlar birer fazla temsilci bildirirler.</p> <p>(3) Arabulucu yerine ilgili kurumlardan bildirilen temsilcilerin Kuruldaki görev süresi bir yıldır. Adalet Bakanlığı tarafından bu sürenin sonunda seçilecek üç arabulucu ismi Kurula bildirilir. Bu şekilde seçimi yapılan arabulucular yerlerine atandıkları Kurul üyelerinin görev sürelerini tamamlarlar.</p> <p>(4) Birinci fıkrada belirtilen kuruluş ve teşkilatlanmanın tamamlanmasından itibaren üç ay içinde Kurul toplanır. Kurulun ilk toplantı tarihi, Kurul üyeleri bakımından üç yıllık görev süresinin başlangıcı olarak kabul edilir.</p>	<p>TEMPORARY ARTICLE 1 - (1) The foundation and organization shall be completed within 2 months from the date of publication of this Law.</p> <p>(2) Within 2 months from the date of publication of this Law, the institutions and organizations that are envisaged in Article 31 of this Code shall inform the General Directorate about the representatives who shall serve on the Committee. In place of the three civil mediators who shall be appointed by the Justice Minister for the first three years, the institutions in Article 31, Paragraph 1, Subparagraphs (ç), (g) and (ğ) shall inform it about the one extra representative each.</p> <p>(3) The duration of the employment of these representatives in the Committee, appointed in place of the civil mediators, by the related institutions, is one year. At the end of this time period, the names of three civil mediators, which shall be selected by the Ministry of Justice, shall be forwarded to the Committee. Selected this way, the civil mediators shall complete the remaining term of office of the Committee members that they replace.</p> <p>(4) The Committee shall convene within three months from the date of the completion of the establishment of the institution and the organization, which is determined in paragraph 1. The date of the first meeting of the Committee shall be considered as the beginning of the three year term of office for the members.</p>
<p>GEÇİCİ MADDE 2 - (1) Bu Kanunda öngörülen yönetmelikler, Kurulun ilk toplantısından</p>	<p>TEMPORARY ARTICLE 2 - (1) Bylaws that are foreseen by this Law shall be put in force within</p>

itibaren üç ay içinde çıkarılır.	three months from the date of the first Committee meeting.
Yürürlük MADDE 37 – (1) Bu Kanunun; a) 28 ilâ 32 nci maddeleri ile geçici maddeleri yayımı tarihinde, b) Diğer hükümleri ise yayımı tarihinden bir yıl sonra, yürürlüğe girer.	Entry into force Article 37 - (1) This Code's a) Article 28 and Article 32 and temporary Articles shall become enforceable at the date of the publication, b) And the other provisions shall become enforceable a year from the date of the publication.
Yürütme MADDE 38 – (1) Bu Kanun hükümlerini Bakanlar Kurulu yürütür.	Enforcement Article 38 - (1) The Board of Ministers shall execute the provisions of this Law. 21 June, 2012
HUKUK UYUŞMAZLIKLARINDA ARABULUCULUK KANUNU YÖNETMELİĞİ	BYLAW ON MEDIATION IN CIVIL MATTERS
RG: 26 Ocak 2013 CUMARTESİ Sayı : 28540	RG: January 2013 Number: 28540
BİRİNCİ KISIM Genel Hükümler	PART 1 General Provisions
BİRİNCİ BÖLÜM Amaç, Kapsam, Dayanak ve Tanımlar	CHAPTER 1 Purpose, Scope, Basis and Definitions
Amaç MADDE 1 –(1) Bu Yönetmeliğin amacı; arabuluculuk yoluyla hukuk uyuşmazlıklarının çözümlenmesinde uygulanacak usul ve esaslar ile arabuluculuk eğitimi verecek kuruluşların denetlenmesi, eğitimin süresi, içeriği ve standartları ile ilgili hususları ve yapılacak olan yazılı ve uygulamalı sınavın ilke ve kurallarının belirlenmesi ile arabulucular sicilinin düzenlenmesi ve arabulucularda aranacak koşullarla, arabulucuların denetlenmesi ve izlenmesi ile ilgili hususları ve Arabuluculuk Daire Başkanlığı ile Arabuluculuk Kurulunun çalışma usul ve esaslarını düzenlemektir.	Purpose ARTICLE 1 - (1) The purpose of this bylaw is to regulate the procedures and the principles to be applied to resolve legal disputes through civil mediation and issues related to inspection of the institutions that will give civil mediation training, and the duration, the content and the standards of the training, and determination of the principles and rules of the written and practical exams, and the arrangement of the Registry of Civil Mediators, and issues related to the required qualifications of civil mediators, their inspection and monitoring, and to arrange the working procedures and principles of the Civil Mediation Department Chairmanship and of the Civil Mediation Committee.
Kapsam MADDE 2 – (1) Bu Yönetmelik, 7/6/2012 tarihli ve 6325 sayılı Hukuk Uyuşmazlıklarında	Scope ARTICLE 2 – (1) This bylaw contains the scope of the application of the Law on Mediation in Civil

<p>Arabuluculuk Kanununun uygulama alanını, arabuluculuk eğitimi verecek kuruluşların denetlenmesi, eğitimin süresi, içeriği ve standartları ile ilgili hususları ve yapılacak olan yazılı ve uygulamalı sınavın ilke ve kurallarının belirlenmesi ile arabulucular sicilinin düzenlenmesi, arabulucularda aranacak koşullar ile arabulucuların denetlenmesi ve izlenmesi ile ilgili hususları ve Arabuluculuk Daire Başkanlığı ile Arabuluculuk Kurulunun çalışma usul ve esaslarını kapsar.</p>	<p>Matters, dated 7 June 2012, No. 6325, issues related to inspection of the institutions that will give civil mediation training, and the duration, the content and the standards of the training, and determination of the principles and the rules of the written and practical exams, and the arrangement of the Registry of Civil Mediators, and issues related to the required qualifications of civil mediators, their inspection and monitoring, and to arrange the working procedures and principles of the Civil Mediation Department Chairmanship and of the Civil Mediation Committee.</p>
<p>Dayanak MADDE 3 – (1) Bu Yönetmelik, Hukuk Uyuşmazlıklarında Arabuluculuk Kanununun 19 uncu maddesinin ikinci fıkrası, 22 nci maddesi, 31 inci maddesinin sekizinci fıkrası ile 36 ncı maddesine dayanılarak hazırlanmıştır.</p>	<p>Basis ARTICLE 3 - (1) This Bylaw has been prepared in compliance with Article 19, Paragraph 2, Article 22, Article 31, Paragraph 8, and Article 36 of the Law on Mediation in Civil Disputes.</p>
<p>Tanımlar MADDE 4 –(1) Bu Yönetmelikte geçen;</p> <p>a) Arabulucu: Arabuluculuk faaliyetini yürüten ve Bakanlıkça düzenlenen arabulucular siciline kaydedilmiş bulunan gerçek kişiyi,</p> <p>b) Arabuluculuk: Sistematik teknikler uygulayarak, görüşmek ve müzakerelerde bulunmak amacıyla tarafları bir araya getiren, onların birbirlerini anlamalarını ve bu suretle çözümlerini kendilerinin üretmesini sağlamak için aralarında iletişim sürecinin kurulmasını gerçekleştiren, uzmanlık eğitimi almış olan tarafsız ve bağımsız bir üçüncü kişinin katılımıyla ve ihtiyarî olarak yürütülen uyuşmazlık çözüm yöntemini,</p> <p>c) Arabulucu Bilgi Sistemi: Arabulucuların elektronik ortamda işlem yapabilmelerini sağlayan sistemi,</p> <p>ç) Bakanlık: Adalet Bakanlığını,</p> <p>d) Büro: Arabulucunun işlerini yürüttüğü yeri,</p> <p>e) Daire Başkanlığı: Adalet Bakanlığı Hukuk İşleri Genel Müdürlüğü bünyesinde kurulan Arabuluculuk Daire Başkanlığı,</p> <p>f) Eğitim kuruluşları sicili: Arabuluculuk eğitimi verme izni alan eğitim kuruluşlarının kaydedildiği sicili,</p>	<p>Definitions ARTICLE 4 - (1) In this Bylaw:</p> <p>a) Civil mediator: The real person who conducts the civil mediation activity and who is registered in the Registry of Civil Mediators maintained by the Ministry.</p> <p>b) Civil mediation: The method of dispute resolution which shall be done by bringing the parties together with the intention to talk over and negotiate concerning the dispute, and by applying systematic techniques in order to make successful the communication process between them, to enable them to understand each other and to generate the resolution by themselves; this is a dispute resolution method which shall be conducted voluntarily and with the involvement of an impartial and independent third person who has received professional training in civil mediation.</p> <p>c) Civil mediator information system means: The system which enables the civil mediators to operate in the electronic environment.</p> <p>ç) Ministry: The Ministry of Justice.</p> <p>d) Office: The place where the civil mediator conducts his business.</p> <p>e) Department Chairmanship: The civil mediation department chairmanship, which is established within the Ministry of Justice General Directorate of Civil Affairs.</p> <p>f) Registry of Training Institutions: The registry where the training institutions that obtained permission to provide civil mediation training are</p>

<p>g) Elektronik liste: Arabuluculuk eğitimi verme izni alan eğitim kuruluşlarının isminin elektronik ortamda tutulduğu listeyi,</p> <p>ğ) Elektronik ortam: Bilişim sistemi ve bilişim ağından oluşan toplam ortamı,</p> <p>h) Genel Müdürlük: Adalet Bakanlığı Hukuk İşleri Genel Müdürlüğünü,</p> <p>ı) Kanun: Hukuk Uyuşmazlıklarında Arabuluculuk Kanununu,</p> <p>i) Kurul: Arabuluculuk Kurulunu,</p> <p>j) Sınav kurulu: Yapılacak yazılı ve uygulamalı sınavı yönetmek ve sonuçlandırmak üzere başkan, asil ve yedek üyelerden oluşan kurulu,</p> <p>k) Sicil: Arabulucular sicilini,</p> <p>l) Tarife: Arabuluculuk Daire Başkanlığı tarafından yıllık olarak hazırlanan ve Kurul tarafından onaylanan Arabuluculuk Asgari Ücret Tarifesi,</p> <p>m) Teftiş Kurulu Başkanlığı: Adalet Bakanlığı Teftiş Kurulu Başkanlığını,</p> <p>n) Uygulamalı sınav: Yazılı sınavda başarılı olanlara yapılacak uygulama sınavını,</p> <p>o) Yazılı sınav: Arabuluculuk eğitiminin bitiminde yapılacak yazılı sınavı, ifade eder.</p>	<p>registered.</p> <p>g) Electronic list: The list where the names of the training institutions that obtained permission to provide civil mediation training are kept in the electronic environment.</p> <p>ğ) Electronic environment: The environment in total composed of the information system and the information/computer network.</p> <p>h) General Directorate: The General Directorate of Civil Affairs of the Justice Ministry.</p> <p>ı) Law: The Law on Mediation in Civil Matters.</p> <p>i) Committee: The Civil Mediation Committee.</p> <p>j) Exam committee: The committee, which consists of the chairman and the sitting and reserve members, and which administers and finalizes the written and practical exams.</p> <p>k) Registry: The Registry of Civil Mediators.</p> <p>l) Fee Tariff: The Civil Mediation Minimum Fee Tariff which shall be prepared yearly by the Chairmanship of the Civil Mediation Department and shall be approved by the Committee.</p> <p>m) Chairmanship of the Board of Inspection: The Ministry of Justice Chairmanship of the Board of Inspection.</p> <p>n) Practical exam: The practical exam that will be given to the persons who successfully passed the written exam.</p> <p>o) Written exam: The written exam that will be given at the end of the civil mediation training.</p>
<p style="text-align: center;">İKİNCİ BÖLÜM Arabuluculuğun Temel İlkeleri</p>	<p style="text-align: center;">CHAPTER 2 The Basic Principles of Civil Mediation</p>
<p>İradi olma ve eşitlik MADDE 5 - (1) Taraflar, arabulucuya başvurmak, süreci devam ettirmek, sonuçlandırmak veya bu süreçten vazgeçmek konusunda tamamen serbest olup, öncelikle uyuşmazlığı arabuluculuk yoluyla sonuçlandırma konusunda anlaşırlar. Taraflar, hiçbir şekilde zorla bu sürecin içine dahil edilemeyecekleri gibi her aşamada uyuşmazlığı arabuluculuk yoluyla çözmekten de vazgeçebilirler.</p> <p>(2) Taraflar, gerek arabulucuya başvururken gerekse süreç boyunca eşit haklara sahiptirler. Taraflardan biri arabuluculuk sürecinin dışında bırakılmayacağı gibi söz hakkı da diğerine göre kısıtlanamaz.</p>	<p>Voluntariness and equality ARTICLE 5 - (1) The parties are completely free to apply for a civil mediator, to continue, to complete, or to abandon the civil mediation process, and they shall first agree on resolving the dispute through civil mediation. The parties shall not be involved at all forcibly in this process and can renounce at any stage from resolving the dispute through the civil mediation process.</p> <p>(2) The parties shall have equal rights both while they are applying to the civil mediator as well as throughout the civil mediation process. Neither of the parties shall be excluded from the civil mediation process nor his right to speak be restricted compared</p>

	to the other party.
<p>Gizlilik MADDE 6 –(1) Taraflarca aksi kararlaştırılmadıkça arabulucu, arabuluculuk faaliyeti çerçevesinde kendisine sunulan veya diğer bir şekilde elde ettiği bilgi ve belgeler ile diğer kayıtları gizli tutmakla yükümlüdür.</p> <p>(2) Arabuluculuk faaliyeti sırasında fotoğraf çekilemez, ses ve görüntü kaydı yapılamaz.</p> <p>(3) Gizlilik kuralına aykırı hareket eden arabulucunun; hukuki ve cezai sorumluluğu saklı olup, sicilinden silinmesine de karar verilebilir.</p> <p>(4) Gizlilik kuralına uyma yükümlülüğü, arabulucunun yanında çalışan kişiler ile denetim ve gözetiminde ilgili mevzuatı çerçevesinde staj yapanları da kapsar.</p> <p>(5) Aksi kararlaştırılmamışsa, taraflar ve varsa vekilleri de birinci fıkrada belirtilen gizlilik kuralına uymakla yükümlüdür. Aynı şekilde, Bakanlık ve Kurul görevlileri yönünden de bu yükümlülük geçerlidir.</p>	<p>Confidentiality ARTICLE 6 - (1) The civil mediator shall be required to keep confidential the information and the documents that were given to him, or that he obtained in any other way during the civil mediation process, unless agreed otherwise by the parties.</p> <p>(2) There shall be no photo taking and no voice or image recording during the civil mediation activities.</p> <p>(3) The civil mediator who doesn't comply with the confidentiality rule shall be removed from the Registry, while civil and criminal responsibility is reserved.</p> <p>(4) The obligation to comply with the confidentiality rule shall also apply to those who work with the civil mediator and who are undergoing training under his supervision in accordance with applicable rules.</p> <p>(5) If not agreed otherwise, the parties and their representatives, if there are any, are also obliged to comply with the confidentiality rule mentioned in paragraph 1. Likewise the same obligation stands for the officials of the Ministry and the Committee.</p>
<p>Beyan veya belgelerin kullanılmaması</p> <p>MADDE 7– (1) Taraflar, arabulucu veya arabuluculuğa katılanlar da dâhil olmak üzere üçüncü bir kişi, uyuşmazlıkla ilgili olarak hukuk davası açıldığında yahut tahkim yoluna başvurulduğunda, aşağıdaki beyan veya belgeleri delil olarak ileri süremez ve bunlar hakkında tanıklık yapamaz:</p> <p>a) Taraflarca yapılan arabuluculuk daveti veya bir tarafın arabuluculuk faaliyetine katılma isteği.</p> <p>b) Uyuşmazlığın arabuluculuk yolu ile sona erdirilmesi için taraflarca ileri sürülen görüşler ve teklifler.</p> <p>c) Arabuluculuk faaliyeti esnasında, taraflarca ileri sürülen öneriler veya herhangi bir vakıa veya iddianın kabulü.</p> <p>ç) Sadece arabuluculuk faaliyeti dolayısıyla hazırlanan belgeler.</p> <p>(2) Birinci fıkra hükmü, beyan veya belgenin şekline bakılmaksızın uygulanır.</p> <p>(3) Birinci fıkrada belirtilen bilgilerin açıklanması mahkeme, hakem veya herhangi bir idari makam tarafından istenemez. Bu beyan veya belgeler,</p>	<p>Statements and documents that shall not be used</p> <p>ARTICLE 7 - (1) In the event that the disputed case ends up in court or arbitration, the parties, the civil mediator or a third person, including those persons attending the civil mediation, shall not use the statements and the documents as evidence, and they shall not testify about the following:</p> <p>a) The invitation extended by the parties for the civil mediator or the desire of one party to join the civil mediation activity.</p> <p>b) The opinions and the proposals offered by the parties to finalize the dispute through civil mediation.</p> <p>c) The proposals offered by the parties or the acceptance of any fact or claim during the civil mediation process.</p> <p>ç) The documents which are prepared due to the civil mediation process only.</p> <p>(2) The provisions of paragraph 1 shall be applied, regardless of the form of the statement or of the document.</p> <p>(3) The disclosure of the information mentioned in paragraph 1 shall not be demanded by the court, an arbitrator or any other administrative office. These</p>

<p>birinci fıkrada öngörülenin aksine, delil olarak sunulmuş olsa dahi hükme esas alınamaz. Ancak, söz konusu bilgiler bir kanun hükmü tarafından emredildiği veya arabuluculuk süreci sonunda varılan anlaşmanın uygulanması ve icrası için gerekli olduğu ölçüde açıklanabilir.</p> <p>(4) Bir, iki ve üçüncü fıkralar, arabuluculuğun konusuyla ilgili olup olmadığına bakılmaksızın, hukuk davası ve tahkimde uygulanır.</p> <p>(5) Birinci fıkrada belirtilen sınırlamalar saklı kalmak koşuluyla, hukuk davası ve tahkimde ileri sürülebilen deliller, sadece arabuluculukta sunulmaları sebebiyle kabul edilemeyecek deliller hâline gelmez.</p>	<p>statements and documents shall not be taken into consideration as the basis of the decision, even if they have been presented as evidence in disregard of paragraph 1. However, the information mentioned shall be disclosed, if ordered by a provision of any law or to the extent necessary for the enforcement and execution of the decided agreement at the end of the civil mediation process.</p> <p>(4) Paragraphs 1, 2 and 3 shall be applied in a civil case and in arbitration, without taking into consideration its relationship with the subject matter of the civil mediation.</p> <p>(5) With the condition that the limitations mentioned in paragraph 1 shall be reserved, the evidence which can be introduced in the civil case and arbitration shall not become inadmissible evidence only because that evidence had been introduced during the civil mediation process.</p>
<p style="text-align: center;">ÜÇÜNCÜ BÖLÜM Arabulucuların Hak ve Yükümlülükleri</p>	<p style="text-align: center;">CHAPTER 3 Rights and Responsibilities of Civil Mediators</p>
<p>Tarafsızlık MADDE 8 – (1) Arabulucu, arabuluculuk faaliyetini yürütürken tarafsız davranmak zorunda olup, tarafsızlığı hakkında şüpheye yol açacak tutum ve davranışta bulunamaz.</p>	<p>Impartiality ARTICLE 8 - (1) The civil mediator shall be impartial while conducting the civil mediation activities and he shall not have an attitude or behavior that shall cast doubt upon his impartiality.</p>
<p>Unvanın kullanılması MADDE 9 – (1) Sadece sicile kayıtlı olan arabulucular, arabulucu unvanını ve bu unvanın sağladığı yetkileri kullanma hakkına sahiptirler.</p> <p>(2) Arabulucu, arabuluculuk faaliyetine başlamadan önce bu unvanını taraflara bildirmek zorundadır.</p>	<p>Use of title ARTICLE 9 - (1) Only the civil mediators who are registered at the Registry have the right to use the title of civil mediator and have the authority which this title provides.</p> <p>(2) The civil mediator shall be required to inform the parties about his title before he begins the civil mediation activity.</p>
<p>Ücret ve masrafların istenmesi MADDE 10 – (1) Arabulucu yapmış olduğu faaliyet karşılığında ücret ve masrafları isteme hakkına sahiptir. Arabulucu, ücret ve masraflar için avans talep edebilir.</p> <p>(2) Aksi kararlaştırılmadıkça arabulucunun ücreti, faaliyetin sona erdiği tarihte yürürlükte bulunan Tarifeye göre belirlenir ve ücret ile masraf, taraflarca eşit olarak karşılanır.</p>	<p>Request for the fee and expenses ARTICLE 10 - (1) The civil mediator has the right to ask for a fee and reimbursement of the expenses for the services he provided. The civil mediator can also request an advance for the fee and the expenses.</p> <p>(2) Unless otherwise agreed, the fee of the civil mediator shall be determined according to the Tariff effective at the date of the conclusion of the activity, and the fee and expenses shall be paid equally by the parties.</p>

<p>(3) Arabulucu, arabuluculuk sürecine ilişkin olarak belirli kişiler için aracılık yapma veya belirli kişileri tavsiye etmenin karşılığı olarak herhangi bir ücret talep edemez. Bu yasağa aykırı olarak tesis edilen işlemler batıldır.</p>	<p>(3) The civil mediator shall not request any fee for making a referral to specific persons or for recommending specific persons regarding the civil mediation process. Any transactions that are not in compliance with this prohibition shall be null and void.</p>
<p>Taraflarla görüşme ve iletişim kurulması MADDE 11 – (1) Arabulucu, tarafların her biri ile ayrı ayrı veya birlikte görüşebilir ve iletişim kurabilir. Taraflar bu görüşmelere vekilleri aracılığı ile de katılabilirler.</p> <p>(2) Arabulucu, taraflarla görüşülerek iletişim kurulduğuna, arabuluculuk faaliyetine başlandığına, bu faaliyete ilişkin işlem ve eylemlerin doğru bir biçimde uygulandığına ve nihayetinde arabuluculuk faaliyetinin sona erdirildiğine yönelik fiili durum ve aşamaları belgelendirir; belge arabulucu, taraflar veya vekillerince imzalanır. Taraflar veya vekillerince imzalanmaz ise sebebi belirtilmek sureti ile sadece arabulucu tarafından imzalanır.</p>	<p>Meeting and correspondence with the parties ARTICLE 11 - (1) The civil mediator can have meetings and correspondence with the parties, either separately or together. The parties can attend these meetings also through their representatives.</p> <p>(2) The civil mediator shall document the activities and the progress, stating that there has been correspondence with the parties, that the civil mediation activity has been started, that the procedures and the activities have been conducted correctly, and that the civil mediation activity has been completed. The document shall be signed by the civil mediator and the parties or their representatives. If the parties and their representatives do not sign the document, it shall be signed only by the civil mediator stating the reasons for this.</p>
<p>Görevin özenle ve tarafsız biçimde yerine getirilmesi MADDE 12 – (1) Arabulucu görevini özenle, tarafsız bir biçimde ve bizzat kendisi yerine getirmek zorunda olup, bu görevini kısmen dahi olsa bir başkasına devredemez.</p> <p>(2) Arabulucu olarak görevlendirilen kimse, tarafsızlığından şüphe edilmesini gerektirecek önemli hâl ve şartların varlığı veya bu hâl ve şartların sonradan ortaya çıkması hâlinde tarafları bilgilendirmekle yükümlüdür. Bu açıklamaya rağmen taraflar, arabulucudan görevi üstlenmesini birlikte talep ederlerse, arabulucu bu görevi üstlenebilir yahut üstlenmiş olduğu görevi sürdürebilir.</p> <p>(3) Arabulucu, taraflar arasında eşitliği gözetmekle yükümlüdür.</p> <p>(4) Arabulucu, bu sıfatla görev yaptığı uyuşmazlık ile ilgili olarak açılan davada, daha sonra, hâkimlik, hakemlik ve bilirkişilik yapamayacağı gibi avukat olarak da görev üstlenemez.</p>	<p>Conducting the mission with due care and impartiality ARTICLE 12 - (1) The civil mediator, and only he himself, is obliged to conduct his mission with due care and impartiality, and shall not transfer it, even partly, to someone else.</p> <p>(2) The person who is appointed as the civil mediator shall inform the parties, if situations and conditions which shall cast doubt upon his impartiality exist or later come out. If all the parties together ask the civil mediator to take on the civil mediation anyhow, the civil mediator may take on or may continue the civil mediation task already undertaken.</p> <p>(3) The civil mediator shall be responsible to assure the equal treatment among the parties.</p> <p>(4) The civil mediator cannot work later as a judge, an arbitrator or an expert witness, or as a lawyer, on a case brought to court in connection with the dispute, where he had worked as the civil mediator before.</p>
<p>Reklam yasağı MADDE 13 –(1) Arabulucuların iş elde etmek için reklam sayılabilecek her türlü girişim ve eylemde</p>	<p>Prohibition of advertisement ARTICLE 13 - (1) Civil mediators shall be prohibited from making any attempt and action that</p>

bulunmaları, internet sitelerinde, tabelalarında ve basılı kâğıtlarında arabulucu, avukat ve akademik unvanlarından başka sıfat kullanmaları yasaktır. Ayrıca arabulucular, ülke içinde işbirliği yaptıkları ve başka kentlerdeki arabulucuları, arabulucu bürolarını; irtibat bürosu ve benzeri tanımlarla, işbirliğini genelleştirecek ve süreklilik kazandıracak biçimde açıklayamazlar, duyuramazlar.

(2) Arabulucunun açacağı internet sayfasının alan adı, sadece arabulucunun adı soyadı ve unvanını içerebilir.

(3) Arabulucu; iş sağlama amacına yönelik olacak ve haksız rekabete yol açacak şekilde, özel amaçlı arama motorlarına, rehberlerine, listelerine, veri tabanlarına ve benzerlerine kayıt olamaz, kayıt edilmesine rıza gösteremez. Ancak, iş sağlama amacına yönelik olmamak ve haksız rekabete yol açmamak kaydıyla, internet sayfasını özel amaçlı arama motorlarına kayıt edebilir, anahtar kelime olarak da; sadece adı soyadı ve unvanı ile bulunduğu şehrin adını kullanabilir.

(4) Arabulucu, internet kullanıcılarını kendi sitesine yönlendirecek şekilde internet kısa yolları kullanılmasına izin veremez ve reklam yapamaz.

(5) Tabela ve basılı kâğıtlarda; sadece birinci fıkrada belirtilen unvanlar, birlikte çalışma hâlinde; "arabuluculuk bürosu" ibaresi ile büronun bulunduğu kat ve büro veya daire numarası, telefon numarası, internet adresi ve elektronik posta adresi bilgileri yer alabilir. Bunların dışındaki bir unvana, deyim, şekle, ambleme ve Türkçe dışında yabancı dillerde ifade edilen şekil, işaret, resim, fotoğraf ve benzerlerine yer verilemez.

(6) Tabela, bina cephelerine, büro balkonu ve pencerelerine, büronun bulunduğu binanın giriş kapısının yanına, giriş holü veya koridoruna, büro giriş kapılarının yanına asılabilir. Ancak; birden fazla tabela asılamaz. Tabela yerine ışıklı pano kullanılamaz, tabela ışık verici donanım ile süslenemez. Tabelada en çok iki renk kullanılabilir.

(7) Dış cephe tabelasının boyutu 100 cm x 150 cm' yi geçemez.

could be considered advertising in order to generate business, and from using any other title but the title of civil mediator, lawyer and their academic titles on their websites, signs and printed papers in order to generate business. In addition, the civil mediators shall not announce that they work with other civil mediators and civil mediation offices within the country, including in other cities, through affiliated offices or make other similar characterizations in a manner which shall create an impression of continuous cooperation and general continuity of working relationship.

(2) The domain name of the internet page of the civil mediator shall only contain his name, last name and title.

(3) The civil mediator shall not subscribe to search engines, guides, lists, databases and the like with the specific aim to generate business and to engage in unfair competition. However, his can enroll his internet page to special purpose search engines, as long as his purpose is not to generate business and initiate unfair competition; and his shall use as key words only his name, last name, title and the city his lives in.

(4) The civil mediator shall not allow internet users to direct the internet shortcuts to his site and shall not advertise.

(5) Only the titles mentioned in paragraph 1 may be used in the printed materials; provided, however, when two or more mediators are working together, the words "Civil Mediation Office" and the flat and the number and the telephone number, the internet address and the e-mail address of the office may be written on the signs and the printed papers. Any additional title, phrase, shape, picture, photograph and the like shall not be used, and those in foreign languages other than Turkish shall also not be used.

(6) The sign can be hung on the sides of the building, on the balcony and windows, and on the sides of the entrance doors of the building, where the office is located. No more than one sign, however, shall be hung. No lighted panel shall be used as the sign, and the sign shall not be decorated with lights. Only two colors shall be used on the sign.

(7) The dimensions of the outside sign shall not exceed 100 cm x 150 cm.

<p>Tarafların aydınlatılması MADDE 14 –(1) Arabulucu, arabuluculuk faaliyetinin başında, tarafları arabuluculuğun esasları, süreci ve hukuki sonuçları hakkında, şahsen ve doğrudan aydınlatmakla yükümlüdür. Ancak, bu yükümlülüğü yerine getirirken tarafsızlığı hakkında şüpheye yol açacak tutum ve davranışlardan kaçınır.</p> <p>(2) Arabulucu, tarafları arabuluculuk yoluyla çözümlenen hukuki uyuşmazlıklar ve arabuluculuk faaliyeti sonucunda tarafların anlaşmaya varması durumunda düzenlenecek olan ve mahkemesince şerh verilmesi ile birlikte ilam niteliğinde belge hâlini kazanan, anlaşma belgesinin nitelik ve hukuki sonuçları hakkında özellikle bilgilendirir.</p>	<p>Informing the parties in detail ARTICLE 14 - (1) At the beginning of the civil mediation activity, the civil mediator shall be obliged to inform the parties in detail personally and directly about the principles, the process and the legal consequences of civil mediation. He shall avoid, however, attitudes and actions which shall cast doubt on his impartiality while fulfilling this obligation.</p> <p>(2) The civil mediator shall inform the parties especially about the nature and the legal consequences of the civil mediation agreement document, which shall be prepared after the parties come to an agreement as a result of the civil mediation process, and which shall become a finalized court decision document after an annotation put by the court concerned.</p>
<p>Belge saklama yükümlülüğü MADDE 15 – (1) Arabuluculuk faaliyetinin sona ermesi hâlinde, arabulucu, bu faaliyete ilişkin kendisine yapılan bildirim, tevdi edilen ve elinde bulunan belgeleri ve düzenlenen tutanağı beş yıl süre ile saklamak zorundadır.</p> <p>(2) Arabulucu, arabuluculuk faaliyeti sonunda düzenlediği son tutanağın birer örneğini taraflara verir. Bu tutanağın bir örneğini arabuluculuk faaliyetinin sona ermesinden itibaren bir ay içinde Genel Müdürlüğe de gönderir.</p>	<p>Obligation of keeping documents ARTICLE 15 - (1) At the end of the civil mediation process, the civil mediator shall keep for 5 years the notification he received about this activity, the documents that have been handed over to him and that are in his possession, and the record that was produced.</p> <p>(2) At the end of the civil mediation process, the civil mediator shall give to each of the parties a copy of the last record he prepared. He also shall forward a copy of this record to the General Directorate within one month after the completion of the civil mediation process.</p>
<p>Aidat ödenmesi MADDE 16 – (1) Arabuluculardan sicile kayıtlarında giriş aidatı ve her yıl için de yıllık aidat alınır. Aidatlar peşin olarak Maliyeye ödenir.</p> <p>(2) Aidatlar, her yıl için Maliye Bakanlığı tarafından ilan edilen yeniden değerlendirme oranında artış yapılarak Kurul tarafından belirlenir.</p> <p>(3) Giriş aidatı ve yıllık aidatlar genel bütçeye gelir kaydedilir.</p> <p>(4) Yıllık aidat her yılın ocak ayı sonuna kadar ödenir.</p> <p>(5) Aidatların ödendiğine dair belgelerin bir örneği ilgililerince en geç bir ay içinde Genel Müdürlüğe gönderilir.</p>	<p>Payment of dues ARTICLE 16 - (1) An entry fee at the time of registration and also yearly dues for each year shall be collected from each civil mediator. The dues shall be paid to the Ministry of Finance in advance.</p> <p>(2) The dues shall be determined by the Committee, raising it each year proportional to the revaluation rate of that year, which shall be announced by the Ministry of Finance.</p> <p>(3) The entry fee and the yearly dues shall be registered to the general budget as revenue.</p> <p>(4) The yearly dues shall be paid each year by the end of January.</p> <p>(5) A copy of the documents showing the payment of the dues shall be forwarded by those concerned to the General Directorate at the latest within one month.</p>

İKİNCİ KISIM Özel Hükümler	SECOND PART Special Provisions
BİRİNCİ BÖLÜM Arabuluculuk Faaliyeti	FIRST CHAPTER The Civil Mediation Activity
Arabulucuya başvuru MADDE 17 – (1) Taraflar dava açılmadan önce veya davanın görülmesi sırasında arabulucuya başvurma konusunda anlaşabilirler. Mahkeme de tarafları arabulucuya başvurmak konusunda; arabuluculuğun esasları, süreci ve hukuki sonuçları hakkında aydınlatıp, arabuluculuk yoluyla uyuşmazlığın çözülmesinin sosyal, ekonomik ve psikolojik açıdan faydalarının olabileceğini hatırlatarak onları teşvik edebilir. (2) Aksi kararlaştırılmadıkça, taraflardan birinin arabulucuya başvuru teklifine otuz gün içinde olumlu cevap verilmez ise bu teklif reddedilmiş sayılır.	Applying for the civil mediator ARTICLE 17 - (1) The parties may agree on the issue of applying for a civil mediator before or during the court proceedings. The court also may encourage the parties in applying to a civil mediator after informing them on the principles, the processes and the legal consequences of civil mediation, and reminding them of the social, economic, and psychological benefits of resolving the dispute through civil mediation. (2) If the offer of one party to apply for a civil mediator doesn't receive a positive reply within 30 days, this offer shall be considered rejected, unless agreed otherwise.
Arabulucunun seçilmesi MADDE 18 – (1) Başkaca bir usul kararlaştırılmadıkça arabulucu veya arabulucular taraflarca seçilir.	Selection of the civil mediator ARTICLE 18 - (1) Unless the parties agreed upon some other method, the civil mediator or the civil mediators shall be selected by the parties.
Arabuluculuk faaliyetinin yürütülmesi MADDE 19 – (1) Arabulucu, seçildikten sonra tarafları en kısa sürede ilk toplantıya davet eder. (2) Taraflar, emredici hukuk kurallarına aykırı olmamak kaydı ile arabuluculuk usulünü serbestçe kararlaştırabilirler. (3) Taraflarca kararlaştırılmamışsa arabulucu; uyuşmazlığın niteliğini, tarafların isteklerini ve uyuşmazlığın hızlı bir şekilde çözülmesi için gereken usul ve esasları göz önüne alarak arabuluculuk faaliyetini yürütür. (4) Keşif, bilirkişiye başvurma ve tanık dinleme gibi niteliği gereği yargısal bir yetkinin kullanımı olarak sadece hâkim tarafından yapılabilecek işlemler arabulucu tarafından yapılamaz. (5) Arabulucu, sürecin yürütülmesi sırasında, taraflara hukuki tavsiyelerde bulunamaz; bir çözüm önerisi ya da öneriler kataloğu geliştirip, bunu onlara empoze edemeyeceği gibi, müzakereler sırasında geliştirilen bir çözüm önerisi üzerinde anlaşmaya	Conducting the civil mediation activity ARTICLE 19 - (1) After having been selected, the civil mediator shall invite the parties to a first meeting as soon as possible. (2) The parties shall decide about the method of the civil mediation freely, as long as it is not against compulsory legal rules. (3) The civil mediator shall conduct the civil mediation process, by taking into consideration the nature of the dispute, the demands of the parties, and the method and principles required in order to reach a speedy resolution of the dispute if no decision is [otherwise] made by the parties. (4) The procedures like judicial inspection, expert appointment and hearing the witness, which, due to their nature, shall only be conducted by the judge in the exercise of the judicial power, shall not be conducted by the civil mediator. (5) The civil mediator shall not give legal advice to the parties during the conduct of the proceeding; he shall not develop the catalogue of suggestions about the dispute resolution and impose it on them, and he also shall not force them to reach an

<p>varmaları için de onları zorlayamaz. Ancak, taraflardan birisinin, uyuşmazlığın çözümü bağlamında, sunmuş olduğu bir önerinin, arabulucu tarafından, diğer tarafa iletilmesi ve onun bu konudaki beyanının alınması bu kapsamda mütalaa edilemez.</p> <p>(6) Dava açıldıktan sonra tarafların birlikte arabulucuya başvuracaklarını beyan etmeleri hâlinde yargılama, mahkemece üç ayı geçmemek üzere ertelenir. Bu süre, tarafların birlikte başvurusu üzerine bir defaya mahsus olmak üzere üç aya kadar uzatılabilir.</p> <p>(7) Taraflar arabuluculuk müzakerelerine bizzat veya arabuluculuk konusunda özel yetki verilmiş vekilleri aracılığı ile katılabilirler.</p> <p>(8) Arabulucular, Arabulucu Bilgi Sistemi üzerinden de faaliyetlerini yürütebilirler.</p> <p>(9) Arabulucular, yargı organları ve elektronik altyapısını tamamlamış kamu kurum ve kuruluşları ile bilgi ve belge alışverişini elektronik ortamda yapabilirler.</p>	<p>agreement regarding a suggestion developed during the civil mediation process. But communication of a proposal by a party with regard to resolution of the dispute to the other party by the civil mediator shall not be considered within this context.</p> <p>(6) After the filing of the court case, where the parties declare together that they shall apply for a civil mediator, the trial shall be postponed by the court, for a time not exceeding three months. This duration may be extended one time only for up to three months, upon the application of the parties together.</p> <p>(7) The parties shall attend the civil mediation negotiations in person or through their representatives who have been granted power of attorney regarding the civil mediation.</p> <p>(8) The civil mediators may also conduct their activities through the civil mediation information system.</p> <p>(9) The civil mediators may make information and document exchange with the court organs and the state institutions and organizations which have completed their electronic infrastructure in the electronic environment.</p>
<p>Arabuluculuk sürecinin başlaması ve sürelerine etkisi</p> <p>MADDE 20 – (1) Arabuluculuk süreci, dava açılmadan önce arabulucuya başvuru hâlinde, tarafların ilk toplantıya davet edilmeleri ve taraflarla arabulucu arasında sürecin devam ettirilmesi konusunda anlaşmaya varılıp bu durumun bir tutanakla belgelendirildiği tarihten itibaren işlemeye başlar. Dava açılmasından sonra arabulucuya başvuru hâlinde ise bu süreç, mahkemenin tarafları arabuluculuğa davetinin taraflarca kabul edilmesi veya tarafların arabulucuya başvurma konusunda anlaşmaya vardıklarını duruşma dışında mahkemeye yazılı olarak beyan ettikleri ya da duruşmada bu beyanlarının tutanağa geçirildiği tarihten itibaren işlemeye başlar.</p> <p>(2) Arabuluculuk sürecinin başlamasından sona ermesine kadar geçirilen süre, zamanaşımı ve hak düşürücü sürelerin hesaplanmasında dikkate alınmaz.</p>	<p>Beginning of the civil mediation process and its impact on time periods</p> <p>ARTICLE 20 - (1) Before the opening of a court case, the civil mediation process shall run from the date of the documentation to the record stating that the parties have applied for the civil mediator, have been invited to the first meeting and have reached an agreement to continue with the civil mediation process. After the opening of the court case, the beginning of the process shall run from the date when the Court's civil mediation invitation was accepted by the parties, or when the parties declare outside of the court in writing that they reached an agreement to apply for the civil mediator, or at the date when their declaration is documented in the court record during the court hearing.</p> <p>(2) The duration between the start and the conclusion of the civil mediation process shall not be taken into consideration when calculating the running of statutes of limitation and expiration of time periods to assert rights.</p>
<p>Arabuluculuğun sona ermesi</p> <p>MADDE 21 – (1) Aşağıda belirtilen hâllerde arabuluculuk faaliyeti sona erer:</p>	<p>Termination of civil mediation</p> <p>ARTICLE 21 - (1) The civil mediation process shall be terminated in the following cases:</p>

a) Tarafların uyuşmazlık konusu üzerinde anlaşmaya varması.

b) Taraflara danışıldıktan sonra arabuluculuk için daha fazla çaba sarf edilmesinin gereksiz olduğunun arabulucu tarafından tespit edilmesi.

c) Taraflardan birinin karşı tarafa veya arabulucuya, arabuluculuk faaliyetinden çekildiğini bildirmesi.

ç) Tarafların anlaşarak arabuluculuk faaliyetini sona erdirmesi.

d) Uyuşmazlığın arabuluculuğa elverişli olmadığı veya 4/12/2004 tarihli ve 5271 sayılı Ceza Muhakemesi Kanunu gereğince uzlaşma kapsamına girmeyen bir suç ile ilgili olduğunun tespit edilmesi.

(2) Arabuluculuk faaliyeti sonunda tarafların anlaşmışları, anlaşamadıkları veya arabuluculuk faaliyetinin nasıl sonuçlandığı bir tutanak ile belgelendirilir. Arabulucu tarafından düzenlenecek bu belge, arabulucu, taraflar veya vekillerince imzalanır. Belge taraflar veya vekillerince imzalanmazsa, sebebi belirtilmek sureti ile sadece arabulucu tarafından imzalanır.

(3) Arabuluculuk faaliyeti sonunda düzenlenen tutanağa, faaliyetin sonuçlanması dışında hangi hususların yazılacağına taraflar karar verir. Arabulucu, bu tutanak ve sonuçları konusunda taraflara gerekli açıklamaları yapar.

(4) Arabuluculuk faaliyetinin sona ermesi hâlinde, arabulucu, bu faaliyete ilişkin kendisine yapılan bildirim, tevdi edilen ve elinde bulunan belgeleri, ikinci fıkraya göre düzenlenen tutanağı beş yıl süre ile saklamak zorundadır. Arabulucu, arabuluculuk faaliyeti sonunda düzenlediği son tutanağın birer örneğini taraflara da verir. Bu tutanağın bir örneğini arabuluculuk faaliyetinin sona ermesinden itibaren bir ay içinde Genel Müdürlüğe gönderir.

(5) Arabulucu, arabuluculuk sürecinde hukuki ve fiili sebeplerle görevini yapamayacak hale gelirse, tarafların üzerinde anlaşmış olduğu yeni bir arabulucu ile süreç kaldığı yerden devam ettirilebilir. Önceki yapılan işlemler geçerliliğini korur.

a) The parties reach a resolution about the dispute.

b) It is established by the civil mediator, after consulting with the parties, that no further effort to continue with the civil mediation is necessary.

c) One of the parties notifies the other party or the civil mediator that this party has withdrawn from the civil mediation.

ç) The parties agree to terminate the civil mediation process.

d) It is determined that the dispute is not suitable for civil mediation, or it is connected to a crime which is not within the scope of civil mediation, according to the Penal Procedure Code, dated 4 December 2004, No. 5271.

(2) At the end of the civil mediation process a record shall be produced, which states that the parties have reached or have not reached an agreement, and how the civil mediation procedures have been concluded. This record, which shall be produced by the civil mediator, shall be signed by the civil mediator and the parties or their representatives. If the record isn't signed by the parties or their representatives, it shall only be signed by the civil mediator, stating the reason for this.

(3) The parties shall decide what else shall be written in the record at the end of the civil mediation process other than the conclusion of the process. The civil mediator shall make the necessary explanations to the parties about this record and its consequences.

(4) At the end of the civil mediation process, the civil mediator shall keep for 5 years the notification he received about this activity, the documents that have been handed over to him and that are in his possession, and the record that was produced according to paragraph 2. The civil mediator shall also forward to each of the parties a copy of the last record he produced at the end of the civil mediation process. He shall forward a copy of this record to the General Directorate within one month after the conclusion of the civil mediation process.

(5) If, during the civil mediation process, the civil mediator cannot perform his duties due to legal or physical reasons, the civil mediation process may continue from where he left off the activities with a new civil mediator agreed upon by the parties. The previous legal actions shall be considered valid.

<p>(6) Arabuluculuk süreci sırasında taraflardan birinin ölümü hâlinde, arabuluculuk faaliyeti sona erer.</p>	<p>(6) If one of the parties dies during the civil mediation process, the civil mediation activity shall come to an end.</p>
<p>Tarafların anlaşması MADDE 22 – (1) Arabuluculuk faaliyeti sonunda varılan anlaşmanın kapsamı taraflarca belirlenir, anlaşma belgesi düzenlenmesi hâlinde, bu belge taraflar ve arabulucu tarafından imzalanır.</p> <p>(2) Taraflar, arabuluculuk faaliyeti sonunda bir anlaşmaya varırlarsa, bu anlaşma belgesinin icra edilebilirliğine ilişkin şerh verilmesini talep edebilirler. Dava açılmadan önce arabuluculuğa başvurulmuşsa, anlaşmanın icra edilebilirliğine ilişkin şerh verilmesi, asıl uyuşmazlık hakkındaki görev ve yetki kurallarına göre belirlenecek olan mahkemeden talep edilebilir. Davanın görülmesi sırasında arabuluculuğa başvurulması durumunda ise anlaşmanın icra edilebilirliğine ilişkin şerh verilmesi, davanın görüldüğü mahkemeden talep edilebilir. Bu şerhi içeren anlaşma, ilam niteliğinde belge sayılır.</p> <p>(3) İcra edilebilirlik şerhinin verilmesi, çekişmesiz yargı işidir ve buna ilişkin inceleme dosya üzerinden de yapılabilir. Ancak arabuluculuğa elverişli olan aile hukukuna ilişkin uyuşmazlıklarda inceleme duruşmalı olarak yapılır. Bu incelemenin kapsamı anlaşmanın içeriğinin arabuluculuğa ve cebrî icraya elverişli olup olmadığı hususları ile sınırlıdır. Anlaşma belgesine icra edilebilirlik şerhi verilmesi için mahkemeye yapılacak olan başvuru ile bunun üzerine verilecek kararlara karşı ilgili tarafından istinaf yoluna gidilmesi hâlinde, maktu harç alınır. Taraflar anlaşma belgesini icra edilebilirlik şerhi verdirmeden başka bir resmî işlemde kullanmak isterlerse, damga vergisi de maktu olarak alınır.</p>	<p>Agreement by the parties ARTICLE 22 - (1) The scope of the agreement reached at the end of the civil mediation process shall be determined by the parties. When the agreement is documented in writing, this document shall be signed by the parties and the civil mediator.</p> <p>(2) If the parties reach an agreement at the end of the civil mediation process, they may request that the agreement document be approved for enforcement by proper notation on the document itself. If civil mediation was employed before filing of the case, the approval notation regarding the enforceability of the agreement shall be requested from the court, which shall be determined according to the rules governing subject matter jurisdiction and venue in the original dispute. If the civil mediation was employed during the court proceedings, then, the approval notation regarding the enforceability of the agreement shall be requested from the Court where the case is pending. The agreement of the parties which includes this approval notation shall be considered as a document equivalent to an enforceable judgment.</p> <p>(3) The procedure for granting the enforceability notation shall be done ex parte and the review of the matter may be done through examination of the file. In disputes which are within the scope of the family law appropriate for civil mediation, however, the review shall be done by holding a hearing. The scope of this procedure shall be limited to the issues of whether or not the subject matter of this agreement is suitable for civil mediation and suitable for enforcement. Fixed fees shall be collected for application to the court for granting the enforceability notation on the document of agreement or filing of a motion on appeal on facts and law, if any, by the related party against the decision of the court on the application. Also, a fixed stamp duty shall be collected if the parties wish to use the civil mediation agreement document for other official proceedings without obtaining the enforceability notation.</p>
<p>İKİNCİ BÖLÜM Arabulucular Sicili</p>	<p>SECOND CHAPTER The Registry of Civil Mediators</p>

Arabulucular sicilinin tutulması

MADDE 23 – (1) Özel hukuk uyuşmazlıklarında arabuluculuk yapma yetkisini kazanmış kişilerin sicilleri, sicil numarası verilme suretiyle, Daire Başkanlığınca tutulur.

(2) Sicilde kişinin ad ve soyadı, doğum tarihi, mesleği, iş adresi ve akademik unvanı gibi şahsi bilgileri yer alır. Ayrıca, kişi ister ve bildirirse arabuluculukla ilgili özel çalışma ve uzmanlık alanları da sicilinde yer alabilir. Bu bilgiler, Daire Başkanlığı tarafından Genel Müdürlüğün internet sitesinde duyurulur.

(3) Arabulucu, sicilde yer alan kendisine ait bilgilerde meydana gelen her türlü değişikliği bir ay içinde varsa belgesi ile birlikte Genel Müdürlüğe bildirmek zorundadır. Bu değişiklikler ile ilgili olarak Daire Başkanlığı tarafından elektronik ortamda gerekli düzeltmeler yapılır.

(4) Daire Başkanlığı, arabulucular hakkında ayrıca şahsi sicil dosyası tutar. Şahsi sicil dosyasına arabulucunun kimliği, öğrenim ve meslek durumu, bildiği yabancı dil, meslekî eserleri ve yazıları, aile durumu, disiplin ve ceza soruşturması ve sonuçları, başka görevlerde geçen hizmet gibi hususlara ilişkin belgeler ile diğer belgeler konulur.

Registry of civil mediators

ARTICLE 23 - (1) The personal file of the persons who have earned the authority to conduct the civil mediation shall be kept by the Department Chairmanship by assigning an individual registration number.

(2) The personal registry file shall contain the individual's personal information such as his name and last name, date of birth, occupation, workplace address and academic title. In addition, if the individual wishes, the information about his special studies and field of expertise may also be included in personal registry file. This information shall be posted in the internet site of the General Directorate by the Department Chairmanship.

(3) The civil mediator shall notify the General Directorate of all the changes that occur regarding the information about him, within one month, along with documentary proof, if there is any. The necessary adjustments in connection with these changes shall be posted in the electronic environment by the Department Chairmanship

(4) The Department Chairmanship shall also keep a separate personal record file about the civil mediators. The documents about the civil mediator's ID, education, profession, foreign languages he knows, his written work and his articles, his family situation, disciplinary and criminal investigation about him and its results, his services in other postings, and other documents shall be placed into his personal record file.

Arabulucular siciline kayıt olma şartları

MADDE 24 – (1) Sicile kayıt, ilgilinin Daire Başkanlığına yazılı olarak başvurması ve şartları taşıdığıının anlaşılması üzerine yapılır.

(2) İlgili başvuru sırasında 23 üncü maddenin ikinci fıkrasında belirtilen şahsi bilgilerini içeren belgeler ile arabuluculuk eğitimini tamamladığını gösterir başarı belgesinin aslı veya onaylı örneğini de sunmakla yükümlüdür.

(3) Arabulucular siciline kaydedilebilmek için;
a) Türk vatandaşı olmak,
b) Mesleğinde en az beş yıllık kıdeme sahip hukuk fakültesi mezunu olmak,

Requirements to be registered in the Registry of Civil Mediators

ARTICLE 24 - (1) The registration shall be made upon the written application of the concerned individual to the Department Chairmanship and after the determination that his has met the necessary requirements.

(2) During the application process he shall also be required to present the original or the approved copy of the documents which contain his personal information as mentioned in Article 23, paragraph 2, and of the certificate of achievement displaying that he successfully completed the civil mediation training.

(3) The requirements to be registered in the Registry of Civil Mediators:
a) To be a Turkish citizen,
b) To be a law school graduate with at least 5

c) Tam ehliyetli olmak,
ç) Kasten işlenmiş bir suçtan mahkûm olmamak,

d) Arabuluculuk eğitimini tamamlamak ve Bakanlıkça yapılan yazılı ve uygulamalı sınavda başarılı olmak,
gerekir.

(4) Kesinleşmiş bir disiplin kararı sonucunda meslekten veya kamu görevinden çıkarılmış olan kimse, diğer şartları taşısa bile üçüncü fıkranın (b) bendindeki şart yönüyle meslek erbabı sayılmaz. Bu durumda olanlar lehlerine verilmiş bir yargı kararı olmadıkça sicile kayıt olamazlar.

(5) Başvuru tarihi itibarı ile fiilen avukatlık mesleğini veya bir kamu görevini ifa etmeyen başvuru sahiplerinin, arabuluculuk mesleğini yapmalarına ruhen ve bedenen engel bir hâllerinin bulunmadığını sağlık kuruluşlarından alacakları raporlarla belgelendirmeleri gerekir.

(6) Sicile kayıt için başvuruda bulunacak kişinin fiilen yürütmekte olduğu asıl mesleğinin ilgili mevzuatında, arabuluculuk faaliyetini yürütmesine engel bir hüküm bulunmamalıdır.

(7) Sicile kayıt için başvuruda bulunan kişi, üçüncü fıkranın (b) bendindeki şartı taşıdığını ve beşinci fıkrada bahsedilen sağlık durumunu düzenlenme tarihi itibarı ile altı aydan daha eski tarihli olmayan belgelerle ispatlamak zorundadır.

(8) Üçüncü fıkrada sayılan sicile kayıt şartlarını taşıdığı anlaşılan ve belgelerinde eksiklik bulunmayan başvuru sahiplerinin sicile kayıtlarının yapılacağı hususu ile şartları taşımadığı anlaşılan veya verilen bir aylık süreye rağmen eksik belgelerini sunmayan başvuru sahiplerinin sicile kayıtlarının yapılamayacağı hususunda Daire Başkanlığınca başvuru tarihinden veya eksik belgenin ikmalinden itibaren iki ay içinde karar verilir. Bu kararlar ilgisine de tebliğ edilir. Bu kişiler belge eksikliklerini ikmal ettiklerinde yeniden sicile kayıt için başvuruda bulunabilirler.

(9) Arabulucu, sicile kayıt tarihinden itibaren faaliyetine başlayabilir.

(10) Arabulucu, üçüncü fıkrada sayılan

years of experience in his profession,

c) To be of full capacity,

ç) Not to have been convicted of an intentional crime,

d) To complete the civil mediation training and to pass the written and practical exams conducted by the Ministry.

(4) The person who has been dismissed from his profession or from his public service as the result of a disciplinary decision shall not be considered a member of the profession, according to requirement stated in paragraph 3(b), even if he meets the other requirements. The persons who are in a situation like this shall not be registered in the Registry, unless there is a court decision in their favor.

(5) The applicants who have not performed a public service as of the date of the application shall document with medical reports obtained from healthcare providers that they don't have any physical and mental health problems that prevent them from practicing the civil mediation profession.

(6) In the laws and regulations of the profession of the person who will apply for registration, there shall be no provision which shall prevent him/her from conducting civil mediation activity.

(7) The person who applies to be registered in the Registry of Civil Mediators shall prove that he meets the condition of subpart (b) of the third paragraph and the health condition of the fifth paragraph with documents that have been prepared at a date not earlier than 6 months before submission.

(8) The Department Chairmanship shall decide within 2 months from the date of the application or the completion of any missing documents, that the applicants who meet the requirements for registration in the Registry of Civil Mediators and whose documents do not lack anything, shall be registered in that Registry, and that the applicants, who don't meet the requirements for the registration in the Registry of Civil Mediators, and who haven't produced the missing documents within the granted time limit of one month, shall not be registered in the Registry. These decisions shall also be forwarded to the concerned person. These individuals may apply to register in the Registry of Civil Mediators again, when they complete the missing documents.

(9) The civil mediator may begin his activity effective the date of his registration in the Registry of Civil Mediators.

(10) The civil mediator shall notify the General

<p>şartlarla ilgili olarak kendisine ait bilgilerde meydana gelen her türlü değişikliği bir ay içinde varsa belgesi ile birlikte Genel Müdürlüğe bildirmek zorundadır. Bu değişiklikler ile ilgili olarak Daire Başkanlığı tarafından sicilde ve elektronik ortamda gerekli düzeltmeler yapılır.</p>	<p>Directorate of any change in the information about him within one month, complying with the provisions of the third paragraph, along with its documentary proof, if there is any. The necessary adjustments regarding these changes shall be posted by the Department Chairmanship in the Registry of Civil Mediators and in the electronic environment.</p>
<p>Arabulucular sicilinden silinme MADDE 25 – (1) Arabuluculuk için aranan koşulları taşımadığı hâlde sicile kaydedilen veya daha sonra bu koşulları kaybeden arabulucunun kaydı Daire Başkanlığınca silinir. Arabulucunun ölümü hâlinde de aynı işlem yapılır.</p> <p>(2) Silinme işleminden önce, arabulucunun yazılı savunması alınır. Arabulucu, yazılı savunmada bulunması için kendisine yapılan yazılı bildirimden itibaren on günlük süre içinde savunmasını vermek zorundadır. Tebliğden imtina eden veya bu süre içinde savunmada bulunmayan arabulucu savunma hakkında vazgeçmiş sayılır.</p> <p>(3) Daire Başkanlığı, Kanunun öngördüğü yükümlülükleri önemli ölçüde veya sürekli yerine getirmediğini tespit ettiği arabulucuyu yazılı olarak uyarır; uyarıya uyulmaması hâlinde, bu Yönetmelikte öngörülen usul ve esaslar çerçevesinde denetim yaptırıp, arabulucunun ikinci fıkra uyarınca savunmasını da aldıktan sonra, gerekirse adının sicilden silinmesini Kuruldan talep eder. Kurul tarafından sicilden silinmeye yönelik bir karar verilirse Daire Başkanlığınca bu karar ilgisine tebliğ edilir.</p> <p>(4) Arabulucu, sicilden kaydının silinmesini her zaman isteyebilir. Bu durumda olanlar sınav şartları dışındaki şartları haiz ise yeniden sicile kayıt yaptırabilirler.</p>	<p>Removal from the Registry of Civil Mediators ARTICLE 25 - (1) The registration of the civil mediator, who is registered in the Registry of Civil Mediators even though he doesn't meet the necessary requirements, or who no longer satisfies the conditions, shall be removed by the Department Chairmanship. The same procedure shall apply also in the event of the death of the civil mediator.</p> <p>(2) Before the removal procedure, the written defense of the civil mediator shall be obtained. The civil mediator shall deliver his defense in writing within 10 days from the date of the notification announcing to him that he shall conduct his defense in writing. The civil mediator who avoids the announcement or who doesn't conduct his defense during this time limit shall be considered to have waived his right to defense.</p> <p>(3) The Department Chairmanship shall warn the civil mediator in writing, if it establishes that significantly or continuously he fails to fulfill his obligations as dictated by the Law. In case of noncompliance with this warning, the Department Chairmanship shall, if necessary, request from the Committee the removal of his name from the Registry, after an investigation is conducted in compliance with the procedures and principles that are laid down in this Bylaw and after the civil mediator has made his defense, as regulated in the second paragraph. If the decision has been made for the removal from the Registry of Civil Mediators by the Committee, this decision shall be communicated to the concerned person by the Department Chairmanship.</p> <p>(4) The civil mediator may request his removal from the Registry any time his wishes. The persons who requested removal may register at the Registry again, if they later meet the necessary requirements other than the requirements for the exam.</p>
<p>ÜÇÜNCÜ KISIM Eğitim, Sınav ve Denetim</p>	<p>THIRD PART Training, Exam and Inspection</p>

<p style="text-align: center;">BİRİNCİ BÖLÜM Arabuluculuk Eğitimi ve Eğitim Kuruluşları</p>	<p style="text-align: center;">FIRST CHAPTER Civil Mediation training and the Training Committee</p>
<p>Arabuluculuk eğitimi MADDE 26 –(1) Arabuluculuk eğitimi, hukuk fakültesinden mezun olduktan sonra beş yıllık meslekî kıdem kazanmış kişiler tarafından alınan, arabuluculuk faaliyetinin yürütülmesi ile ilgili temel bilgileri, iletişim becerileri, müzakere ve uyuşmazlık çözüm yöntemleri, psikoloji ile diğer teorik ve pratik bilgileri içeren ve arabuluculuğun yerine getirilmesi için gerekli olan bilgi ve becerilerin kazanılmasını amaçlayan eğitimi ifade eder.</p> <p>(2) Arabulucu olacak kişilere asgari otuzaltı saati teorik ve oniki saati uygulamalı olmak üzere toplam kırksekiz saat arabuluculuk eğitimi verilir.</p> <p>(3) Teorik eğitimin altı saati (a) bendinde belirtilen arabuluculuk için gerekli olan temel hukuk bilgisinin, otuz saati ise (b) bendinde belirtilen arabuluculuk için gerekli olan teknik bilginin ve becerinin verilmesinden oluşur.</p> <p>a) Arabuluculuk için gerekli olan temel hukuk bilgisi eğitimi; arabuluculuğa elverişli alanlar, yargılama aşamasında arabuluculuğa başvurulması hâlinde dikkat edilmesi gereken hususlar, arabuluculuk müzakereleri sonunda yapılması gereken işlemler ile bir anlaşmanın ortaya çıkması hâlinde bu anlaşmanın düzenlenmesi ve hukuki niteliği gibi hususları kapsar.</p> <p>b) Teknik bilgi eğitimi; iletişim becerileri ve beden dili, müzakere yöntemleri, toplantı yönetimi, psikoloji, gelişim psikolojisi, kişilik, davranış bozuklukları, öfke kontrolü ve sosyal psikoloji ile sorun çözme becerileri, uyuşmazlık analizi ve uyuşmazlık çözümünde uygulanacak yöntemler, arabuluculuk süreci ve arabuluculukta uyulması gereken etik kurallar gibi arabuluculuğa yönelik eğitimleri içerir.</p> <p>(4) Uygulama eğitimi; adayların bireysel ve gruplar hâlinde sistematik teknikleri kullanma</p>	<p>Civil mediation training ARTICLE 26 - (1) Civil mediation training means the training which shall be attended by the law school graduates with at least 5 years of experience in their profession; it contains the basic knowledge regarding carrying out civil mediation activity, communication skills, negotiation and dispute resolution methods, psychology and other theoretical and practical knowledge necessary to conduct civil mediation and aims to impart necessary knowledge and skills for conducting civil mediation activities.</p> <p>(2) The persons who shall become civil mediators shall attend a minimum 36 hours theoretical and 12 hours practical, altogether 48 hours, of civil mediation training.</p> <p>(3) 6 hours of theoretical training shall be about basic knowledge of law which is necessary for the civil mediation, as stated in subparagraph (a) below, and 30 hours of training shall be about technical knowledge and skills which are necessary for civil mediation, as stated in paragraph (b).</p> <p>(a) The basic knowledge of law training, which is necessary for civil mediation, shall contain the subject matters suitable for civil mediation, the points to be taken into consideration when the application takes place during the court proceedings, the procedures to be followed at the conclusion of the mediation negotiations, and the preparation and the legal nature of the agreement, in cases where the parties reach a resolution.</p> <p>(b) The technical knowledge training contains the technical training which is necessary for civil mediation, like communication skills and body language, negotiation methods, managing meetings, psychology, developmental psychology, personality [and] behavior disorders, problem-solving skills through anger management and social psychology, dispute analysis, and the methods to be applied for the resolution of the dispute, the civil mediation process and the ethical rules to be followed in the civil mediation.</p> <p>(4) The practical training consists of “hands on” activities and sessions using sample dispute</p>

<p>becerilerini geliştirmelerini sağlayacak örnek uyuşmazlık çözüm çalışmaları ile uygulama gözetimi faaliyetlerini içerir. Bu kapsamda; eğitim alanlardan örnek bir uyuşmazlık senaryosu ortaya koymaları ve arabuluculuk yöntemini kullanarak uyuşmazlığıçözüm kavuşturmaları, akabinde eğitimle birlikte grup değerlendirmeleri yapmaları beklenir.</p> <p>(5) Arabuluculara, arabuluculuk eğitim izni verilen kuruluşlarca teorik ve uygulamalı, toplam sekiz saatten az olmamak üzere yılda en az bir defa yenileme eğitimi verilir. Arabulucular her yıl verilen bu sekiz saatlik eğitime katılmak zorundadırlar.</p> <p>(6) Eğitime katılanların, belgeye dayalı ve eğitim kuruluşlarınca kabul edilen haklı bir mazeretleri olmadıkça arabuluculuk eğitimi süresince verilen ders ve çalışmalara katılımları zorunludur. Eğitim kuruluşlarınca, adayların derslere devam durumunu gösteren çizelge düzenlenir ve kabul edilebilir haklı bir mazereti bulunmaksızın derslerin 1/12'sine devam etmeyenlerin eğitim programıyla ilişiği kesilir.</p>	<p>resolution scenarios and observation of activities requiring the practical application of skills, which shall enable the candidates to improve their skills in utilizing systematic techniques of the civil mediation process, individually or in groups. In this regard, it shall be expected from the trainees to produce a sample dispute scenario, and, using the civil mediation method, to reach a resolution of the dispute, and immediately after that, to conduct group evaluations along with the trainers.</p> <p>(5) At least once a year for no less than a total of 8 hours, theoretical and practical renewal training shall be given to the civil mediators by the institutions that have permission to offer the civil mediation training. It is mandatory for the civil mediators to attend 8 hours of training every year.</p> <p>(6) It is mandatory for the trainees to attend the sessions and the activities of the civil mediation training, unless they have a valid excuse which is supported by a document acceptable to the training institution. A printed form for filling in statistics shall be prepared by the training institutions which shall show the attendance record of the candidates. The individuals who don't attend 11/12 of the training sessions without an acceptable valid excuse shall be discharged from the civil mediation training program.</p>
<p>Arabuluculuk eğitimi başarı belgesi</p> <p>MADDE 27 –(1) Eğitim kuruluşları, eğitimlerini başarı ile tamamlayan kişilere en geç bir ay içinde arabuluculuk eğitimini tamamladıklarına dair bir belge verirler.</p>	<p>Document of successful completion of civil mediation training</p> <p>ARTICLE 27 - (1) Within one month at the latest, the training institutions shall give to the persons who completed their training successfully, a document stating that they completed their training.</p>
<p>Eğitim kuruluşlarına izin verilmesi</p> <p>MADDE 28 – (1) Arabuluculuk eğitimi üniversitelerin hukuk fakülteleri, Türkiye Barolar Birliği veya Türkiye Adalet Akademisi tarafından verilir. Bu kuruluşlar Bakanlıktan izin alarak eğitim verebilirler. İzin verilen eğitim kuruluşlarının listesi elektronik ortamda yayımlanır.</p> <p>(2) İzin için yazılı olarak başvurulur. Başvuru sadece aile hukuku uyuşmazlıkları, ticarî uyuşmazlıklar ve işçi-işveren uyuşmazlıkları gibi belirli alanlarda arabuluculuk eğitimi verilmesine yönelik olabilir. Başvuruda; eğitimin içeriği ve sürelerini kapsar şekilde eğitim programı, eğitimcilerin sayısı, unvanları ve uzmanlıkları ile yeterlikleri ve</p>	<p>Granting permission to the training institutions</p> <p>ARTICLE 28 - (1) The civil mediation training shall be provided by the law schools of the universities, by the Turkish Union of Bar Associations or by the Turkish Justice Academy. These institutions shall provide the training after obtaining permission from the Ministry. The list of the training institutions with such permission shall be announced in the electronic environment.</p> <p>(2) The permission to provide training shall be requested in writing. The application for permission may be for offering civil mediation training in certain fields such as family law disputes, commercial disputes and employee-employer disputes. The application shall contain justified and sufficient information about the training program, which shall</p>

eğitim programının finansman kaynakları ile eğitim verilecek mekanlar hakkında gerekçeli ve yeterli bilgiler verilir.

(3) Başvuruda sunulan belgelere dayalı olarak, eğitimin amacına ulaşacağı, eğitimin yapılacağı mekanların uygunluğu ve eğitim kuruluşlarında eğitim faaliyetinin devamlılığının sağlanacağı tespit edilirse, ilgili eğitim kuruluşuna en çok üç yıl için geçerli olmak üzere izin verilir. İzin verilen eğitim kuruluşu, eğitim kuruluşları siciline kaydedilir.

(4) İki ve üçüncü fıkralarda belirtilen nitelikleri taşımadığı anlaşılan eğitim kuruluşunun başvurusu, başvuru talebinin Bakanlığa ulaştığı tarihten itibaren iki ay içinde incelenerek reddedilir ve karar ilgisine tebliğ edilir. Bakanlıkça iki ay içinde karar verilemediği takdirde talep reddedilmiş sayılır.

(5) İzin süresi uzatılmayan veya izni iptal edilen eğitim kuruluşu, eğitim kuruluşları sicilinden ve elektronik listeden silinir. Bu eğitim kuruluşuna ait belgeler dosyasında saklanır.

include its content and duration, the number of the trainers, their titles, specializations and qualifications, and the sources of financing and the locations of the civil mediation training program.

(3) Based on the documents presented in the application, the permission, to be valid for no longer than 3 years, shall be granted to the training institution, if it is determined that the training shall achieve its goal, that the places where the training shall be conducted are appropriate, and that the continuation of the training activities is assured. The training institution which has been granted this permission shall be registered in the Registry of Training Institutions.

(4) After examining it carefully and determining that it doesn't meet the qualifications mentioned in the second and third paragraphs, the application of a training institution shall be rejected within 2 months from the date of its arrival at the Ministry, and the concerned shall be notified in writing of the decision. Request shall be deemed to be rejected if no decision is rendered by the Ministry.

(5) The training institution whose permission is not extended or whose permission has been canceled shall be removed from the registry of training institutions and from the electronic list. The document regarding this training institution shall be kept in its file.

İzin süresinin uzatılması

MADDE 29 –(1) Sicile kayıtlı olan bir eğitim kuruluşu kayıt süresinin bitiminden en erken bir yıl ve en geç üç ay önce, eğitim kuruluşları sicilindeki kaydının geçerlilik süresinin uzatılmasını yazılı olarak talep edebilir. Eğitim kuruluşunun 30 uncu maddeye göre sunduğu raporlardan, arabuluculuk eğitiminin başarılı şekilde devam ettiğinin anlaşıldığı ve 31 inci maddede belirtilen sebeplerin bulunmadığı hâllerde, verilmiş bulunan iznin geçerlilik süresi her defasında üç yıl uzatılabilir. Eğitim kuruluşu, süresi içinde yaptığı başvuru hakkında karar verinceye kadar listede kayıtlı kalır.

(2) İzin süresinin uzatılmasına ilişkin talepler, talebin Bakanlığa ulaştığı tarihten itibaren iki ay içinde incelenerek karara bağlanır ve karar ilgisine tebliğ edilir.

Extension of the period of permission

ARTICLE 29 - (1) A training institution which is registered in the Registry of Training Institutions shall request in writing the extension of the validity of the registration not earlier than one year and not later than 3 months prior to the expiration of the registration's period of validity. In cases where it has been established from the reports presented by the training institutions in accordance with Article 30 that mediation training is conducted successfully, and where the grounds stated in Article 31 do not exist, the period of validity of the permission to conduct training may be extended, each time for 3 more years. So long as the application for extension was timely made a training institution shall remain registered in the list until the decision about the application is given.

(2) Within 2 months from the date it reaches the Ministry, the request for extension of the time limitation for permission to conduct training shall be examined and decided, and the decision shall be

	announced to the concerned party.
<p>Daire Başkanlığına bilgi verme yükümlülüğü</p> <p>MADDE 30 – (1) Eğitim kuruluşları, her yıl ocak ayında bir önceki yıl içinde gerçekleştirdikleri eğitim faaliyetinin kapsamı, içeriği ve başarısı konusunda Daire Başkanlığına bir rapor sunar.</p> <p>(2) Rapor sunmayan eğitim kuruluşuna yazılı ihtarla bulunularak bir aylık süre verilir. İhtarla, raporun verilen süreye rağmen sunulmaması hâlinde eğitim verme izninin iptal edileceği hususu belirtilir.</p>	<p>Obligation to inform the Department Chairmanship</p> <p>ARTICLE 30 - (1) The training institutions shall present each year in January a report to the Department Chairmanship on the scope, content and success rate of the training activity they conducted the previous year.</p> <p>2) The training institution which hasn't presented the report shall be warned in writing and be granted a one-month time extension. The warning shall state that the permission to offer training shall be revoked, if the report isn't presented within the granted time limitation.</p>
<p>Eğitim kuruluşuna verilen izin iptali</p> <p>MADDE 31 –(1) Aşağıdaki hâllerde eğitim kuruluşuna verilmiş olan izin, Bakanlığın talebi üzerine Kurul tarafından iptal edilir:</p> <p>a) İzin verilebilmesi için aranan şartlardan birinin ortadan kalkmış veya mevcut olmadığı tespit.</p> <p>b) Eğitimin yeterli şekilde verilemediğinin tespiti.</p> <p>c) Arabuluculuk eğitimi başarı belgesi düzenlenmesinde sahtecilik veya önemli hatalar yapılması.</p> <p>ç) 30 uncu maddedeki rapor verme yükümlülüğünün yapılan ihtara rağmen yerine getirilmemesi.</p> <p>d) Eğitim faaliyetinin devamlılığının sağlanmadığının tespiti.</p> <p>(2) Eğitim kuruluşunun yazılı talebi üzerine Kurulca her zaman eğitim izninin iptaline karar verilebilir.</p> <p>(3) Eğitim izninin iptaline ilişkin talepler, Kurulun yapacağı ilk toplantıda değerlendirilerek karara bağlanır.</p>	<p>Revocation of the permission which was granted to the training institution</p> <p>ARTICLE 31 - (1) Upon the request of the Ministry, the permission which was granted to a training institution shall be revoked by the Committee for any of the following reasons:</p> <p>a) It has been established that one of the conditions for granting the permission is no longer in existence or never was.</p> <p>b) It has been established that the training could not be conducted adequately.</p> <p>c) Forgery or other significant errors have been committed in the issuance of a Certificate of Successful Completion of Civil Mediation Training.</p> <p>ç) The obligation to submit a report in compliance with Article 30 has not been fulfilled in spite of the warning,</p> <p>d) It has been established that the continuity of the training activity has not been provided for.</p> <p>(2) Upon the request of a training institution in writing, the revocation of the permission to conduct training may be decided by the Training Committee at any time.</p> <p>(3) The request about the revocation of the permission to conduct training shall be evaluated and decided in the first meeting of the Committee following the request.</p>
<p>İKİNCİ BÖLÜM</p> <p>Sınav, Sınav Kurulunun Oluşumu ve Görevleri</p>	<p>SECOND CHAPTER</p> <p>Exam, Formation of the Exam Committee and Its Duties</p>
Sınavlar	Exams

<p>MADDE 32 – (1) Arabuluculuk eğitimini tamamlayanların sicile kayıt olabilmeleri için bu Yönetmeliğe uygun olarak yapılacak yazılı ve uygulamalı sınavlarda başarılı olmaları zorunludur.</p> <p>(2) Başarılı olanların sınav sonuçları, sicile kayıt işlemleri tamamlanıncaya kadar geçerliliğini korur.</p>	<p>ARTICLE 32 - (1) In order for the persons who have finished the civil mediation training to be registered in the Registry of Civil Mediators, it is mandatory that they pass the written and the practical exams, which shall be conducted in accordance with this Bylaw.</p> <p>(2) The exam results of the persons who are successful shall continue to be valid until the procedures of registration in the Registry of Civil Mediators have been completed.</p>
<p>Sınavların yeri, şekli ve günü</p> <p>MADDE 33 – (1) Yazılı sınav, yılda iki kez, uygulamalı sınav ise yazılı sınav sonuçları açıklandıktan sonra yapılır. Uygulamalı sınava katılacaklar yazılı sınavın sonucuna göre belirlenir. Sınavların yapılacağı yer, tarih ve saat Daire Başkanlığınca belirlenir.</p> <p>(2) Sınavların yeri, tarihi ve saati Genel Müdürlüğün internet sayfasında yayımlanmak suretiyle duyurulur.</p>	<p>The place, the features and the date of the exams</p> <p>ARTICLE 33 - (1) The written exam shall be conducted twice a year, and the practical exam shall be conducted after the announcement of the results of the written exam. The persons who shall take the practical exam shall be determined according to the result of the written exam. The place, the date, and the time of the exams shall be determined by the Department Chairmanship.</p> <p>(2) The place, the date, and the time of the exams shall be announced through publishing them in the internet page of the General Directorate.</p>
<p>Sınavların konusu</p> <p>MADDE 34 – (1) Yazılı ve uygulamalı sınav, 26 ncı madde uyarınca arabuluculuk eğitimi sırasında verilen konuları kapsar.</p>	<p>The subject of the exams</p> <p>ARTICLE 34 - (1) The written and the practical exams shall consist of the subjects offered in the civil mediation training in accordance with Article 26.</p>
<p>Sınav kurulu ve oluşumu</p> <p>MADDE 35 – (1) Yazılı ve uygulamalı sınavı yönetmek üzere Genel Müdürlük bünyesinde, Arabuluculuk Daire Başkanının başkanlığında, bir psikolog ve Kurulun Bakanlık dışından görevlendirilen üyeleri arasından en az birisi arabulucu olmak kaydı ile Kurul tarafından gizli oyla seçilecek üçüyenin katılımı ile beş kişilik sınav kurulu oluşturulur. Seçimde alınan oyların sayısına göre en çok oy alandan başlanmak üzere önce asıl, sonra yedek üye olarak seçilmiş olanlar tespit edilir. Oylarda eşitlik halinde ad çekilir. Seçilen üyelerin görev süreleri seçtikleri yıl ile sınırlıdır. Kurul tarafından asil üyelerin seçildiği usulle ve aynı sayıda yedek üyeler de belirlenir.</p>	<p>The Exam Committee and its formation</p> <p>ARTICLE 35 - (1) In order to administer the written and the practical exams within the structure of the General Directorate under the chairmanship of the Chairman of the Civil Mediation Department, an exam committee of 5 persons shall be formed by the Committee, consisting of 1 psychologist and 3 committee members, among whom at least one of them shall be a civil mediator, and who have been appointed by the Committee from outside of the Ministry, and who shall be selected with a secret vote by the Committee. According to the number of the votes, starting with the person who received the most votes, first, the fully appointed members, then, the reserve members shall be determined. If the votes are tied, their names shall be drawn by lot. The duration of the service of the selected members shall be limited to the year they were selected. The same number of reserve members shall be determined with the same method used by the Committee for the</p>

<p>(2) Sınav kurulunun seçimle belirlenen üyeleri dışındaki asil üyelerinin hukuki veya fiilî sebeplerle sınav kuruluna katılamaması hâlinde, yerlerine yedek üye olarak görevlendirilen kişiler katılır.</p> <p>(3) Sınav kurulu üye tam sayısı ile toplanır ve en az üç oy ile karar alır. Sınav kurulunun sekretarya hizmetleri Daire Başkanlığınca yürütülür.</p> <p>(4) Sınav kurulunun başkan ve üyeleri, kendilerinin veya eşlerinin üçüncü derece de dahil olmak üzere kan veya kayın hısımlarının katıldıkları sınavların, sınav kurulunda görev alamazlar. Bu durumda sınav kuruluna yedek üyeler katılır.</p>	<p>selection of the fully appointed members.</p> <p>(2) If the fully appointed members, other than the members who have been determined by the voting of the Exam Committee, cannot join the Exam Committee due to legal or factual reasons, the persons who have been selected as reserve members shall take their places.</p> <p>(3) The Exam Committee shall convene with the full number of the members and shall make all decisions with at least three [affirmative] votes. The secretarial services of the Exam Committee shall be conducted by the Department Chairmanship.</p> <p>(4) The Chairman and the members of the Exam Committee shall not serve in the Exam Committee where their own or their wives' blood or in-law relatives, including ones related up to the third degree of relationship, take the exams. In situations like this, the reserve members shall join the exam committee.</p>
<p>Sınav kurulunun görevleri</p> <p>MADDE 36 – (1) Sınav kurulu, sınavların düzenli şekilde yürütülmesi, sınavların süresinin, puanlama esaslarının ve uygulamalı sınava katılacakların belirlenmesi, yazılı sınavla ilgili soruların ve uygulamalı sınavla ilgili senaryoların arabuluculuk eğitimi veren eğitim kuruluşlarına hazırlattırılması, hazırlanan senaryoların sınava girenlerce icra edilmesinin sağlanması, sınava girenlerin bilgi, beceri ve davranışlarının gözlemlenerek sergilenen performansla göre uygulamalı sınav başarı puanlarının tespit edilmesi ve ilanı, sınav tutanaklarının düzenlenmesi ile sınavlarla ilgili evrakın Daire Başkanlığına teslim edilmesi işlerini ve sınavlara ilişkin diğer işleri yürütür.</p>	<p>Duties of the exam committee</p> <p>ARTICLE 36 - (1) The exam committee shall carry out the procedures such as conducting the exams in an orderly manner, determining the duration of the exams, determining grading guidelines, and determining the persons who shall take the practical exams, having the training institutions that offer the civil mediation training prepare the questions regarding the written exam and the scenarios for use in the practical exam, having these scenarios executed by the persons who are taking the practical exams, observing the knowledge, skill and behaviors of the persons who take the exam, pinpointing and announcing the test scores of the practical exams according to their exhibited performances, preparing the exam records and delivering the documents concerning the exam to the Department Chairmanship, and carrying out other procedures about the exams.</p>
<p>Sınav başvuru mercii ve şekli</p> <p>MADDE 37 – (1) Yazılı sınava girmek isteyenlerin, Ek-1'deki Arabulucu Sınavı Başvuru Formunu doldurarak, T.C. kimlik numarası, adli sicil beyanı ve arabuluculuk eğitimini tamamladığını gösteren başarı belgesi ile hukuk fakültesi mezunu ve mesleğinde en az beş yıllık kıdeme sahip olduğunu</p>	<p>The competent authority for the exam applications and its forms</p> <p>ARTICLE 37 - (1) The persons who wish to take the written exam shall fill out the civil mediation exam application form in Appendix 1, and apply to the Department Chairmanship or to the Office of Public Prosecution in the Court of Assizes Center where they live, with their Turkish ID Number,</p>

<p>gösterir belgelerin asılları veya onaylı suretleri ile birlikte son başvuru günü mesai bitimine kadar Daire Başkanlığına veya buldukları yer ağır ceza merkezindeki Cumhuriyet başsavcılığına başvurmaları gerekir.</p> <p>(2) Başvuru ile ilgili diğer hususlar sınav ilanında belirtilir.</p>	<p>criminal record declaration and with their certificate of successful completion of civil mediation training³, and with the originals or approved copies of the documents of the law degree and of their professional experience of at least 5 years, at the latest by the closing of the workday of the last date of the application period.</p> <p>(2) Other matters regarding the application shall be stated in the exam notice.</p>
<p>Başvuru formunun incelenmesi MADDE 38 – (1) Başvuru formu, ilgilinin yazılı sınava girebilme hakkını taşıyıp taşımadığının tespiti açısından incelenir.</p> <p>(2) Başvuru formundaki soruların bir veya birkaçını cevapsız bırakanlar ile sınava girebilme hakkını taşımadığı tespit edilenlerin başvuruları reddedilip, bu durum kendilerine bildirilir.</p> <p>(3) Yazılı sınava girebilme hakkını taşıyanlara ilişkin gerekli bilgiler, sınavı yapacak kuruma iletilir. Sınava giriş ve kimlik belgesi ilgili kurumca başvurana gönderilir.</p>	<p>Examining the application form ARTICLE 38 - (1) The application form shall be examined carefully to determine if the concerned person has the right to take the written exam.</p> <p>(2) The applications of the persons who leave one or more questions blank in the application form, and about whom it was established that they do not have the right to take the exam, shall be rejected, and they shall be notified about it.</p> <p>(3) The necessary information about the persons who have the right to take the written exam shall be forwarded to the institution which shall give the exam. The document about taking the exam and the Exam ID shall be delivered to the applicant by the concerned institution.</p>
<p>Sınavların yapılışı MADDE 39 – (1) Yazılı sınav, klasik veya test usulü şeklinde yapılır.</p> <p>(2) Bu sınav, Ölçme, Seçme ve Yerleştirme Merkezi Başkanlığı, Türkiye ve Orta-Doğu Amme İdaresi Enstitüsü veya yükseköğretim kurumları arasından Bakanlıkça belirlenecek bir kuruluşa yaptırılabilir.</p> <p>(3) Uygulamalı sınav; sınav kurulunun huzurunda ve hazırlatılan senaryolardaki uyuşmazlıkların, sınava girenlerce, uyuşmazlık çözme ve arabuluculuk adımları izlenerek çözüme kavuşturulmasının sağlanması şeklinde uygulamalı olarak yapılır.</p>	<p>Administering the exams ARTICLE 39 - (1) The written exam shall be administered with the classical essay method or by multiple choice or similar testing methods.</p> <p>(2) The conduct of this exam may be assigned to the Assessment, Selection and Placement Center Chairmanship, the Public Administration Institute of Turkey and the Middle East or one of the higher education institutions designated by the Ministry.</p> <p>(3) The practical exam shall be conducted in the presence of the Exam Committee and shall be performed by the exam-takers, who, by applying the methods of dispute resolution and of civil mediation, shall bring a dispute scenario, which has been provided to them, to a resolution.</p>
<p>Sınavlarda başarı puanı MADDE 40 – (1) Yazılı ve uygulamalı sınavlarda ayrı ayrı olmak üzere her bir sınavdan yüz üzerinden en az yetmişbeş puan alanlar başarılı sayılırlar.</p> <p>(2) Uygulamalı sınavda başarılı sayılmak için</p>	<p>Score for successful completion of exam ARTICLE 40 – (1) The persons who have a score of 75 or more out of 100 in both the written and the practical exams shall be considered successful.</p> <p>(2) In order to be considered successful in the</p>

³Civil Mediation Certificate of Authorization (Art. 25 of the Law).

<p>sinav kurulu üyelerinin yüz tam puan üzerinden verdikleri notların aritmetik ortalamasının en az yetmişbeş puan olması gereklidir.</p>	<p>practical exam, the arithmetical average of the grade given by the members of the Exam Committee shall be at least 75 out of 100.</p>
<p>Sınavların sonuçlarının açıklanması ve itiraz</p> <p>MADDE 41 – (1) Daire Başkanlığı, yazılı sınav sonuçlarını, sınav sonuçlarının kendisine intikal ettiği, uygulamalı sınav sonuçlarını da, sınav kurulunca sınav sonuçlarının bildirildiği tarihten itibaren bir ay içinde ilan eder.</p> <p>(2) İlgililer, yazılı sınav sonuçlarının ilanından itibaren yedi gün içinde Daire Başkanlığına yazılı olarak itiraz edebilirler.</p> <p>(3) Başkanlık tarafından yazılı sınav ile ilgili itirazlar yazılı sınavı yapan kuruma yedi gün içinde bildirilir. İtiraz sonuçları da ilgililere aynı süre zarfında Başkanlıkça yazılı olarak bildirilir.</p> <p>(4) Yazılı sınava yapılan itirazlar, sınavı yapan kurum tarafından karara bağlanır.</p> <p>(5) Yapılan yazılı sınavlarda hatalı sorulara tekabül eden puanlar eşit şekilde diğer sorulara dağıtılır. Ancak, soruların yüzde beşinden fazlasının hatalı olduğunun ikinci fıkrada belirtilen süre içinde yapılan itirazlar üzerine veya herhangi bir şekilde tespit edilmesi hâlinde, yazılı sınav iptal edilir ve en kısa sürede yeni sınav yapılır.</p>	<p>Announcement of exam results and objection</p> <p>ARTICLE 41 - (1) The Department Chairmanship shall announce the results of the written exam when it receives them, and the results of the practical exam within one month from the date it has been informed about them by the Exam Committee.</p> <p>(2) The concerned persons may object to the Department Chairmanship in writing within 7 days from the date of the announcement of the written exam results.</p> <p>(3) The objections regarding the written exam shall be forwarded by the Chairmanship to the institution which administered the written exam within 7 days. The results of the objections shall be announced in writing by the Chairmanship to the concerned parties also within 7 days.</p> <p>(4) The objections about the written exams shall be decided on by the institution which administered the exam.</p> <p>(5) The scores corresponding to the faulty questions during the written exams shall be distributed evenly to the other questions. If, however, it has been established, due to the objections which were done during the time limit mentioned in the second paragraph, or due to any other reason, that more than 5 percent of the questions were faulty, the written exam shall be cancelled and a new exam shall be conducted as soon as possible.</p>
<p>Uygulamalı sınava katılmama</p> <p>MADDE 42 –(1) Sınava gireceklerden geçerli mazeretleri sebebi ile uygulamalı sınava katılmayanların müracaatlarıüzerine, sınav kurulunca mazeretlerinin kabulüne karar verilenler için o dönem yapılan uygulamalı sınav günleri içinde başka bir uygulamalı sınav günü belirlenir ve kendilerine bildirilir.</p>	<p>Inability to attend the practical exam</p> <p>ARTICLE 42 - (1) Upon the application of the persons who cannot attend the practical exam due to a valid excuse, another practical exam date shall be determined from the practical exam dates of that period of time for the persons whose excuses have been accepted by the Exam Committee, and they shall be notified about it.</p>
<p>Sınavların geçersiz sayılması</p> <p>MADDE 43 – (1) Sınava girenlerden;</p> <p>a) İzin almadan sınav salonu veya yerini terk</p>	<p>Considering the exams invalid</p> <p>ARTICLE 43 - (1) In the event any of the following actions occurs, a record shall be prepared for the persons who attended the exam, and their exams shall be considered invalid:</p> <p>a) They leave the exam room or place without</p>

<p>edenler, b) Sınavlarda kopya çekenler veya kopya çekmeye teşebbüs edenler, c) Sınavlarda kopya verenler veya kopya vermeye teşebbüs edenler, ç) Kendi yerine başkasının sınavlara girmesini sağlayanlar, d) Sınavların düzenine aykırı davranışta bulunanlar, hakkında tutanak düzenlenir ve bunların sınavları geçersiz sayılır. (2) Sınavı kazananlardan başvuru formunda gerçeğe aykırı beyanda bulunduğu tespit edilenlerin sınavları da geçersiz sayılır. Bu durumda olanlar hiçbir hak talebinde bulunamazlar. Ayrıca gerçeğe aykırı beyanda bulunduğu tespit edilenler hakkında idari ve yasal işlemler yapılır.</p>	<p>permission, b) They cheat or attempt to cheat during the exams, c) They help or attempt to help others to cheat, ç) They make others take the exam in place of themselves, d) They act contrary to the order of the exams. (2) The exams of the persons who passed the exams shall also be considered invalid, if it is established that they made false statements in their application form. The persons in this situation cannot request any rights. In addition, administrative and legal procedures shall be conducted against them, if it is established that they made false statements.</p>
<p>Sınavlarda başarısız kabul edilme MADDE 44 – (1) Sınava başvuranlardan; a) Yapılan sınavlarda yetmişbeş puandan daha düşük puan alanlar, b) Sınavları geçersiz sayılanlar, c) Sınavlara katılmayanlar, başarısız kabul edilirler.</p>	<p>To be considered unsuccessful in the exam ARTICLE 44 - (1) The persons who applied to take the exam shall be considered unsuccessful, if any of the following occurred: a) If their exam score is less than 75 percent, b) If their exams are considered invalid, c) If they don't attend the exams.</p>
<p>Tekrardan sınav hakkı MADDE 45 – (1) 43 üncü maddenin birinci fıkrasının (a) bendi gereğince sınavları geçersiz sayılanlar ile 44 üncü maddenin birinci fıkrasının (a) ve (c) bentleri gereğince sınavlarda başarısız kabul edilenler, sınavlara tekrardan girebilme hakkına sahiptirler.</p>	<p>Right to repeat the exam ARTICLE 45 - (1) The persons whose exams are considered invalid according to Article 43, Paragraph 1(a), and unsuccessful, according to Article 44, paragraph 1(a) and (c), shall have the right to repeat the exams.</p>
<p>Sınav evrakının saklanması ve imhası MADDE 46 – (1) Sınavı kazananlara ait sınav başvuru evrakı, ilgili olduğu şahsi sicil dosyasına konulur. Kaybedenlere ait sınav başvuru evrakı ise sınav sonuçlarının ilanından itibaren altı ay içinde talep etmeleri hâlinde iade edilir. Belirtilen sürede iade edilmeyen evrak tutanak ile imha edilir. Ancak, idari yargı yoluna başvuranlar hakkındaki evrakın muhafazasına dava sonuçlanıncaya kadar devam edilir.</p>	<p>Keeping and destroying the exam documents ARTICLE 46 - (1) The application documents of the persons who pass the exam shall be placed into the concerned personal record file. The application documents of the persons who fail the exam shall be returned to them upon request within 6 months from the announcement of the exam results. The documents not returned within the specified time shall be destroyed and a record of the destruction shall be certified. The document about the persons who file an administrative claim against their evaluation, however, shall be kept until the conclusion of the case.</p>

<p style="text-align: center;">ÜÇÜNCÜ BÖLÜM Denetim</p>	<p style="text-align: center;">THIRD CHAPTER Inspection</p>
<p>Denetim usulü MADDE 47 – (1) Daire Başkanlığı, Kanun ve bu Yönetmelik hükümlerinin yerine getirilip getirilmediğini, yasak uygulama ve davranışların bulunup bulunmadığını ve amaç dışında faaliyet gösterilip gösterilmediğini tespit etmek amacı ile arabulucuları, arabuluculuk bürolarını ve arabuluculuk eğitim izni verilen kuruluşları denetim görevlileri aracılığı ile denetler.</p> <p>(2) Eğitim izni verilen kuruluşların denetimi iki yılda bir yapılır.</p> <p>(3) İhbar veya şikâyet üzerine arabulucular ve arabuluculuk büroları ile eğitim izni verilen kuruluşlar her zaman denetlenebilir.</p>	<p>Method of inspection ARTICLE 47 - (1) The Department Chairmanship, through the inspection officials, shall inspect the civil mediators, the civil mediation offices and the institutions which obtained permission to conduct the civil mediation training to determine if the provisions of the Law and of this Bylaw are being followed, if there are any forbidden applications or activities, and if there have been any activities outside the scope of the purpose of the institutions.</p> <p>(2) The inspection of the institutions with permission to conduct training shall be conducted once every 2 years.</p> <p>(3) The civil mediators, the civil mediation offices and the institutions with permission to conduct training shall be inspected at any time upon a denunciation or complaint.</p>
<p>Denetim görevlileri MADDE 48 –(1) Arabuluculuk hizmetlerinin yürütülmesine ilişkin tüm işlem ve uygulamaların, arabuluculuk eğitim kuruluşlarının ve arabulucuların denetim işlerinde görevlendirilmek üzere Genel Müdürlükte yeterli sayıda denetim görevlisi istihdam edilir.</p> <p>(2) Denetim görevlileri, adalet uzmanı olarak çalışanlar arasından beş yıl süreyle görev yapmak üzere Genel Müdürlükçe görevlendirilir.</p> <p>(3) Denetim görevlilerine yapacakları denetim işleri yönünden Teftiş Kurulu Başkanlığı tarafından gerekli eğitimler verilir.</p> <p>(4) Denetim görevlilerinin görev süreleri, işin gerektirdiği ölçüde ve kendilerinin ortaya koydukları performansa göre yeniden uzatılabilir.</p>	<p>The inspection officials ARTICLE 48 - (1) In the General Directorate there shall be a sufficient number of inspection officials employed in order to conduct the inspection of all the procedures and practices regarding the execution of the civil mediation services, of the civil mediation training institutions and of the civil mediators.</p> <p>(2) The inspection officials shall be appointed for 5 years by the General Directorate from among the employees who work as justice experts.</p> <p>(3) The necessary training shall be given to the inspection officials regarding the inspection duties by the inspection committee chairmanship.</p> <p>(4) If needed, and according to their performance, the duration of the employment period of the inspection officials may be renewed.</p>
<p>Denetimin kapsamı MADDE 49 – (1) Eğitim kuruluşları;</p> <p>a) Eğitim hizmetlerinin Kanun ve bu Yönetmelik hükümlerine ve amacına uygun olarak yürütülüp yürütülmediği,</p> <p>b) Faaliyet izinlerinin ve eğitim görevlilerinin çalışma izinlerinin mevcut ve geçerli olup olmadığı,</p>	<p>Scope of the inspection ARTICLE 49 - (1) The training institutions shall be inspected to determine:</p> <p>a) Whether or not the training services are being conducted in accordance with the provisions of the Law and of this Bylaw and consistent with its purpose,</p> <p>b) Whether or not official authorization for their activities and the working permits of the training</p>

<p>c) Görev alanlarına uygun olarak hareket edilip edilmediği, ç) Eğitim programlarının usulüne uygun olarak hazırlanıp hazırlanmadığı, yeterli olup olmadığı ve bu programların eğitim süresince gerektiği şekilde ve eksiksiz olarak uygulanıp uygulanmadığı, d) Kayıt ve defterlerin usulüne uygun olarak tutulup tutulmadığı, yönünden denetlenir.</p> <p>(2) Arabulucular ve arabuluculuk büroları;</p> <p>a) Kanun ve bu Yönetmelik hükümlerine uygun hareket edilip edilmediği, b) Kanun ve bu Yönetmelikle tanınan hakların amaç dışında kötüye kullanılıp kullanılmadığı, c) Kanun ve bu Yönetmeliğin öngördüğü yükümlülüklerle aykırı hareket edilip edilmediği, yönünden denetlenir.</p>	<p>staff are existent and valid, c) Whether or not the institution is functioning within the scope of its area of activity, ç) Whether the training programs have been prepared according to the required procedure, whether they are adequate, and whether these programs are implemented completely and as required throughout the training, d) Whether or not the records and the books are being kept in accordance with the required procedure.</p> <p>(2) The civil mediators and the civil mediation offices shall be inspected to determine: a) Whether the Law and the provisions in this Bylaw have been followed or not, b) Whether the rights recognized by the Law and by this Bylaw have been misused or not, and c) Whether there were any acts contrary to the obligations foreseen in this Law and this Bylaw.</p>
<p>Denetim sonucunun izlenmesi MADDE 50 – (1) Denetim sonucunda denetim görevlilerince bir rapor düzenlenir. Düzenlenen bu raporun bir sureti denetlenen kuruluş veya büronun arşivinde muhafaza edilir, diğer sureti de Daire Başkanlığına sunulur.</p> <p>(2) Denetim sonucunda tespit edilen eksiklikler duruma göre denetim görevlilerince veya Daire Başkanlığınca ilgili kişi ve kuruluşlara yazılı bir şekilde bildirilerek bu eksikliklerin giderilmesi için eksikliğin niteliğine göre uygun bir süre verilir. Verilen süre sonunda eksiklikler giderilmediği takdirde veya denetim sonucu, konusu suç teşkil eden uygulamalar tespit edildiğinde idari ve yasal işlemlere başlanır.</p> <p>(3) Amacı dışında faaliyet gösterdiği veya suç işlediği tespit edilen arabulucu veya eğitim kuruluşları hakkında 25 ve 31 inci maddeler ile bu Yönetmeliğin ilgili diğer hükümleri uyarınca işlem yapılır.</p>	<p>Follow up of the inspection result ARTICLE 50 - (1) A report shall be prepared at the end of the inspection by the inspection officials. A copy of it shall be kept in the archives of the institution or the office which has been inspected, and another copy shall be presented to the Department Chairmanship.</p> <p>(2) The deficiencies which have been established at the end of the inspection shall be announced by the inspection officials or by the Department Chairmanship to the concerned person or the institution in writing, giving them, according to the nature of the deficiency, sufficient time to correct all of them. If the deficiencies are not corrected by the deadline, or if any procedures of a criminal nature have been established, administrative and legal actions shall be implemented.</p> <p>(3) Actions shall be taken in compliance with the provisions 25 and 31 and with other relevant provisions of this Bylaw, if it has been established that the civil mediator or the civil mediation training institution conducted activities outside their scope or committed a crime.</p>
<p>DÖRDÜNCÜ KISIM Teşkilat</p>	<p>FOURTH PART Organization</p>

BİRİNCİ BÖLÜM Daire Başkanlığı	FIRST CHAPTER Department Chairmanship
<p>Daire Başkanlığı MADDE 51 –(1) Daire Başkanlığı, bir daire başkanı, yeteri kadar tetkik hâkimi ve diğer personelden oluşur.</p> <p>(2) Daire Başkanlığı nezdinde, Kanun ve bu Yönetmelikle verilen arabuluculuk faaliyetleri ile ilgili görevleri yerine getirmek üzere; Arabuluculuk Hizmetleri Bürosu, Sicil Bürosu ve Eğitim Bürosu gibi bürolar başta olmak üzere hizmetin gereklerine uygun olarak yeterli sayıda bürolar oluşturulur.</p>	<p>Department Chairmanship ARTICLE 51 - (1) The Department Chairmanship shall consist of one Chairman and a sufficient number of Rapporteur Judges and other personnel.</p> <p>(2) In order to conduct the services regarding the civil mediation activities in compliance with the Law and the provisions of this Bylaw, a sufficient number of offices shall be established under the jurisdiction of the Department Chairmanship, especially the Civil Mediation Services Office, the Registry, and the Training Office.</p>
<p>Daire Başkanlığının görevleri MADDE 52 – (1) Daire Başkanlığının görevleri genel olarak şunlardır:</p> <p>a) Arabuluculuk hizmetlerinin düzenli ve verimli olarak yürütülmesini sağlamak.</p> <p>b) Arabuluculukla ilgili yayın yapmak, bu konudaki bilimsel çalışmalarını teşvik etmek ve desteklemek.</p> <p>c) Kurulun çalışması ile ilgili her türlü karar ve işlemleri yürütmek ve görevleri ile ilgili bakanlık, diğer kamu kurum ve kuruluşları, üniversiteler, kamu kurumu niteliğindeki meslek kuruluşları, kamu yararına çalışan vakıf ve dernekler ile uygun görülen gönüllü gerçek ve tüzel kişilerle işbirliği yapmak.</p> <p>ç) Arabuluculuk kurumunun tanıtımını yapmak, bu konuda kamuoyunu bilgilendirmek, ulusal ve uluslararası kongre, sempozyum ve seminer gibi bilimsel organizasyonları düzenlemek veya desteklemek.</p> <p>d) Ülke genelinde arabuluculuk uygulamalarını izlemek, ilgili istatistikleri tutmak ve yayımlamak.</p> <p>e) Arabuluculuk eğitimi verecek kuruluşlar tarafından bu amaçla yapılan başvuru ile eğitim kuruluşları sicilindeki kaydın geçerlilik süresinin uzatılması talebinin karara bağlanmasını Bakanlığın onayına sunmak, arabuluculuk eğitimi verecek eğitim kuruluşlarını listelemek ve elektronik ortamda yayımlamak.</p> <p>f) Arabulucu sicilini tutmak, sicile kayıt taleplerini karara bağlamak, 25 inci maddenin bir ve dördüncü fıkraları kapsamında arabulucunun sicilinden</p>	<p>Duties of the Department Chairmanship ARTICLE 52 - (1) The duties of the Department Chairmanship are mainly the following:</p> <p>a) To make sure that civil mediation services are being conducted in an orderly and productive manner,</p> <p>b) To publish in the area of civil mediation, and to encourage and support scientific research on this topic.</p> <p>c) To execute all kinds of decisions and activities related to the work of the Committee, and to cooperate with Ministries, other state institutions and organizations, universities, public professional organizations, nonprofit foundations and associations, and chosen voluntary real and juristic persons in relation to its tasks.</p> <p>ç) To promote the concept of civil mediation and to inform the public about this subject, to organize or support scientific activities such as national and international meetings, symposiums and seminars.</p> <p>d) To follow the civil mediation activities nationwide and to maintain and publish relevant statistics.</p> <p>e) To submit the application made by the institutions that will give the mediation training to this end and the request by them for extending the validity period of entry/record in the Registry to the Ministry for its approval, and to make a list of the civil mediation training institutions and publish it in the electronic environment.</p> <p>f) To keep the Registry of Civil Mediators, to make decisions about the applications to be registered in the Registry, to make decisions to</p>

<p>silinmesine karar vermek ve bu sicilde yer alan kişilere ilişkin bilgileri elektronik ortamda duyurmak.</p> <p>g) Arabulucular tarafından arabuluculuk faaliyeti sonunda düzenlenen son tutanakların kayıtlarını tutmak ve birer örneklerini saklamak.</p> <p>ğ) Görev alanına giren kanun ve düzenleyici işlemler hakkında inceleme ve araştırma yaparak Genel Müdürlüğe öneride bulunmak.</p> <p>h) Yıllık faaliyet raporunu ve izleyen yıl faaliyet planını hazırlayarak Kurulun bilgisine sunmak.</p> <p>ı) Yıllık Arabuluculuk Asgari Ücret Tarifesi hazırlamak.</p>	<p>remove civil mediators from the Registry, pursuant to Article 25, Paragraphs 1 and 4, and to publish the relevant information about the persons who are in this Registry in the electronic environment.</p> <p>g) To keep the records of the final reports which are prepared by the civil mediators at the conclusion of the civil mediation activities, and to keep a copy of each.</p> <p>ğ) To conduct studies and research on the Law and the regulatory administrative acts within the scope of its jurisdiction and to make recommendations to the General Directorate.</p> <p>h) To prepare the annual activity report and the activity plan for the next year and to submit it for the Committee's information.</p> <p>ı) To prepare the annual Civil Mediation Minimum Fee Tariff.</p>
<p style="text-align: center;">İKİNCİ BÖLÜM Arabuluculuk Kurulu ve Görevleri</p>	<p style="text-align: center;">SECOND CHAPTER The Civil Mediation Committee and Its Duties</p>
<p>Arabuluculuk Kurulu MADDE 53 – (1) Kurul aşağıdaki üyelerden oluşur:</p> <p>a) Hukuk İşleri Genel Müdürü. b) Arabuluculuk Daire Başkanı. c) Hâkimler ve Savcılar Yüksek Kurulu tarafından hukuk mahkemelerinde görev yapmakta olan birinci sınıfa ayrılmış hâkimler arasından seçilecek iki hâkim. ç) Türkiye Barolar Birliğinden üç temsilci. d) Türkiye Noterler Birliğinden bir temsilci. e) Yükseköğretim Kurulu tarafından seçilen özel hukuk alanından bir öğretim üyesi. f) Adalet Bakanı tarafından seçilecek üç arabulucu. g) Türkiye Odalar ve Borsalar Birliğinden bir temsilci. ğ) Türkiye Esnaf ve Sanatkârları Konfederasyonundan bir temsilci. h) Türkiye Adalet Akademisi Eğitim Merkezi Müdürü. (2) Başkan ihtiyaca göre Kurul toplantılarına uzman kişileri çağırabilir. (3) Kurul başkanı Hukuk İşleri Genel Müdürüdür. Genel Müdürün bulunmadığı toplantılarda</p>	<p>The Civil Mediation Committee ARTICLE 53 - (1) The Committee consists of the following members:</p> <p>a) The General Director of Civil Affairs, b) The Civil Mediation Department Chairman, c) 2 Judges of first class rank who are currently serving at civil courts as judges shall be appointed by the High Council of Judges and Public Prosecutors. ç) 3 representatives from the Union of Turkish Bar Associations, d) One representative from the Union of Turkish Notaries Public, e) One faculty member from the private law field, who shall be selected by the Council of Higher Education, f) 3 civil mediators, who shall be selected by the Minister of Justice. g) One representative from the Union of Chambers and Commodity Exchanges of Turkey, ğ) One representative from the Confederation of Turkish Tradesmen and Craftsmen, h) The Director of the Training Center of Justice Academy of Turkey. (2) The Chairman shall invite experts to the Committee meetings, as necessary. (3) The Chairman of the Committee is the General Director of Civil Affairs. In meetings where the</p>

Başkanlık görevi Arabuluculuk Daire Başkanı tarafından yerine getirilir.

(4) Kurul, mart ve eylül aylarında olmak üzere yılda en az iki kez toplanır. Ayrıca, Başkanın veya en az beşüyenin talebiyle Kurul her zaman toplantıya çağrılabilir.

(5) Kurul en az on kişi ile toplanır.

(6) Kurul üye tam sayısının salt çoğunluğu ile karar alır. Karara muhalif kalan üyelerin görüşlerini yazılı olarak sunma hakları vardır. Karara muhalif üyeler, muhalefet gerekçelerini en geç on gün içinde Kurul başkanlığına ibraz ederler.

(7) Eğitim kuruluşlarının eğitim izinlerinin iptaline ilişkin taleplerin değerlendirilip karara bağlandığı Kurul görüşme ve oylamalarına, hakkında karar verilecek eğitim kuruluşu temsilcisi olarak görev yapan Kurul üyeleri katılamazlar.

(8) Mazeretsiz olarak art arda iki toplantıya katılmayan üyenin üyeliği düşer. Üyeliği düşen kişinin yerine, kalan süreyi tamamlamak üzere kurum veya kuruluşunca yeni bir üye görevlendirilir. Üyenin istifası veya ölümü hâlinde de aynı hüküm geçerlidir.

(9) Kurulun Bakanlık dışından görevlendirilen üyelerinin görev süresi üç yıldır. Görev süresi dolan üyeler yeniden görevlendirilebilir. Eski kurulun görevi yeni kurul oluşuncaya kadar devam eder.

(10) Kurulun gündemi Daire Başkanlığınca belirlenip, Kurul toplantısından beş gün önce Kurul üyelerinin iletişim adreslerine elektronik posta yoluyla gönderilir. Gündem dışı konular da Kurulda görüşülebilir.

(11) Kurulun sekretaryası Daire Başkanlığınca yürütülür.

(12) Kurul üyelerine çalışmaları karşılığında ayrıca bir ücret ödenmez. Ancak, kurulun toplanacağı yer dışında başka bir yerden katılan Kurul üyelerinin

General Director is not present, the civil mediation department chairman shall take his place to fill the Chairmanship position.

(4) The Committee shall convene at least twice a year, in March and in September. In addition, the Committee shall convene at any time upon the request of the Chairman or the request of at least five members

(5) The Committee shall convene with at least 10 people in order to have a quorum present.

(6) The Committee shall make the decisions by a majority of total number of members. The members who are opposed to a decision shall have the right to present their points of view in writing. The members who are opposed to a decision shall present the reasons for their opposition to the Committee Chairmanship within not more than 10 days.

(7) Committee members who work as representatives of a training institution shall not attend the Committee meetings and shall not vote regarding their institution when an evaluation and a decision are to be made on an application concerning the revocation of the permission for conducting training.

(8) The membership of a member who doesn't attend 2 consecutive meetings without a valid excuse shall be lost. In place of the person whose membership has been canceled, a new member shall be appointed by the institution or by the association he represented. The same provision shall be valid also regarding the resignation or the death of the member.

(9) The term of office of members appointed from outside of the Ministry shall be 3 years. The members whose term of office is expired may be appointed again. The employment of the old Committee shall continue until the establishment of the new Committee.

(10) The agenda of the Committee shall be determined by the Department Chairmanship and shall be sent to the Committee members 5 days before the Committee meeting via their e-mail addresses or their correspondence addresses. The subject matters outside of the agenda may also be discussed in the Committee meetings.

(11) The secretarial duties of the Committee shall be conducted by the Department Chairmanship.

(12) The Committee members shall not be paid an extra fee for their services. However, the extra expenses of the members, like per diem, travel

<p>gündelik, yol gideri, konaklama ve diğer zorunlu giderleri 10/2/1954 tarihli ve 6245 sayılı Harcırah Kanunu hükümlerine göre Bakanlıkça karşılanır.</p>	<p>expenses, lodging expenses, etc., who attend the meetings from other places than where the meeting shall convene, shall be covered by the Ministry, in compliance with the Allowance Code, dated 10 February 1954, No. 6245.</p>
<p>Kurulun görevleri MADDE 54 – (1) Kurulun görevleri şunlardır:</p> <p>a) Arabuluculuk hizmetlerine ilişkin temel ilkeler ile arabuluculuk meslek kurallarını belirlemek.</p> <p>b) Arabuluculuk eğitimine ve eğitim kuruluşlarının nitelikleri ile çalışma usul ve esaslarına yönelik ilke ve standartlar ile arabuluculuk eğitimi sonunda yapılacak olan sınava ilişkin temel ilke ve standartları tespit etmek.</p> <p>c) Arabulucuların denetimine ilişkin kuralları belirlemek.</p> <p>ç) Kanuna göre çıkarılması gereken ve Genel Müdürlük tarafından hazırlanan yönetmelik taslaklarına, gerekirse değişiklik yaparak son şeklini vermek.</p> <p>d) Eğitim kuruluşlarının eğitim izinlerini iptal etmek.</p> <p>e) 25 inci maddenin üçüncü fıkrası kapsamında arabulucunun sicilinden silinmesine karar vermek.</p> <p>f) Arabulucuların ödeyecekleri sicile kayıt aidatını ve yıllık aidatları tespit etmek.</p> <p>g) Arabuluculuk Asgari Ücret Tarifesi gerekiyorsa değişiklik yapmak suretiyle onaylamak.</p> <p>ğ) Daire Başkanlığı tarafından yürütülecek faaliyetlerin etkinliğini artırmak üzere tavsiyelerde bulunmak.</p> <p>h) Daire Başkanlığının yıllık faaliyet raporu ve planı hakkında görüş bildirmek.</p> <p>ı) Daire Başkanlığının faaliyet planında yer alan konularla ilgili kurum ve kuruluşların uygulamaya sağlayabileceği katkıları belirlemek.</p> <p>i) Arabuluculuk hizmetlerinin yürütülmesiyle ilgili olarak gerek Daire Başkanlığınca bildirilen gerekse re'sen öğrenilen genel ve önemli sorunları görüşüp, çözüm önerilerinde bulunmak.</p>	<p>Duties of the Committee ARTICLE 54 - (1) These are the duties of the Committee:</p> <p>a) To determine the basic principles of civil mediation services and the code of practice of the civil mediation profession,</p> <p>b) To establish the basic principles and the standards regarding the civil mediation training, and the qualities, work procedures, and basics regarding the training institutions, as well as the exam which shall be conducted at the end of the civil mediation training,</p> <p>c) To determine the rules regarding the inspection of the civil mediators,</p> <p>ç) If it is necessary, to make final amendments to the rough drafts of the Bylaw that is to be issued in compliance with the Law, and that shall be prepared by the General Directorate,</p> <p>d) To revoke the training permission of the training institutions,</p> <p>e) To decide the removal of a civil mediator from the Registry, according to Article 25, paragraph 3,</p> <p>f) To determine the fees for registration in the Registry of Civil Mediators and the yearly dues which the civil mediators shall pay.</p> <p>g) To approve the Civil Mediation Minimum Fee Tariff after making amendments, if necessary,</p> <p>ğ) To make recommendations to increase the effectiveness of the activities that shall be conducted by the Department Chairmanship,</p> <p>h) To give opinions about the annual report and annual plan of the Department Chairmanship,</p> <p>ı) To determine the contributions that the associations and the institutions could provide to support the execution of the subjects which are in the activity plan of the Department Chairmanship,</p> <p>i) To discuss and make recommendations for solutions regarding general and significant problems in connection with the implementation of civil mediation services of which it has been notified by the Department Chairmanship or they learned of by themselves.</p>

BEŞİNCİ KISIM Çeşitli ve Son Hükümler	FIFTH CHAPTER Various and Final Provisions
Sınav kurulunda geçici olarak görev alma GEÇİCİ MADDE 1 – (1) 35 inci maddenin birinci fıkrası uyarınca oluşturulacak sınav kurulunda görev alacak arabulucunun yerine, ilk yıl için Kurulun Bakanlık dışından görevlendirilen ve arabulucu olmayan üyeleri arasından seçim yapılır.	Temporary appointment to the exam committee TEMPORARY ARTICLE 1 - (1) For the first year, in place of the civil mediator who shall be working in the Exam Committee which shall be established according to Article 35, paragraph 1, the election shall be made from the members who are appointed by the Committee from outside of the Ministry and who are not civil mediators.
Adalet uzman yardımcılarının geçici olarak görevlendirilmesi GEÇİCİ MADDE 2 – (1) 48 inci maddenin ikinci fıkrasına göre denetim görevlisi olarak görevlendirilmek üzere yeterli sayıda adalet uzmanı atanana kadar, adalet uzman yardımcıları da denetim görevlisi olarak görevlendirilebilirler.	Temporary Appointment of Justice Expert Assistants TEMPORARY ARTICLE 2 - (1) According to Article 48, Paragraph 2, justice expert assistants may also be appointed as inspection officials until a sufficient number of justice experts are appointed as inspection officials.
Yürürlük MADDE 55 – (1) Bu Yönetmelik 22/6/2013 tarihinde yürürlüğe girer.	Entry into force ARTICLE 55 - (1) This Bylaw shall enter into force on 22 June 2013.
Yürütme MADDE 56 – (1) Bu Yönetmelik hükümlerini Adalet Bakanı yürütür.	Enforcement ARTICLE 56 - (1) The Justice Minister shall execute the provisions of this Bylaw.
	C - Mediation in Criminal Matters (Articles 253-255 CMK)
	Turkish Penal Procedure Code
İKİNCİ KISIM Uzlaşma ve Müsadere	PART TWO Mediation and Confiscation
BİRİNCİ BÖLÜM Uzlaşma	CHAPTER ONE Mediation
Uzlaşma Madde 253 –(Değişik: 6/12/2006-5560/24 md.) (1) Aşağıdaki suçlarda, şüpheli ile mağdur veya suçtan zarar gören gerçek veya özel hukuk tüzel kişisinin uzlaştırılması girişiminde bulunulur: a) Soruşturulması ve kovuşturulması şikâyete bağlı suçlar. b) Şikâyete bağlı olup olmadığına bakılmaksızın,	Mediation Article 253 – (1) There shall be an attempt to mediate for the following crimes between the suspect and the victim or the real or juridical person of private law who has suffered damages from the crime: a) Crimes that are investigated and prosecuted only upon a claim; b) The following crimes that are regulated in the

Türk Ceza Kanununda yer alan;

1. Kasten yaralama (üçüncü fıkra hariç, madde 86; madde 88),
2. Taksirle yaralama (madde 89),
3. Konut dokunulmazlığının ihlali (madde 116),
4. Çocuğun kaçırılması ve alıkonulması (madde 234),
5. Ticari sır, bankacılık sırrı veya müşteri sırrı niteliğindeki bilgi veya belgelerin açıklanması (dördüncü fıkra hariç, madde 239), suçları.

(2) Soruşturulması ve kovuşturulması şikâyete bağlı olanlar hariç olmak üzere; diğer kanunlarda yer alan suçlarla ilgili olarak uzlaştırma yoluna gidilebilmesi için, kanunda açık hüküm bulunması gerekir.

(3) Soruşturulması ve kovuşturulması şikâyete bağlı olsa bile, etkin pişmanlık hükümlerine yer verilen suçlar ile cinsel dokunulmazlığa karşı suçlarda, uzlaştırma yoluna gidilemez. **(Ek cümle: 26/6/2009 - 5918/8 md.)** Uzlaştırma kapsamına giren bir suçun, bu kapsama girmeyen bir başka suçla birlikte işlenmiş olması hâlinde de uzlaşma hükümleri uygulanmaz.

(4) Soruşturma konusu suçun uzlaşmaya tâbi olması halinde, Cumhuriyet savcısı veya talimatı üzerine adli kolluk görevlisi, şüpheli ile mağdur veya suçtan zarar görene uzlaşma teklifinde bulunur. Şüphelinin, mağdurun veya suçtan zarar görenin reşit olmaması halinde, uzlaşma teklifi kanunî temsilcilerine yapılır. Cumhuriyet savcısı uzlaşma teklifini açıklamalı tebligat veya istinabe yoluyla da yapabilir. Şüpheli, mağdur veya suçtan zarar gören, kendisine uzlaşma teklifinde bulunulduktan itibaren üç gün içinde kararını bildirmediği takdirde, teklifi reddetmiş sayılır.

(5) Uzlaşma teklifinde bulunulması halinde, kişiye uzlaşmanın mahiyeti ve uzlaşmayı kabul veya reddetmesinin hukukî sonuçları anlatılır.

(6) Resmî mercilere beyan edilmiş olup da soruşturma dosyasında yer alan adreste bulunmama veya yurt dışında olma ya da başka bir nedenle mağdura, suçtan zarar görene, şüpheliye veya bunların kanunî temsilcisine ulaşılamaması halinde, uzlaştırma yoluna gidilmeksizin soruşturma sonuçlandırılır.

Turkish Penal Code without regard to whether or not they require a claim in order to be investigated:

1. Intentional wounding (except for subparagraph 3, Art. 86 and Art. 88):
2. Negligent wounding (Art. 89):
3. Violation of tranquility of domicile (Art. 116):
4. Kidnapping of a child and keeping him (Art. 234):
5. Revealing the information or documents that have the nature of commercial secrets, banking secrets or secrets of the customers (Article 239 except for subsection four).

(2) Except for crimes that are investigated and prosecuted upon a claim, for crimes that are included in other statutes, there must be a special provision in that statute in order to apply the mediation processes.

(3) In crimes that allow the application of the provisions of effective remorse and crimes against sexual inviolability, the mediation procedure is excluded, even if their investigation and prosecution is dependent upon a claim.

(4) In cases where the crime under investigation is subject to mediation, the public prosecutor, or upon his orders, the official of the judicial police shall make a proposal of mediation to the suspect and to the victim or to the person who has suffered damages from the crime. In cases where the suspect, the victim or the person who has suffered damages from the crime is not an adult, the proposal of mediation shall be made to his legal representative. The public prosecutor is also entitled to make the proposal of mediation by a notification furnished with an explanation or rogatory letter. In cases where the suspect, the victim or the person who has suffered damages from the crime does not give notice of his decision about the mediation within 3 days after the proposal of mediation, it shall be considered that his has refused the mediation.

(5) In cases where a proposal for mediation has been made, the nature and legal consequences of accepting or refusing the mediation shall be explained to that person.

(6) If the victim, the person who has suffered damages from the crime, the suspect or their legal representatives cannot be reached because his is not present at the address that has been declared to the official authorities, or is outside of the country or for any other reason, then the investigation shall be

(7) Birden fazla kişinin mağduriyetine veya zarar görmesine sebebiyet veren bir suçtan dolayı uzlaştırma yoluna gidilebilmesi için, mağdur veya suçtan zarar görenlerin hepsinin uzlaşmayı kabul etmesi gerekir.

(8) Uzlaşma teklifinde bulunulması veya teklifin kabul edilmesi, soruşturma konusu suça ilişkin delillerin toplanmasına ve koruma tedbirlerinin uygulanmasına engel değildir.

(9) Şüpheli ile mağdur veya suçtan zarar görenin uzlaşma teklifini kabul etmesi halinde, Cumhuriyet savcısı uzlaştırmayı kendisi gerçekleştirebileceği gibi, uzlaştırmacı olarak avukat görevlendirilmesini barodan isteyebilir veya hukuk öğrenimi görmüş kişiler arasından uzlaştırmacı görevlendirebilir.

(10) Bu Kanunda belirlenen hâkimin davaya bakamayacağı haller ile reddi sebepleri, uzlaştırmacı görevlendirilmesi ile ilgili olarak göz önünde bulundurulur.

(11) Görevlendirilen uzlaştırmacıya soruşturma dosyasında yer alan ve Cumhuriyet savcısınca uygun görülen belgelerin birer örneği verilir. Cumhuriyet savcısı uzlaştırmacıya, soruşturmanın gizliliği ilkesine uygun davranmakla yükümlü olduğunu hatırlatır.

(12) Uzlaştırmacı, dosya içindeki belgelerin birer örneği kendisine verildikten itibaren en geç otuz gün içinde uzlaştırma işlemlerini sonuçlandırır. Cumhuriyet savcısı bu süreyi en çok yirmi gün daha uzatabilir.

(13) Uzlaştırma müzakereleri gizli olarak yürütülür. Uzlaştırma müzakerelerine şüpheli, mağdur, suçtan zarar gören, kanunî temsilci, müdafî ve vekil katılabilir. Şüpheli, mağdur veya suçtan zarar görenin kendisi veya kanunî temsilcisi ya da vekilinin müzakerelere katılmaktan imtina etmesi halinde, uzlaşmayı kabul etmemiş sayılır.

(14) Uzlaştırmacı, müzakereler sırasında izlenmesi gereken yöntemle ilgili olarak Cumhuriyet savcısıyla görüşebilir; Cumhuriyet savcısı, uzlaştırmacıya talimat verebilir.

(15) Uzlaşma müzakereleri sonunda uzlaştırmacı, bir rapor hazırlayarak kendisine verilen

concluded without applying the mediation procedure.

(7) In order to apply the mediation procedure in crimes where more than one person has been victimized or has been damaged, it is required that all of the victims or persons who have suffered damages from the crime have accepted the mediation.

(8) The proposal of mediation, or the acceptance of mediation, does not hinder the collection of evidence of the crime that is under investigation nor the application of the measures of protection.

(9) In cases where the suspect and the victim or the person who has suffered damages from the crime have accepted the proposal of mediation, the public prosecutor is entitled to conduct the mediation himself, or may ask the Bar Association to appoint a lawyer as mediator, or may appoint a mediator from the list of persons who have obtained an education in law.

(10) The cases where a judge is excluded and the cases where a motion to reject a judge is valid in this Code shall also provide grounds for the appointment of a mediator.

(11) The appointed mediator shall be given a copy of documents that are in the case file and deemed appropriate by the public prosecutor. The public prosecutor shall remind the mediator that his is obligated to act in accordance with the principle of the confidentiality of the investigation.

(12) The mediator shall conclude mediation procedures within 30 days after he has received the copies of the documents included in the file of investigation. The public prosecutor may extend this period for a maximum of 20 days.

(13) The mediation negotiations shall be conducted confidentially. The suspect, the victim or the person who has suffered damages from the crime, the legal representative, the defense counsel or the representative may be present during the mediation negotiations. In cases where the suspect, the victim or the person who has suffered damages from the crime does not attend the mediation negotiations personally or by his legal representative, or representative, his shall be considered as if his refuses to mediate.

(14) The mediator is entitled to consult the public prosecutor about the procedure to follow during the mediation; the public prosecutor may give instructions to the mediator.

(15) At the end of the mediation, the mediator shall produce a report and submit it to the public

belge örnekleriyle birlikte Cumhuriyet savcısına verir. Uzlaşmanın gerçekleşmesi halinde, tarafların imzalarını da içeren raporda, ne suretle uzlaşıldığı ayrıntılı olarak açıklanır.

(16) Uzlaşma teklifinin reddedilmesine rağmen, şüpheli ile mağdur veya suçtan zarar gören uzlaştıklarını gösteren belge ile en geç iddianamenin düzenlendiği tarihe kadar Cumhuriyet savcısına başvurarak uzlaştıklarını beyan edebilirler.

(17) Cumhuriyet savcısı, uzlaşmanın, tarafların özgür iradelerine dayandığını ve edimin hukuka uygun olduğunu belirlerse raporu veya belgeyi mühür ve imza altına alarak soruşturma dosyasında muhafaza eder.

(18) Uzlaştırmanın sonuçsuz kalması halinde tekrar uzlaştırma yoluna gidilemez.

(19) Uzlaşma sonucunda şüphelinin edimini defaten yerine getirmesi halinde, hakkında kovuşturmaya yer olmadığı kararı verilir. Edimin yerine getirilmesinin ileri tarihe bırakılması, taksit bağlanması veya süreklilik arzemesi halinde, 171 inci maddedeki şartlar aranmaksızın, şüpheli hakkında kamu davasının açılmasının ertelenmesi kararı verilir. Erteleme süresince zamanaşımı işlemez. Kamu davasının açılmasının ertelenmesi kararından sonra, uzlaşmanın gereklerinin yerine getirilmemesi halinde, 171 inci maddenin dördüncü fıkrasındaki şart aranmaksızın, kamu davası açılır. Uzlaşmanın sağlanması halinde, soruşturma konusu suç nedeniyle tazminat davası açılamaz; açılmış olan davadan feragat edilmiş sayılır. Şüphelinin, edimini yerine getirmemesi halinde uzlaşma raporu veya belgesi, 9/6/1932 tarihli ve 2004 sayılı İcra ve İflas Kanununun 38 inci maddesinde yazılı ilam mahiyetini haiz belgelerden sayılır.

(20) Uzlaştırma müzakereleri sırasında yapılan açıklamalar, herhangi bir soruşturma ve kovuşturmada ya da davada delil olarak kullanılamaz.

(21) Şüpheli, mağdur veya suçtan zarar görenden birine ilk uzlaşma teklifinde bulunulduğu tarihten

prosecutor, together with the copies of the documents handed over to him [during the mediation]. If the mediation is successful, the details of the mediation agreement shall be clearly explained in the report that shall be furnished with the signatures of the parties.

(16) The suspect and the victim or the person who has suffered damages from the crime may apply to the public prosecutor, the latest until the indictment has been prepared, and produce a document that states that they have mediated their dispute, even if the proposal of mediation was previously refused.

(17) If the public prosecutor establishes that the mediation is based upon the free will of the parties, and the subject of the agreement is in conformity with law, then he shall sign and put under seal the report or the document and keep it within the investigation file.

(18) If the mediation ends without any positive result, the mediation procedure shall not be applied again.

(19) If, at the end of the mediation, the suspect fulfills the obligations of the settlement at once, the decision not to prosecute shall be rendered. If fulfillment of the obligations of the settlement has been postponed to a future date, or to installments, or if performance is extended over a longer period of time, the decision on "postponing the opening of public prosecution" shall be rendered, without checking the requirements that are listed in Art. 171. During the postponement, the time limitation shall not run. After the decision of the "postponement of filing of public prosecution" if the requirements of the mediation agreement are not fulfilled, the public prosecution shall be filed, without checking the requirements that are mentioned in Art. 171/4. In cases where the mediation agreement is achieved, no compensation claim may be filed for the crime under prosecution; if there is a pending case, this case shall be considered as withdrawn. In cases where the suspect does not fulfill the subject of the agreement, the report or the document of mediation shall be considered as a finalized court judgment that is listed in Art. 38 of the Act on Execution and Bankruptcy, dated 9.6.1932, No. 2004.

(20) The statements made during the mediation negotiations shall not be used as evidence in any investigation and prosecution, or in any case.

(21) The statute of limitations for prosecution and the term of litigation which is a procedural condition

<p>itibaren, uzlaştırma girişiminin sonuçsuz kaldığı ve en geç, uzlaştırmacının raporunu düzenleyerek Cumhuriyet savcısına verdiği tarihe kadar dava zamanasını ile kovuşturma koşulu olan dava süresi işlemez.</p> <p>(22) Uzlaştırmacıya Cumhuriyet savcısı tarafından çalışma ve masraflarıyla orantılı bir ücret takdir edilerek ödenir. Uzlaştırmacı ücreti ve diğer uzlaştırma giderleri, yargılama giderlerinden sayılır. Uzlaşmanın gerçekleşmesi halinde bu giderler Devlet Hazinesi tarafından karşılanır.</p> <p>(23) Uzlaşma sonucunda verilecek kararlarla ilgili olarak bu Kanunda öngörülen kanun yollarına başvurulabilir.</p> <p>(24) Uzlaştırmanın uygulanmasına ilişkin hususlar, yönetmelikle düzenlenir.</p>	<p>shall not run from the date when the first mediation proposal has been made to the suspect, the victim or the person who has suffered damages from the crime up until the date when the initiative of mediation was unsuccessful and at the latest, the date when the mediator prepares and submits his report to the public prosecutor.</p> <p>(22) The fee of the mediator that is proportional to his work and expenses shall be estimated and paid by the public prosecutor. The fee of the mediator and other expenses of mediation shall be considered as court expenses. In cases where there is a mediation accomplished, these payments shall be compensated by the state treasury.</p> <p>(23) Against the decisions rendered at the end of the mediation, the legal remedies which are foreseen in this Law are applicable.</p> <p>(24) The details about the application of the mediation shall be regulated by a bylaw.</p>
<p>Mahkeme tarafından uzlaştırma Madde 254 –(Değişik: 6/12/2006-5560/25 md.)</p> <p>(1) Kamu davası açıldıktan sonra kovuşturma konusu suçun uzlaşma kapsamında olduğunun anlaşılması halinde, uzlaştırma işlemleri 253 üncü maddede belirtilen esas ve usûle göre, mahkeme tarafından yapılır.</p> <p>(2) Uzlaşma gerçekleştiği takdirde, mahkeme, uzlaşma sonucunda sanığın edimini def'aten yerine getirmesi halinde, davanın düşmesine karar verir. Edimin yerine getirilmesinin ileri tarihe bırakılması, taksit bağlanması veya süreklilik arzetmesi halinde; sanık hakkında, 231 inci maddedeki şartlar aranmaksızın, hükmün açıklanmasının geri bırakılmasına karar verilir. Geri bırakma süresince zamanasını işlemez. Hükmün açıklanmasının geri bırakılmasına karar verildikten sonra, uzlaşmanın gereklerinin yerine getirilmemesi halinde, mahkeme tarafından, 231 inci maddenin onbirinci fıkrasındaki şartlar aranmaksızın, hüküm açıklanır.</p>	<p>Mediation by the court Article 254 - (1) In cases where it becomes evident after the public prosecution has been filed that the crime under the prosecution is within the scope of mediation, then the mediation process shall be conducted by the court under the rules and procedures as specified in Art. 253.</p> <p>(2) In cases where the mediation is successful, the court shall decide to drop the case if the accused has fulfilled the performance in one single payment. If the fulfillment of the performance is delayed to a later date, or the payment is due on an installment plan, or performance is extended over a longer period of time, then the announcement of the judgment shall be postponed, without checking the requirements in Art. 231. During the period of postponement, time limitations do not run. In cases where, after the decision on postponement of the announcement of the judgment has been rendered, the requirements of the mediation agreement are not fulfilled, the court shall announce the judgment, without checking the requirements that are mentioned in Art. 231/11.</p>
<p>Birden çok fail bulunması hâlinde uzlaşma Madde 255 – (1) Aralarında iştirak ilişkisi olsun veya olmasın birden çok kişi tarafından işlenen suçlarda, ancak uzlaşan kişi uzlaşmadan yararlanır.</p>	<p>Mediation in cases where there is more than one perpetrator Article 255 – (1) In crimes that are committed by more than one person, whether there is a participation connection between them or not, only the person who mediates shall draw benefit from the mediation.</p>

	D - Bylaw on Mediation in Criminal Matters
(20) CEZA MUHALEMESİ KANUNUNA GÖRE UZLAŞTIRMANIN UYGULANMASINA İLİŞKİN YÖNETMELİK	BYLAW RELATED TO THE APPLICATION OF MEDIATION ACCORDING TO THE TURKISH PENAL PROCEDURE CODE
Resmi Gazete Tarihi: 26.07.2007, Sayısı: 26594	Date of the Official Newspaper: 26 July, 2007 Number of the Official Newspaper: 26594
BİRİNCİ BÖLÜM Amaç, Kapsam, Dayanak ve Tanımlar	CHAPTER ONE Purpose, Scope, Basis and Definitions
Amaç MADDE 1 – (1) Bu Yönetmeliğin amacı, uzlaşmaya ilişkin usul ve esasları düzenlemektir.	Purpose ARTICLE 1 - (1) The purpose of this Bylaw is to regulate the procedure and principles related to mediation.
Kapsam MADDE 2 – (1) Bu Yönetmelik, 5271 sayılı Ceza Muhakemesi Kanununun 253 üncü maddesi ile diğer kanunlarda uzlaşma kapsamında olduğu belirtilen suçlar bakımından şüpheli veya sanık ile mağdur veya suçtan zarar gören gerçek kişi veya özel hukuk tüzel kişisi arasında uzlaştırma işlemlerinin yapılmasına ilişkin hükümleri kapsar.	Scope ARTICLE 2 - (1) This Bylaw contains the provisions related to the implementation of the mediation procedures between the suspect or defendant and the victim or the real or juridical person of private law, who suffered damages from a crime stated in the Turkish Penal Procedure Code, No 5271, Article 253 and in other Codes as being one of the crimes within the scope of mediation.
Dayanak MADDE 3 – (1) Bu Yönetmelik, 4/12/2004 tarihli ve 5271 sayılı Ceza Muhakemesi Kanununun 253, 254 ve 255 inci maddelerine dayanılarak hazırlanmıştır.	Basis ARTICLE 3 - (1) This Bylaw has been prepared according to Articles 253, 254 and 255 of the Turkish Penal Procedure Code, dated 4 December 2004, No. 5271.
Tanımlar MADDE 4 – (1) Bu Yönetmelikte geçen; a) Kanun: 4/12/2004 tarihli ve 5271 sayılı Ceza Muhakemesi Kanununu, b) Uzlaşma: Uzlaşma kapsamına giren bir suç nedeniyle, şüpheli veya sanık ile mağdur veya suçtan zarar görenin Kanun ve bu Yönetmelikteki usul ve hükümlere uygun olarak uzlaştırma süreci sonunda anlaşırılmış veya anlaşmış olmalarını, c) Uzlaştırma: Uzlaşma kapsamına giren bir suç nedeniyle şüpheli veya sanık ile mağdur veya suçtan zarar görenin, Kanun ve bu Yönetmelikteki usul ve hükümlere uygun olarak uzlaştırmacı aracılığıyla ya da hâkim veya Cumhuriyet savcısı tarafından anlaşırılmaları suretiyle uyuşmazlığın giderilmesi	Definitions ARTICLE 4 - (1) In this Bylaw a) The Code: Means the Turkish Penal Procedure Code, dated 4 December 2004, No. 5271. b) Mediation: Means that the suspect or defendant and the victim or the person who suffered from a crime within the scope of mediation, according to procedures and provisions envisaged in the Code and in this Bylaw, reconciled themselves or by help of others at the end of the mediation process. c) Mediation Process: Means the process of resolving the dispute between the suspect or defendant and the victim or the person who has suffered damages from a crime within the scope of mediation, according to procedures and provisions of the Code and this Bylaw, with the intervention of a

<p>sürecini,</p> <p>ç) Uzlaştırıcı:Şüpheli veya sanık ile mağdur veya suçtan zarar gören arasındaki uzlaştırma müzakerelerini yöneten, Cumhuriyet savcısı veya mahkeme tarafından görevlendirilen hukuk öğrenimi görmüş kişiyi veya Cumhuriyet savcısı ya da mahkemenin isteği üzerine baro tarafından görevlendirilen avukatı, ifade eder.</p>	<p>mediator or judge or prosecutor.</p> <p>ç) Mediator: Means an individual with a law education, appointed by the prosecutor or by the court, or a lawyer appointed by the bar association upon the request of the court or the public prosecutor, who leads the mediation process between the suspect or defendant and the victim or the person who has suffered from a crime.</p>
<p style="text-align:center">İKİNCİ BÖLÜM Temel İlkeler ve Genel Hükümler</p>	<p style="text-align:center">CHAPTER TWO Basic Principles and General Rules</p>
<p>Temel ilkeler</p> <p>MADDE 5 – (1) Uzlaştırma, şüpheli veya sanık ile mağdur veya suçtan zarar görenin özgür iradeleri ile rıza göstermeleri hâlinde gerçekleştirilir. Bu kişiler anlaşma yapılanaya kadar iradelerinden vazgeçebilirler.</p> <p>(2) Uzlaştırma, şüpheli veya sanık ile mağdur veya suçtan zarar görenin temel hak ve hürriyetlerine uygun olarak, menfaatlerinin korunması esası gözetilerek yürütülür.</p> <p>(3) Uzlaştırmaya katılan şüpheli, sanık, mağdur veya suçtan zarar gören müzakereler sırasında, Kanunun tanıdığı temel güvencelere sahiptir.</p> <p>(4) Şüpheli, sanık, mağdur veya suçtan zarar gören Türkçe bilmiyorsa veya engelli ise Kanunun 202 ncimaddesi hükmü uygulanır.</p> <p>(5) Uzlaştırma sürecine başlanmadan önceşüpheli veya sanık ile mağdur veya suçtan zarar gören; hakları, uzlaşmanın mahiyeti ve verecekleri kararların hukukî sonuçları hakkında bilgilendirilir.</p> <p>(6) Şüpheli veya sanık ile mağdur veya suçtan zarar görenin yaşı, olgunluğu, eğitimi, sosyal ve ekonomik durumu gibi faktörler ile ilgili belirgin farklılıklar, uzlaştırma sürecinde göz önüne alınır.</p> <p>(7) Kanunun ve Yönetmeliğin uzlaşmaya ilişkin</p>	<p>Basic principles</p> <p>ARTICLE 5 - (1) The mediation process takes place when the suspect or the defendant and the victim or the person who suffered damages from the crime consent to it with their free will. These individuals can abandon the mediation process at any time up until they reach an agreement.</p> <p>(2) During the mediation process, in accordance with their fundamental rights and freedoms, the principle of protecting the self-interests of the suspect or the defendant and the victim or the individual who has suffered damages because of the crime shall be taken into consideration.</p> <p>(3) During the mediation process the suspect, the defendant, the victim or the individual who has suffered damages from the crime shall have the basic guarantees as recognized by the Code.</p> <p>(4) If the suspect, the defendant, the victim or the individual who has suffered from the crime doesn't know Turkish or is handicapped, Article 202 of the Code shall be applied.</p> <p>(5) Before the start of the mediation process the suspect or the defendant and the victim or the individual who has suffered damages from the crime shall be informed about their rights, the essence of the mediation, and the legal consequences of the decisions they will make.</p> <p>(6) During the mediation process, the clear differences regarding the factors such as age, maturity, education, and the social and economic situation of the suspect or defendant and the victim or the individual who has suffered damages from the crime shall be taken into consideration.</p> <p>(7) The provisions of the Code and Bylaw about</p>

<p>hükümleri, uzlaşmaya tâbi bir suça maruz kalan suç mağduru çocuklar ile suça sürüklenen çocuklar bakımından da uygulanır. Çocuklara ilişkin uzlaştırmada, 3/7/2005 tarihli ve 5395 sayılı Çocuk Koruma Kanunu ile 24/12/2006 tarihli ve 26386 sayılı Resmî Gazete'deyayımlanarak yürürlüğe giren Çocuk Koruma Kanununun Uygulanmasına İlişkin Usul ve Esaslar Hakkında Yönetmelik ve 24/12/2006 tarihli ve 26386 sayılı Resmî Gazete'de yayımlanarak yürürlüğe giren Çocuk Koruma Kanununa Göre Verilen Koruyucu ve Destekleyici Tedbir Kararlarının Uygulanması Hakkında Yönetmelik hükümlerine göre işlem yapılır.</p> <p>(8) Uzlaştırmacı avukat, bu sıfatla görev yaptığı olayla ilgili olarak daha sonra vekil veya müdafî olarak görev üstlenemez.</p>	<p>mediation shall be applied also in cases of children who are victimized by and who are induced⁴ to commit a crime subject to mediation. The mediation process concerning children shall be conducted according to the provisions of the Bylaw about the Enforcement of the Child Protection Code. (Date of Enactment of the Child Protection Code: 3 July 2005, No. 5395) (Date of Enactment of the "Bylaw on Procedures and Principles of Implementation of Law on Child Protection" and "Bylaw on Implementation of Protective and Supportive Injunctions Rendered in accordance with Law on Child Protection": 24 Dec. 2006, published at RG: 24 Dec. 2006, No. 26386).</p> <p>(8) The mediator lawyer cannot later work as an advocate or as a defense counsel on a case connected to the mediation case he worked on earlier as the mediator.</p>
<p>Genel hükümler</p> <p>MADDE 6 – (1) Uzlaştırma yoluna gidilebilmesi için mağdur ya da suçtan zarar görenin gerçek kişi veya özel hukuk tüzel kişisi olması gerekir.</p> <p>(2) Aralarında iştirak ilişkisi olsun veya olmasın birden çok kişi tarafından işlenen suçlarda, ancak uzlaşan şüpheli veya sanık uzlaşmadan yararlanır.</p> <p>(3) Birden fazla kişinin mağduriyetine veya zarar görmesine sebebiyet veren bir suçtan dolayı uzlaştırma yoluna gidilebilmesi için, mağdur veya suçtan zarar görenlerin hepsinin uzlaşmayı kabul etmesi gerekir.</p> <p>(4) Uzlaştırmının sonuçsuz kalması hâlinde tekrar uzlaştırma yoluna gidilemez.</p> <p>(5) Uzlaşma teklifinde bulunulması veya teklifin kabul edilmesi, soruşturma ya da kovuşturma konusu suça ilişkin delillerin toplanmasına ve koruma tedbirlerinin uygulanmasına engel değildir.</p> <p>(6) Uzlaşmaya tâbi suçlarda, uzlaştırma girişiminde bulunulmadan, kamu davasının açılmasının ertelenmesi veya hükmün açıklanmasının geri bırakılması kararı verilemez.</p>	<p>General provisions</p> <p>ARTICLE 6 - (1) In order to go to mediation, the victim or the individual who has suffered damages from the crime has to be a real or juridical person under principles of private law.</p> <p>(2) In crimes that are committed by more than one person, only the person who mediates shall draw benefit from the mediation, whether or not they are accomplices.</p> <p>(3) In order to apply mediation procedure in crimes where more than one person has been victimized or has been damaged, it is required that all of the victims or persons who have suffered damages from the crime have accepted the mediation.</p> <p>(4) If the mediation ends without any positive result, the mediation procedure shall not be applied again</p> <p>(5) The proposal of mediation, or the acceptance of mediation, does not hinder the collection of evidence of the crime that is under investigation nor the application of the measures of protection.</p> <p>(6) Before an attempt to mediate, in crimes subject to mediation, decisions for the postponement of filing of public prosecution or of announcement of the judgment cannot be made.</p>
<p>Uzlaştırma kapsamındaki suçlar ve istisnaları</p> <p>MADDE 7 – (1) Kanunun 253 üncü maddesinin</p>	<p>Crimes within the scope of the mediation process and their exceptions</p>

⁴ *Child Protection Act* defines children who committed crimes not as *suspects*, but as children who were misguided and induced to commit a crime. His philosophical perspective underlies the current approach to juvenile law.

<p>birinci fıkrasında sayılan suçlarda, şüpheli veya sanık ile mağdur veya suçtan zarar gören gerçek kişi veya özel hukuk tüzel kişisinin uzlaştırılması girişiminde bulunulur.</p> <p>(2) Soruşturulması ve kovuşturulması şikâyete bağlı olanlar hariç olmak üzere; diğer kanunlarda yer alan suçlarla ilgili olarak uzlaştırma yoluna gidilebilmesi için, kanunda açık hüküm bulunması gerekir.</p> <p>(3) Soruşturulması ve kovuşturulması şikâyete bağlı olsa bile, etkin pişmanlık hükümlerine yer verilen suçlar ile cinsel dokunulmazlığa karşı suçlarda, uzlaştırma yoluna gidilemez.</p> <p>(4) Uzlaştırma kapsamına giren bir suçun, bu kapsama girmeyen bir başka suçu işlemek amacıyla ya da bu suçla birlikte işlenmiş olması hâlinde, uzlaştırma yoluna gidilemez.</p>	<p>ARTICLE 7 - (1) There shall be an attempt to apply mediation procedures between the suspect and the victim or real person or private law juridical person who has suffered damages from the crimes under the scope of Code Article 253/1.</p> <p>(2) Except for crimes that are investigated and prosecuted upon a claim, in order to apply the mediation procedure for crimes that are governed both statutes, there must be an explicit provision in that statute.</p> <p>(3) In crimes that allow the application of the provisions of effective remorse and crimes against sexual inviolability, the mediation procedure is excluded, even if their investigation and prosecution is dependent upon a claim.</p> <p>(4) In cases where a crime which is within the scope of mediation is committed together with another crime that is not within the scope of mediation, the mediation shall not be applied.</p>
<p style="text-align: center;">ÜÇÜNCÜ BÖLÜM Soruşturma Aşamasında Uzlaşma</p>	<p style="text-align: center;">CHAPTER THREE Mediation during the Investigation Phase</p>
<p>Uzlaşma teklifi</p> <p>MADDE 8 – (1) Soruşturma konusu suçun, uzlaşmaya tâbi olması ve işlendiği hususunda yeterli şüphenin bulunması hâlinde; Cumhuriyet savcısı, şüpheli ile mağdur veya suçtan zarar görene uzlaşma teklifinde bulunur. Cumhuriyet savcısının yazılı ya da acele hallerde sözlü tâlimatı üzerine, şüpheli ile mağdur veya suçtan zarar görene adli kolluk görevlisi de uzlaşma teklifinde bulunabilir. Sözlü emir, en kısa sürede yazılı olarak da bildirilir.</p> <p>(2) Şüpheli, mağdur veya suçtan zarar görenin reşit olmaması ya da kısıtlı olması hâli ile mağdur veya suçtan zarar görenin ayırt etme gücü bulunmaması durumunda, uzlaşma teklifi kanunî temsilcilerine yapılır. Bu kişilerin ayırt etme gücüne sahip olup olmadıkları Cumhuriyet savcısı tarafından araştırıldıktan sonra, uzlaşma teklifinin muhatabı belirlenir.</p> <p>(3) Cumhuriyet savcısı veya adli kolluk görevlilerince yapılacak uzlaşma teklifi, bu Yönetmeliğin ekinde yer alan Ek 1/a veya Ek 1/b sayılı uzlaşmanın mahiyeti ile uzlaşmayı kabul veya reddetmenin hukukî sonuçlarının bulunduğu Uzlaşma</p>	<p>Proposal of mediation</p> <p>ARTICLE 8 - (1) If the crime under investigation is subject to mediation and there is enough evidence that the crime has been committed, the public prosecutor shall propose mediation to the suspect and to the victim or to the person who has suffered damages from the crime. Upon the written order, or, in case of emergency, oral order of the public prosecutor, the official of the judicial police can also propose mediation to the suspect and to the victim or to the person who has suffered damages from the crime. The oral order shall also be followed up with the written order as soon as possible.</p> <p>(2) In cases where the suspect, victim or the person who has suffered damages from the crime is not an adult, or doesn't have the capacity to make his own decisions, the proposal of mediation shall be made to his legal representative. After investigation, the public prosecutor shall determine whether the suspect or the victim is competent to make his own decisions or not, and he shall determine the person to deal with.</p> <p>(3) The proposal of mediation shall be made by the public prosecutor or by the official of the judicial police by giving the mediation proposal forms to the party in his presence, after explaining to him the contents of the forms and after having him sign the</p>

<p>Teklif Formlarının hazır bulunan ilgiliye imzalatılarak verilmesi ve formda yer alan bilgilerin açıklanması suretiyle yapılır. Cumhuriyet savcısı veya adli kolluk görevlisi tarafından, bilgilendirme yükümlülüğünün yerine getirildiğine ve uzlaşma teklifinde bulunulduğuna ilişkin formun imzalı örneği soruşturma evrakı içine konulur.</p> <p>(4) Uzlaşma teklifinde bulunmak için çağrı; telefon, telgraf, faks, elektronik posta gibi araçlardan yararlanılmak suretiyle de yapılabilir. Ancak, bu çağrı uzlaşma teklifi anlamına gelmez.</p>	<p>forms. A signed copy of the form stating that the obligation of informing and proposing mediation has been fulfilled by the public prosecutor or by the official of the judicial police shall be placed among the mediation documents. (The mediation proposal forms that explain the mediation and the legal consequences of accepting or refusing mediation can be found at "Annex 1/a" and "Annex 1/b" of this Bylaw).</p> <p>(4) The notification for the proposal of mediation can be made also through the use of means like telephone, telegraph, fax, and email, but this notification is not the proposal of mediation itself.</p>
<p>Açıklamalı tebligat veya istinabe yoluyla teklif</p> <p>MADDE 9 – (1) Cumhuriyet savcısı gerektiğinde uzlaşma teklifini açıklamalı tebligat veya istinabe yoluyla yapabilir.</p> <p>(2) Açıklamalı tebligat, Kanunda belirtilen özel hükümler saklı kalmak koşuluyla bu Yönetmeliğin ekinde yer alan Ek 1/a veya Ek 1/b sayılı uzlaşmanın mahiyeti ile uzlaşmayı kabul veya reddetmenin hukukî sonuçlarının bulunduğu Uzlaşma Teklif Formunun, 11/2/1959 tarihli ve 7201 sayılı Tebligat Kanunu ile 20/8/1959 tarihli ve 4/12059 sayılı Bakanlar Kurulu Kararıyla yürürlüğe konulan Tebligat Tüzüğü hükümlerine uygun olarak tebliğ mazbatalı zarf içerisinde gönderilmesi suretiyle yapılır. Ancak tebligatın yapılamadığı hâllerde bu Yönetmeliğin 11 inci maddesi hükmü uygulanır.</p> <p>(3) İstinabe yoluyla yapılacak teklifte, bu Yönetmeliğin 8 inci maddesi ile birinci ve ikinci fıkra hükümleri uygulanır.</p>	<p>Proposal of mediation by a notification furnished with an explanation or rogatory letter</p> <p>ARTICLE 9 - (1) The public prosecutor shall make the proposal of mediation by a notification furnished with an explanation or a rogatory letter, as needed.</p> <p>(2) The notification furnished with an explanation shall be made by sending the proposal of mediation form in an official notification envelope, in accordance with the provisions of "Notification Bylaw", enacted 20 August 1959, No. 4/12059 according to the "Notification Code", dated 11 February 1959, No. 7201, with the exception of special provisions as stated in the Code. (The mediation proposal forms that explain mediation and the legal consequences of accepting or refusing mediation can be found at Annex 1/a and Annex 1/b of this Bylaw). In cases where the notification cannot be made, however, Article 11 of the provisions of this Bylaw shall be applied.</p> <p>(3) In proposals of mediation where the rogatory letter is used, Article 8 and the first and second paragraphs of this Bylaw shall be applied.</p>
<p>Uzlaşma teklifinde karar süresi</p> <p>MADDE 10 – (1) Uzlaşma teklifinde bulunulandan herhangi biri, en geç üç gün içinde teklifi yapan adli kolluk görevlisine ya da görevli Cumhuriyet savcısına kararını bildirmediği takdirde, uzlaşma teklifi reddedilmiş sayılır. Bu durumda, Kanunun 255 inci maddesi hükmü saklı kalmak üzere, ayrıca diğerlerine uzlaşma teklifinde bulunulmaz.</p>	<p>Time frame for the proposal of mediation</p> <p>Article 10 - (1) In cases where any one of the individuals does not notify the judicial police or the public prosecutor who made the proposal of mediation about his decision about mediation within 3 days after the proposal of mediation [is delivered], it shall be considered that he has refused the mediation. Except for cases related to Article 255 of the Penal Procedure Code, other parties shall not get an additional proposal of mediation after the first one has refused.</p>

<p style="text-align: center;">Adreste bulunmamanın hüküm ve sonuçları</p> <p>MADDE 11 – (1) Resmî mercilere beyan edilmiş olup da soruşturma dosyasında yer alan adreste bulunmama veya yurt dışında olma ya da adresin belirlenememesi gibi başka bir nedenle mağdura, suçtan zarar görene, şüpheliye veya bunların kanunî temsilcisine ulaşılabilmesi hâlinde, uzlaştırma yoluna gidilmeksizin soruşturma sonuçlandırılır.</p>	<p style="text-align: center;">Consequences of being unreachable at the named address</p> <p>ARTICLE 11 - (1) If the victim, the person who has suffered damages from the crime, the suspect or their legal representatives cannot be reached because he is not present at the address that has been declared to the official authorities, or is outside of the country, or for any other ground, then the investigation shall be concluded without applying the mediation procedure.</p>
<p style="text-align: center;">Soruşturmada bilgilendirme yükümlülüğü</p> <p>MADDE 12 – (1) Uzlaşma teklifinde bulunulması hâlinde; şüpheliye, mağdura veya suçtan zarar görene ya da kanunî temsilcilerine, uzlaşmanın mahiyeti ve uzlaşmayı kabul veya reddetmenin hukukî sonuçlarının yer aldığı bu Yönetmelik ekinde yer alan formdaki bilgiler açıklanır.</p>	<p style="text-align: center;">The obligation of informing the parties about the consequences of mediation during the investigation</p> <p>ARTICLE 12 - (1) In cases where a proposal for mediation has been made, the nature and legal consequences of accepting or refusing the mediation shall be explained to the suspect, victim or the person who has suffered damages from the crime or to their legal representatives, as stated in the form at the appendix of this Bylaw.</p>
<p style="text-align: center;">Uzlaştırıcı görevlendirilmesi</p> <p>MADDE 13 – (1) Şüpheli ile mağdur veya suçtan zarar görenin uzlaşma teklifini kabul etmesi hâlinde, Cumhuriyet savcısı uzlaştırmayı kendisi gerçekleştirebileceği gibi, bir avukatın uzlaştırmacı olarak görevlendirilmesini barodan isteyebilir ya da bu Yönetmelikte nitelikleri belirlenen hukuk öğrenimi görmüş bir kimseyi görevlendirebilir.</p> <p>(2) Uzlaştırmacı görevlendirilmesinde tarafların üzerinde anlaştıkları bir avukat ya da hukuk öğrenimi görmüş bir kişi tercih edilebilir.</p> <p>(3) Uzlaştırmacıların sayısı, uyuşmazlığın niteliği göz önünde bulundurularak Cumhuriyet savcısınca tespit edilir.</p> <p>(4) Bu Kanunda belirlenen hâkimin davaya bakamayacağı ile tarafsızlığını şüpheye düşürecek sebeplerden dolayı reddini gerektiren hâller, uzlaştırmacı görevlendirilmesi ile ilgili olarak da göz önünde bulundurulur. Uzlaştırmacı, bu hâllerin varlığı hâlinde Cumhuriyet Savcısına durumu bildirir.*</p> <p>* Danıştay Onuncu Dairesinin 20/6/2011 tarihli ve 2007/6843 Esas – 2011/2365 Karar sayılı kararı ile bu fıkrada yer alan “ancak tarafların rızası hâlinde görev yapabilir” ibaresi iptal edilmiştir.</p>	<p style="text-align: center;">Appointing the mediator</p> <p>ARTICLE 13 - (1) In cases where the suspect and the victim or the person who has suffered damages from the crime has accepted the proposal of mediation, the public prosecutor is entitled to conduct the mediation himself, or may ask the Bar Association to appoint a lawyer as mediator, or may appoint a mediator from the list of persons who have obtained an education in law and whose required qualifications are stated in this Bylaw.</p> <p>(2) In appointing the mediator, a lawyer or a person with a law education, about who both parties are in agreement, may be preferred.</p> <p>(3) The number of the mediators shall be determined by the public prosecutor by taking the nature of the dispute into consideration.</p> <p>(4) The cases as defined in this Code where a judge is to be recused and the cases where a motion for disqualification of a judge is required because of the reasons that create doubts about his impartiality shall also be taken into consideration for the appointment of the mediator. In situations like this, the mediator shall notify the public prosecutor. (The words: "He can work only if the parties consent" have been annulled: Council of State 10. D. 20 June 2011, K. 2011-2365).</p>

<p>Avukatın uzlaştırmacı olarak görevlendirilme usulü</p> <p>MADDE 14 – (1) Baro tarafından öncelikle uzlaştırma üzerine eğitim almış bir avukat görevlendirilir.</p> <p>(2) Tarafların üzerinde anlaştığı avukatın soruşturmanın yapıldığı yer barosuna kayıtlı olması gerekmez. Bu hâlde görevlendirme avukatın bağlı bulunduğu baro tarafından yapılır.</p>	<p>The procedure of appointing a lawyer as the mediator</p> <p>ARTICLE 14 - (1) The Bar Association shall principally appoint a lawyer who has training on the mediation process.</p> <p>(2) It is not necessary that the lawyer about whom the parties are in agreement is to be registered at the Bar Association where the investigation is being conducted. In this case, the appointment of the lawyer [as a mediator] shall be made by the Bar Association where the lawyer is registered.</p>
<p>Hukuk öğrenimi görmüş uzlaştırmacıda aranan nitelikler ve görevlendirilme usulü</p> <p>MADDE 15 – (1) Hukuk öğrenimi görmüş uzlaştırmacıların görevlendirilmesinde aşağıdaki şartlar aranır:</p> <p>a) Üniversitelerin hukuk fakültelerinden mezun olmak,</p> <p>b) Hukuk veya hukuk bilgisine programlarında yeterince yer veren siyasal bilgiler, idarî bilimler, iktisat ve maliye alanlarında en az dört yıllık yüksek öğrenim yapmak,</p> <p>c) Hukuk dalında yüksek lisans ya da doktora yapmış bulunmak,</p> <p>ç) Baroya kayıtlı avukat olmamak,</p> <p>d) Taksirli suçlar hariç olmak üzere; 26/9/2004 tarihli ve 5237 sayılı Türk Ceza Kanununun 53 üncü maddesinde belirtilen süreler geçmiş ve affa uğramış, ertelenmiş ya da paraya çevrilmiş olsa bile kesinleşmiş bir kararla veya Devletin güvenliğine, anayasal düzene ve bu düzenin işleyişine, millî savunmaya, Devlet sırlarına karşı suçlar ve casusluk suçları ile yabancı devletlerle olan ilişkilere karşı suçlardan ya da zimmet, irtikap, rüşvet, hırsızlık, yağma, dolandırıcılık, sahtecilik, güveni kötüye kullanma, hileli iflas, ihaleye fesat karıştırma, edimin ifasına fesat karıştırma, suçtan kaynaklanan malvarlığı değerlerini aklama, kaçakçılık, vergi kaçakçılığı, gerçeğe aykırı bilirkişilik yapma, yalan tanıklık ve haksız mal edinme suçlarından biriyle hükümlü bulunmamak,</p> <p>e) Disiplin yönünden meslekten ya da memuriyetten çıkarılmamış veya geçici olarak yasaklanmamış olmak.</p> <p>(2) Hukuk öğrenimi görmüş uzlaştırmacılar, ağır</p>	<p>The qualifications required from the mediator with a law education and the procedure of appointment</p> <p>Article 15 - (1) The following qualifications are required for the appointment of mediators who have a law education:</p> <p>a) To have a law degree from the universities' law schools,</p> <p>b) To have an education of at least 4 years at a university that teaches enough law or knowledge of law like political science, economy, business administration, etc.,</p> <p>c) To have a Masters Degree or PhD from a law school,</p> <p>ç) Not to be a registered lawyer of a Bar Association,</p> <p>d) Crimes committed by negligence do not bar a person from becoming a mediator, but he must not have been convicted of a crime from among the following: Crimes against state security, against constitutional order and its function, national defense, state secrets and spying, international relations, or embezzlement, bribery by force, bribery, theft, aggravated theft, forgery, fraud, breach of trust, fraudulent bankruptcy, forgery in public bids, forgery in fulfilling obligations, laundering of wealth accumulated from crime, smuggling, tax evasion, giving false testimony as an expert or as a witness, unfair accumulation of wealth, even if the time frame of the crime, which is stated in the Turkish Penal Code, dated 26 September 2004 and No. 5237 Article 53 has passed and been forgiven, postponed or switched to money,</p> <p>e) Not to have been fired or banned temporarily from his profession or position.</p> <p>(2) Mediators with law education shall be selected amongst those registered to a list determined by the</p>

ceza merkezi Cumhuriyet başsavcılıkları tarafından belirlenen listeye kayıtlı olanlar arasından seçilirler. Bu listeye kayıtlı olan uzlaştırmacılar sadece kayıtlı buldukları il sınırları içerisinde değil ülke çapında görev alabilirler.

(3) Hukuk öğrenimi görmüş kişiler, Ceza Muhakemesinde uzlaştırmacı olarak görev almak amacıyla listeye kaydolmak için her yılın Kasım ayının sonuna kadar Cumhuriyet başsavcılığına bir dilekçeyle başvurur. Başvurular şahsen yapılabileceği gibi, kayıtlı olunan oda, çalışılan kurum ve kuruluş aracılığıyla da yapılabilir.

(4) İletişim bilgilerini içeren başvuru dilekçesine;

- a) Nüfus cüzdanı örneği,
- b) T.C. kimlik numarası,
- c) Mezuniyet belgesinin onaylı örneği,
- ç) Adli sicil kaydı,
- d) İki adet vesikalık fotoğraf,
- e) Bu Yönetmeliğin 30 uncu maddesi uyarınca yapılacak eğitimlere katılacağını beyan eden dilekçesi,

f) Varsa kayıtlı olunan oda, çalışılan kurum ve kuruluşun isimleri, eklenir.

(5) Başvuranların talepleri kaydedilerek ağır ceza merkezi Cumhuriyet başsavcılığınca başvuru tarihinden itibaren otuz gün içerisinde değerlendirilir.

(6) Başvuranın birinci fıkradaki şartları taşımaması veya dördüncü fıkrada belirtilen belgelerin eksik olması hâlinde talebin reddine karar verilir. Redde ilişkin karar ilgisine tebliğ olunur.

(7) Talepleri uygun görülenlerin adı ve soyadları, açık adresleri, telefon numaraları yazılarak, oluşturulan liste her yıl Ocak ayı içerisinde en az yedi gün süre ile adliye herkesin görebileceği bir yere asılır. Ayrıca Cumhuriyet başsavcılığının internet adresinde ilân edilir. Oluşturulan listenin bir örneği, merkezdeki hâkim ve Cumhuriyet savcıları ile yargı çevresindeki mahkemeler ve Cumhuriyet başsavcılıklarına bildirilir.

(8) Liste, ayrıca yazılı ve elektronik ortamda hazırlanarak her yılın Ocak ayının sonuna kadar Adalet Bakanlığı Eğitim Dairesi Başkanlığına gönderilir. Gönderilen listeler bu birim tarafından yayımlanır.

(9) Listede yer alan uzlaştırmacının;

Office of the Chief Public Prosecution attached to an assize court. Mediators who are registered to this list shall be appointed not only within the administrative borders of a province where they are registered, but also anywhere in the country.

(3) Individuals with a law education to be appointed as a mediator shall apply to the office of the chief public prosecutor with a petition each year until the end of November. This can be done in person or through their workplace or through the establishment where they are registered.

(4) To the application of petition which contains communication information, the following shall be attached:

- a) Copy of the ID card,
- b) TR ID Card No.,
- c) Certified copy of diploma,
- ç) Criminal Record,
- d) 2 passport photos,
- e) A petition declaring that the applicant will be attending the training seminars offered in compliance with Article 30 of this Bylaw, and

f) The names of the chamber where he is registered, or of the establishment or association where he works, if existing.

(5) The requests of the applicants shall be registered and evaluated by the Office of the Chief Public Prosecutor within 30 days from the date of the application.

(6) If the applicant doesn't meet the required conditions of paragraph 1, or if the documents stated at paragraph 4 are not complete, the application shall be denied. The applicant shall be notified about the decision of this denial.

(7) Each year in January, for at least 7 days, the list that contains the names and last names, addresses, telephone numbers of the applicants who are approved shall be hung at a place in the courthouse where everybody can see it. This list shall also be announced at the internet address of the office of the chief public prosecution. A copy of this list each shall be forwarded to the judges, public prosecutors, courts and offices of public prosecution in the district.

(8) Each year, before the end of January, the written and electronic lists shall be forwarded to the Ministry of Justice, Chairmanship of the Education Department, where they shall be published.

(9) The mediator who is in the list shall be taken out of the list, if:

<p>a) Listeye kabul şartlarını sonradan kaybetmesi,</p> <p>b) Bu Yönetmelikte belirlenen şartlardan herhangi birini taşımadığının sonradan anlaşılması,</p> <p>c) Listeden çıkarılmayı talep etmesi,</p> <p>ç) Uzlaştırımcılıkla bağdaşmayan tutum ve davranışlarda bulunması,</p> <p>d) Bu Yönetmeliğin 30 uncu maddesi uyarınca yapılan eğitimlere katılmaması, durumunda listeden çıkarılır.</p> <p>(10) Listeden çıkarılmasına ilişkin karar ilgiliye tebliğ edilir ve ayrıca yedinci ve sekizinci fıkralarda belirtilen yerlere gönderilir.</p> <p>(11) Zorunluluk hâlinde listeye kayıtlı olmamasına rağmen, bu maddede belirtilen şartları taşıyan hukuk öğrenimi görmüş kişiler arasından da görevlendirme yapılabilir.</p>	<p>a) he later loses necessary requirements for acceptance,</p> <p>b) it comes out that he doesn't have some of the requirements listed in this Bylaw,</p> <p>c) he requests to be taken out of the list,</p> <p>ç) he conducts himself in a way not becoming to a mediator,</p> <p>d) he doesn't attend the training seminars that are offered in compliance with Article 30 of this Bylaw.</p> <p>(10) He shall be notified of the decision that he was taken out of the list, and also this decision shall be forwarded to the places mentioned in Articles 7 and 8.</p> <p>(11) If needed, even if they are not registered in the list, persons with a law education who have the requirements stated in this Article may be appointed as mediators.</p>
<p>Belgelerin verilmesi ve gizlilik bildirimi</p> <p>MADDE 16 – (1) Soruşturma dosyasında yer alan uzlaştırma konusu suç ya da suçlara ilişkin belgelerden uzlaştırma için gerekli olup da Cumhuriyet savcısı tarafından uygun görülenlerin birer örneği uzlaştırımcıya verilir.</p> <p>(2) Cumhuriyet savcısı uzlaştırımcıya, soruşturmanın gizliliği ilkesine uygun davranmakla yükümlü olduğunu belirtir.</p> <p>(3) Hangi belgelerin verildiği, verilme tarihi ile soruşturmanın gizliliği konusundaki bildirim, Cumhuriyet savcısı ve uzlaştırımcının imzasını içeren bir tutanakla tespit edilir.</p>	<p>Handing over documents and notification of secrecy</p> <p>ARTICLE 16 - (1) A copy of documents in the investigation file related to the crime or crimes subject to mediation shall be given to the mediator as determined appropriate by the public prosecutor.</p> <p>(2) The public prosecutor shall state to the mediator that he is obligated to act according to the principle of secrecy of the investigation.</p> <p>(3) A court document stating the notification about the secrecy of the investigation and which documents at what date were handed out shall be signed by the public prosecutor and by the mediator.</p>
<p>Süre</p> <p>MADDE 17 – (1) Uzlaştırımcı, dosya içindeki belgelerin birer örneği kendisine verildikten itibaren en geç otuz gün içinde uzlaştırma işlemlerini sonuçlandırır. Cumhuriyet savcısı bu süreyi re'sen veya talep üzerine en çok yirmi gün daha uzatabilir. Cumhuriyet savcısı uzlaştırma süresinin uzatılmasına ilişkin kararını uzlaştırımcıya bildirir.</p> <p>(2) Uzlaşma teklifinin reddedilmesine rağmen, şüpheli ile mağdur veya suçtan zarar gören uzlaştıklarını gösteren belge ile en geç iddianamenin düzenlendiği tarihe kadar Cumhuriyet savcısına başvurarak uzlaştıklarını beyan edebilir.</p> <p>(3) Uzlaştırmanın Cumhuriyet savcısı veya hâkim tarafından gerçekleştirildiği hâllerde de birinci fıkrada belirtilen süreler uygulanır.</p>	<p>Time limit</p> <p>ARTICLE 17 - (1) The mediator shall conclude the mediation process within 30 days after he has received the copies of the documents included in the file of investigation. The public prosecutor may extend this period for a maximum of 20 days. The public prosecutor shall notify the mediator about his decision of extending the time limit of the mediation.</p> <p>(2) The suspect and the victim or the person who suffered damages from the crime may apply to the public prosecutor at any time until the indictment has been prepared, and produce the document stating that they have mediated their dispute, even if the proposal of mediation has been previously refused.</p> <p>(3) Also, in cases where the mediation is conducted by the public prosecutor or the judge, the time limits as stated in Article 1 shall be applied.</p>

<p>Uzlaştırma müzakereleri MADDE 18 – (1) Uzlaştırma müzakerelerine şüpheli, mağdur, suçtan zarar gören, kanunî temsilci, müdafî ve vekil katılabilir. Şüpheli, mağdur veya suçtan zarar görenin kendisi veya kanunî temsilcisi ya da vekilinin haklı bir mazereti olmaksızın müzakerelere katılmaktan imtina etmesi hâlinde, ilgili taraf uzlaşmayı kabul etmemiş sayılır.</p> <p>(2) Uzlaşma sağlanabilmesi için birden fazla müzakere yapılabilir. Uzlaştırıcı, müzakereler sırasında izlenmesi gereken yöntemle ilgili olarak Cumhuriyet savcısıyla görüşebilir; Cumhuriyet savcısı, uzlaştırıcıya uzlaştırma müzakerelerinin kanuna uygun yürütülmesi amacıyla tâlimat verebilir.</p> <p>(3) Müzakereler, taraflarla birlikte veya ayrı ayrı gerçekleştirilecek toplantılarla yürütülebilir.</p> <p>(4) Müzakereler, görüntülü ve sesli iletişim tekniğinin kullanılması suretiyle de yapılabilir.</p>	<p>Mediation negotiations ARTICLE 18 - (1) The suspect, the victim or the person who has suffered damages from the crime, the legal representative, the defense counsel or the representative may be present during the mediation conferences. In cases where the suspect, the victim or the person who has suffered damages from the crime does not attend the mediation conference personally, or by his legal representative or representative, he shall be considered as if he has refused the mediation.</p> <p>(2) In order to achieve results in the mediation, more than one mediation negotiation session can be arranged. The mediator may consult the public prosecutor about the method to be followed during the mediation negotiations; the public prosecutor may instruct the mediator in order to ensure that the mediation negotiations are conducted in accordance with the law.</p> <p>(3) The negotiations may be conducted with the parties together or with separate meetings.</p> <p>(4) The negotiations may be conducted with the use of visual and audio devices techniques.</p>
<p>Uzlaştırma müzakerelerinin gizliliği MADDE 19 – (1) Uzlaştırma müzakereleri gizli olarak yürütülür. Uzlaştırıcı, uzlaştırma sürecinde yapılan açıklamaları, kendisine aktarılan veya diğer bir şekilde öğrendiği olguları gizli tutmakla yükümlüdür.</p> <p>(2) Uzlaştırma sürecinde yapılan açıklamalar herhangi bir soruşturma, kovuşturma ya da davada delil olarak kullanılamaz. Müzakerelere katılanlar bu bilgilere ilişkin olarak tanıklık yapmak zorunda bırakılamaz.</p> <p>(3) Uzlaştırıcı tarafından gerekli görülmesi hâlinde tutulan tutanak veya notlar, kapalı bir zarf içerisinde Cumhuriyet savcısına verilir. Cumhuriyet savcısı tarafından mühür ve imza altına alınan kapalı zarf dosyada muhafaza edilir. Bu zarf, sadece uzlaştırıcı tarafından düzenlenen ve Cumhuriyet savcısı tarafından mühür ve imza altına alınan raporun sahteliği iddiası dolayısıyla ortaya çıkan uyuşmazlığı gidermek amacıyla delil olarak kullanılmak üzere açılabilir.</p> <p>(4) Daha önce mevcut olan bir belge veya olgunun, uzlaştırma müzakereleri sırasında ileri</p>	<p>Confidentiality of the mediation negotiations ARTICLE 19 - (1) The mediation negotiations shall be conducted confidentially. The mediator is obligated to keep the statements made to him during the mediation process and everything he learned about the case confidential.</p> <p>(2) The assertions made during the mediation negotiations shall not be used as evidence in any investigation or in any case. The individuals who attended these negotiations cannot be forced to testify in connection with this information.</p> <p>(3) If the mediator feels it is necessary, the documents and notes of the conference shall be given to the public prosecutor in a closed envelope. This closed envelope, which shall be signed and sealed by the public prosecutor, shall be kept in the case file. This envelope may only be opened to be used as evidence in order to resolve a dispute about the authenticity of the report which was prepared and given by the mediator to the public prosecutor in the closed envelope and which was then signed and sealed and kept in the case file by the public prosecutor.</p> <p>(4) The fact that the documents that existed earlier were presented during the mediation conference does</p>

<p>sürülmüş olması, bunların soruşturma ve kovuşturma sürecinde ya da bir davada delil olarak kullanılmasına engel teşkil etmez.</p>	<p>not mean that they cannot be used during the investigation and legal proceedings or during a trial as evidence.</p>
<p>Edimin konusu MADDE 20 – (1) Taraflar uzlaştırma sonunda belli bir edimin yerine getirilmesi hususunda anlaşmaya vardıkları takdirde aşağıdaki edimlerden bir ya da birkaçını veya bunların dışında belirlenen hukuka uygun başka bir edimi kararlaştırabilirler:</p> <p>a) Fiilden kaynaklanan maddî veya manevî zararın tamamen ya da kısmen tazmin edilmesi veya eski hâle getirilmesi, b) Mağdurun veya suçtan zarar görenin haklarına halef olan üçüncü kişi ya da kişilerin maddî veya manevî zararlarının tamamen ya da kısmen tazmin edilmesi veya eski hâle getirilmesi, c) Bir kamu kurumu veya kamu yararına hizmet veren özel bir kuruluş ile yardıma muhtaç kişi ya da kişilere bağış yapmak gibi edimlerde bulunulması, ç) Mağdurun, suçtan zarar görenin veya bunların gösterecekleri üçüncü şahsın, bir kamu kurumunun ya da kamu yararına hizmet veren özel bir kuruluşun belirli hizmetlerini geçici süreyle yerine getirmesi veya topluma faydalı birey olmasını sağlayacak bir programa katılması gibi diğer bazı yükümlülükler altına girilmesi, d) Mağdurdan veya suçtan zarar görenden özür dilenmesi.</p>	<p>The subject of the mediation agreement ARTICLE 20 - (1) If the parties agree at the end of the mediation process to reach an agreement to settle upon fulfillment of the obligations of a settlement agreement, they can decide on one or more of the following as obligations of the agreement or on any others which are in conformity with law; in case the parties reach an agreement on fulfillment of certain obligations at the end of the mediation process, they may agree on any of the following:</p> <p>a) Compensation of the damages stemming from the crime, partly or completely, or reinstatement. b) Compensation of the damages stemming from the crime to a third person or persons who are the beneficiaries of the victim or the person who has suffered damages from the crime. c) Making donations to people in need through nonprofit organizations in order to fulfill the object of the contract. ç) Taking on obligations such as temporarily performing certain services to the victim, to the person who has suffered damages from the crime, or to a third person of their choice, or to a nonprofit organization that serves the public, or to join a program that will help him to become a productive member of society. d) Apology to the victim or to the person who has suffered damages from the crime.</p>
<p>Uzlaştırma raporu MADDE 21 – (1) Uzlaştırma, uzlaştırma işlemlerinin sonuçlandırıldığı tarihten itibaren bu Yönetmeliğin ekinde yer alan Ek-2 sayılı Uzlaştırma Raporu Örneğine uygun, taraf sayısından bir fazla olarak hazırladığı raporu, kendisine verilen belge örneklerini ve varsa yapmış olduğu masrafları gösteren belge, gider pusulası veya rayice uygun yazılı beyan ile serbest meslek makbuzunu geciktirmeksizin Cumhuriyet savcısına verir.</p> <p>(2) Uzlaşmanın gerçekleşmesi hâlinde, tarafların imzalarını da içeren raporda, ne suretle uzlaşıldığı ayrıntılı biçimde açıklanır. Ancak uzlaştırma müzakereleri sırasında suçun işlenmesine ilişkin olarak yapılan açıklamalara raporda yer verilmez.</p>	<p>Mediation agreement report ARTICLE 21 - (1) After conclusion of the mediation process, without delay, the mediator shall produce a report with one extra copy more than the number of the parties and prepared in accordance with the mediation process sample in Annex 2 of this Bylaw, and submit it to the public prosecutor, along with the documents that have been handed over to him, and if there are any, notes and documentation of his expenses, written statements or receipts, and a self-employment invoice. (2) If the mediation occurs, the details of the type of mediation agreement reached shall be clearly explained in the report that shall be furnished with the signatures of the parties. But statements made during the mediation process regarding the crime</p>

<p>(3) Cumhuriyet savcısı, uzlaşmanın tarafların özgür iradelerine dayandığını ve edimin hukuka uygun olduğunu belirlerse raporu mühür ve imza altına alarak soruşturma dosyasında muhafaza eder.</p> <p>(4) Cumhuriyet savcısı, uzlaşmanın tarafların özgür iradelerine dayanmadığını ve edimin hukuka uygun olmadığını belirlerse raporu onaylamaz. Onaylamama gerekçesini rapora yazar. Bu durumda uzlaşma gerçekleşmemiş sayılır.</p> <p>(5) Uzlaştırmanın Cumhuriyet savcısı tarafından yapıldığı hâllerde; raporun bu işlemin niteliğine uygun kısımları doldurulur, mühür ve imza altına alınarak soruşturma dosyasında muhafaza edilir.</p>	<p>committed shall not be included to the report.</p> <p>(3) If the public prosecutor establishes that the mediation is based upon the free will of the parties, and the obligations of the settlement agreement are in conformity with law, then he shall sign the report, seal the report, and keep it within the investigation file.</p> <p>(4) The public prosecutor shall not approve the report, if he establishes that the mediation agreement is not based upon the free will of the parties and the obligation of agreement is not in conformity with law. In this case, it shall be considered as if the mediation did not occur.</p> <p>(5) In cases where the public prosecutor is the mediator, a report shall be filled out according to the specifications of the procedure, with his seal and signature under it, and this report shall be kept within the file of investigation.</p>
<p>Uzlaşma belgesi</p> <p>MADDE 22 – (1) Uzlaştırıcı görevlendirilmeden önce veya uzlaşma teklifinin reddedilmesinden sonra, şüpheli ile mağdur veya suçtan zarar görenin aralarında uzlaşmaları hâlinde; taraflarca niteliğine uygun düştüğü ölçüde bu Yönetmeliğin ekinde yer alan Ek-2 sayılı Uzlaştırma Raporu Örneğine uygun bir uzlaşma belgesi düzenlenir. Cumhuriyet savcısı, bu belgeyi 21 inci maddenin üçüncü ve dördüncü fıkralarında belirtilen kısıtlara göre inceler ve değerlendirir.</p> <p>(2) Takibi şikâyete bağlı suçlarda, mağdur veya suçtan zarar görenin şüpheli ile anlaşarak şikâyetinden vazgeçmesi hâlinde bu belge düzenlenmez.</p>	<p>The mediation agreement outside the formal mediation process</p> <p>ARTICLE 22 - (1) In cases where the suspect and the victim or the person who has suffered damages from the crime resolve their dispute before the appointment of the mediator, or after the proposal of mediation was refused, a mediation document shall be produced which is in accordance with the specifications of the mediation process report sample in the Annex 2 of this Bylaw.</p> <p>(2) This document shall not be produced for the crimes that are investigated and prosecuted only upon the claim, if the victim or the person who has suffered damages from the crime withdraws the claim by resolving the dispute with the suspect.</p>
<p>Soruşturma aşamasında uzlaşmanın hukukî sonuçları</p> <p>MADDE 23 – (1) Uzlaşma sonucunda şüphelinin edimini defaten yerine getirmesi hâlinde, hakkında kovuşturmaya yer olmadığı kararı verilir.</p> <p>(2) Edimin yerine getirilmesinin ileri tarihe bırakılması, taksitli bağlanması veya süreklilik arz etmesi hâlinde, Kanununun 171 inci maddesindeki şartlar aranmaksızın, şüpheli hakkında kamu davasının açılmasının ertelenmesi kararı verilir.</p>	<p>The legal consequences of mediation during the investigation phase</p> <p>ARTICLE 23 - (1) If, at the end of the mediation, the suspect fulfills the obligations of the settlement agreement at once, the decision of not to prosecute shall be rendered.</p> <p>(2) If fulfillment of the obligations of the settlement agreement has been postponed to a future date, or to installments, or requires performance extended over a longer period of time, the decision of postponing the opening of public prosecution shall be rendered, without checking the requirements that are listed in Article 171 of the Code.</p>

<p>(3) Erteleme süresince zamanaşımı işlemmez.</p> <p>(4) Kamu davasının açılmasının ertelenmesi kararı verildikten sonra, uzlaşmanın gereklerinin yerine getirilmesi hâlinde, kovuşturmaya yer olmadığı kararı verilir.</p> <p>(5) Kamu davasının açılmasının ertelenmesi kararından sonra, uzlaşmanın gereklerinin yerine getirilmemesi hâlinde, Kanunun 171 inci maddesinin dördüncü fıkrasındaki şart aranmaksızın, kamu davası açılır.</p> <p>(6) Şüphelinin, edimini yerine getirmemesi hâlinde uzlaşma raporu veya belgesi, 9/6/1932 tarihli ve 2004 sayılı İcra ve İflas Kanununun 38 inci maddesinde yazılı ilâm mahiyetini haiz belgelerden sayılır.</p> <p>(7) Uzlaşmanın sağlanması hâlinde, soruşturma konusu suç nedeniyle tazminat davası açılamaz; açılmış olan davadan feragat edilmiş sayılır.</p>	<p>(3) During the postponement, the statute of limitations (or prescription period) shall not continue to run.</p> <p>(4) If terms of the agreement of settlement are fulfilled after the decision of postponing the opening of public prosecution, the decision not to prosecute shall be rendered.</p> <p>(5) If the obligations of the settlement agreement are not fulfilled after the decision of the postponing the opening of public prosecution, the public prosecution shall be opened, without checking the requirements that are mentioned in Article 171/4.</p> <p>(6) If the suspect does not fulfill the obligations of the settlement agreement after the decision of postponing the opening of the public prosecution, the report or the document of mediation shall be considered as a finalized court judgment that is listed in Article 38 of the Act on Execution and Bankruptcy, dated 9 June 1932, No. 2004.</p> <p>(7) In cases where the mediation agreement is achieved, no compensation claim may be filed for the crime under prosecution; if there is a pending case, this case shall be considered as withdrawn.</p>
<p>Zamanaşımı</p> <p>MADDE 24 – (1) Şüpheli, mağdur veya suçtan zarar görenden birine ilk uzlaşma teklifinde bulunduğu tarihten itibaren, uzlaştırma girişiminin sonuçsuz kaldığı ve en geç uzlaştırmacının raporunu düzenleyerek Cumhuriyet savcısına verdiği tarihe kadar dava zamanaşımı ile kovuşturma koşulu olan dava süresi işlemmez.</p> <p>(2) Uzlaşma teklifine süresi içerisinde cevap verilmemesi ya da teklifin reddedilmesi hâlinde uzlaştırma girişimi sonuçsuz kalmış sayılır.</p> <p>(3) Tarafların veya kanunî temsilcisi ya da vekilinin uzlaşma müzakerelerine katılmaktan imtina etmesi, müzakereler sırasında taraflardan birinin yazılı veya sözlü olarak uzlaşmadan vazgeçtiğini bildirmesi üzerine düzenlenen raporun Cumhuriyet savcısına verildiği tarihten itibaren dava zamanaşımı ve kovuşturma koşulu olan dava süresi yeniden işlemeye başlar.</p> <p>(4) Uzlaştırmacının doğrudan Cumhuriyet savcısı tarafından yapılması hâlinde, üçüncü fıkradaki</p>	<p>Statute of limitations</p> <p>ARTICLE 24 - (1) The statute of limitations for prosecution and the term of litigation which is a procedural condition shall not run from the date when the first mediation proposal is made to the suspect, the victim or the person who has suffered damages from the crime until the later of the dates when the initiative of mediation is unsuccessful or when the mediator prepares and submits his report to the public prosecutor.</p> <p>(2) The mediation attempt shall be considered unsuccessful, if the mediation proposal does not receive a reply within the required time or is refused.</p> <p>(3) The statute of limitations for prosecution and the term of litigation which is a procedural condition shall start running again from the date that the report, which is produced when the parties or their legal representatives or their representatives decline to attend the mediation negotiations, or one of the parties informs during the mediation negotiations verbally or in written form that he is abandoning the mediation process, is submitted to the public prosecutor.</p> <p>(4) In cases where the public prosecutor is the mediator, if the requirements in paragraph 3 are met,</p>

<p>nedenler gerçekleştiği takdirde, bu tarihten itibaren dava zamanasını ile kovuşturma koşulu olan dava süresi yeniden işlemeye başlar. Cumhuriyet savcısı durumu tutanakla tespit eder.</p>	<p>the statute of limitations for prosecution and the term of litigation which is a procedural condition shall start running again. This shall be documented by the public prosecutor.</p>
<p style="text-align: center;">DÖRDÜNCÜ BÖLÜM Mahkeme Aşamasında Uzlaşma</p>	<p style="text-align: center;">CHAPTER 4 Mediation by the Court</p>
<p>Mahkeme aşamasında uzlaştırma usulü MADDE 25 – (1) Kamu davası açıldıktan sonra aşağıdaki durumların varlığı hâlinde, uzlaştırma işlemleri soruşturma aşamasında belirtilen esas ve usule göre, mahkeme tarafından yapılır:</p> <p>a) Kovuşturma konusu suçun hukukî niteliğinin değişmesi nedeniyle uzlaşma kapsamında olduğunun anlaşılması,</p> <p>b) Soruşturma aşamasında uzlaşma teklifinde bulunulması gerektiğinin ilk olarak mahkeme aşamasında anlaşılması,</p> <p>c) Cumhuriyet savcısı tarafından iddianame düzenlenmeksizin doğrudan doğruya mahkeme önüne gelen uzlaşmaya tâbi bir fiilin varlığı,</p> <p>ç) Mahkeme aşamasında kanun değişikliği nedeniyle fiilin uzlaşma kapsamına girmesi.</p> <p>(2) Mahkeme, uzlaştırma işlemlerine ilişkin tebligat ve yazışmaları duruşma gününü beklemeksizin dosya üzerinden de yapabilir.</p> <p>(3) Danıştay Onuncu Dairesinin 20/6/2011 tarihli ve 2007/6843 Esas – 2011/2365 Karar sayılı kararı ile bu fıkra iptal edilmiştir.</p>	<p>The procedure for mediation by the court ARTICLE 25 - (1) If the following conditions exist after the public prosecution has been opened, the mediation procedure shall be conducted by the court under the rules and procedures as specified during the investigation phase:</p> <p>a) If it becomes evident that the crime under prosecution, because of the change of its legal qualification, is in the scope of mediation.</p> <p>b) If it has been found out for the first time during the court phase that a proposal for mediation should have been made during the investigation phase.</p> <p>c) If a case which is subject to mediation comes directly before the court without an indictment prepared by the public prosecutor.</p> <p>ç) If the case falls within the scope of mediation because of an amendment in the law occurred during the prosecution phase.</p> <p>(2) The court can make notifications and correspondences in connection with the mediation process without waiting for the date of the hearing.</p> <p>(3) Even if the proposal for mediation, which is done during the court phase, has been refused, the parties can declare that they came to terms, by applying to the court at any time before the announcement of the conclusion of the hearing and of the sentencing, with a document stating that they resolved their dispute. (This provision is canceled by Council of State: 10. D. 20.6.2011, K. 2011-2365).</p>
<p>Kovuşturmada bilgilendirme yükümlülüğü MADDE 26 – (1) Mahkemece yapılacak uzlaşma teklifi, uzlaşmanın mahiyeti ile uzlaşmayı kabul veya reddetmenin hukukî sonuçlarının yer aldığı bu Yönetmeliğin ekinde yer alan Ek 1/c sayılı Uzlaşma Teklif Formunun ilgiliye imzalatılarak verilmesi ve formda yer alan bilgilerin açıklanması suretiyle yapılır. Bu husus zapta geçirilerek bilgilendirme yükümlülüğü yerine getirilir ve uzlaşma teklifinde bulunulduğuna ilişkin formun imzalı örneği kovuşturma dosyası içine konulur.</p>	<p>The requirement of notification in prosecution ARTICLE 26 - (1) The proposal for mediation by the court shall be made by giving to the party, after having him sign it, the mediation proposal form which is in Annex 1/c of this Bylaw and which explains the nature and the consequences of accepting or refusing the mediation, and by explaining to him all the information in this form. This shall be documented in order to fulfill the notification requirement and a signed copy of the form, stating that the proposal for mediation has been made, shall be placed within the prosecution file.</p>

<p>Kovuşturma aşamasında uzlaşmanın hukukî sonuçları</p> <p>MADDE 27 – (1) Uzlaşma gerçekleştiği takdirde, mahkeme, uzlaşma sonucunda sanığın edimini def'aten yerine getirmesi hâlinde, davanın düşmesine karar verir.</p> <p>(2) Edimin yerine getirilmesinin ileri tarihe bırakılması, taksit bağlanması veya süreklilik arzemesihâlinde; sanık hakkında, Kanunun 231 inci maddesindeki şartlar aranmaksızın, hükmün açıklanmasının geri bırakılmasına karar verilir.</p> <p>(3) Geri bırakma süresince zamanaşımışilemez.</p> <p>(4) Hükmün açıklanmasının geri bırakılmasına karar verildikten sonra, uzlaşmanın gereklerinin yerine getirilmesi hâlinde, açıklanması geri bırakılan hüküm ortadan kaldırılarak davanın düşmesine karar verilir.</p> <p>(5) Hükmün açıklanmasının geri bırakılmasına karar verildikten sonra, uzlaşmanın gereklerinin yerine getirilmemesi hâlinde, mahkeme tarafından, Kanunun 231 inci maddesinin onbirinci fıkrasındaki şartlar aranmaksızın, hüküm açıklanır.</p> <p>(6) Sanığın, edimini yerine getirmemesi hâlinde uzlaşma raporu veya belgesi, 2004 sayılı İcra ve İflas Kanununun 38 inci maddesinde yazılı ilâm mahiyetini haiz belgelerden sayılır.</p> <p>(7) Uzlaşmanın sağlanması hâlinde, kovuşturma konusu suç nedeniyle tazminat davası açılmaz; açılmış olan davadan feragat edilmiş sayılır.</p>	<p>The legal consequences of mediation during the prosecution phase</p> <p>ARTICLE 27- (1) In cases where the mediation is successful, the court shall decide to drop the prosecution if the accused has fulfilled the performance in one single payment.</p> <p>(2) If the fulfillment of the performance is delayed for a later date, the payment is due on the installment plan, or requires performance extended over a longer period of time, then in that event the announcement of the judgment shall be postponed, without checking the requirements in Article 231.</p> <p>(3) During the postponement, the statute of limitations shall not continue to run.</p> <p>(4) In cases where the decision on postponement of the announcement of the judgment has been rendered, after the obligations of the mediation are fulfilled, the decision to drop the prosecution shall be rendered by abolishing the judgment announcement of which was postponed.</p> <p>(5) In cases where the decision on postponement of the announcement of the judgment has been rendered, if the parties do not fulfill the obligations of the mediation, the court shall announce the judgment, without checking the requirements that are mentioned in Article 231/11 CMK.</p> <p>(6) If the accused does not fulfill the obligations of the mediation agreement, the report or the document of the mediation shall be considered as a finalized court judgment that is listed in Article 38 of the Act in Execution and Bankruptcy, dated 9 June 1932, No. 2004.</p> <p>(7) In cases where the mediation agreement is reached, no tort claim may be filed for the crime under prosecution; if there is a pending case, this case shall be considered as withdrawn.</p>
<p>BEŞİNCİ BÖLÜM Çeşitli ve Son Hükümler</p>	<p>CHAPTER 5 Miscellaneous and Final Provisions</p>
<p>Uzlaştırmacının yükümlülükleri</p> <p>MADDE 28 – (1) Uzlaştırmacı:</p> <p>a) Bağımsız ve tarafsız hareket eder, tarafların ortak yararlarını gözetir. Müzakerelerde tarafların yeterli ve eşit fırsatlara sahip olmasına özen gösterir. Masumiyet karinesi gereğince şüpheli ya da sanığın suçluluğu hakkında ön yargılı olamaz, şüpheli ya da sanığa karşıbir tavır takınamaz.</p>	<p>The duties of the mediator</p> <p>ARTICLE 28 - (1) The mediator:</p> <p>a) He shall act independently and impartially and shall safeguard the common interests of the parties. He shall pay attention that the parties shall have sufficient and equal opportunities during the negotiations. In compliance with the presumption of innocence, he cannot be prejudiced about the guiltiness of the suspect or the defendant, and he</p>

<p>b) Müzakerelere başlamadan önce taraflara; uzlaşmanın temel ilkelerini, kendisinin tarafsızlığını, uzlaştırma süreci ve sonuçlarını, uzlaştırıcı ile tarafların uzlaştırmadaki işlevlerini, gizlilik yükümlülüğünü açıklar ve süreci anlamalarını sağlar.</p> <p>c) Tarafların birbirlerine saygılı davranmaları, müzakerelere iyi niyetle katılmaları ve bildikleri hususları açıklamaları konusunda bilgilendirir.</p> <p>ç) Uyuşmazlığın çözülmesi için taraflara yardımcı olur ve anlaşmalarını teşvik eder, ancak baskı yapamaz. Herhangi bir tarafın leh veya aleyhine görüş bildiremez, tarafları bağlayıcı bir karar veremez.</p> <p>d) Tarafların hüküm ve sonuçlarını bilerek ve özgür iradeleriyle anlaşmaya varmalarını sağlayacak uygun tedbirleri alır.</p>	<p>cannot have an attitude towards the suspect or the defendant.</p> <p>b) He shall explain to the parties, before starting the mediation negotiations, the basic principles of the mediation, his being unbiased, the mediation process and its consequences, the functions of the mediator and of the parties during the mediation process, and the requirement of confidentiality, and he shall make sure that they understand the process.</p> <p>c) He shall inform the parties to treat each other with respect, to join the conferences with good will, and to disclose the particular points they know.</p> <p>ç) He shall help the parties to resolve the dispute and shall encourage them for a resolution, but he cannot pressure them. He cannot voice his opinion for or against any party, and he cannot make a binding decision on behalf of the parties.</p> <p>d) He shall take the proper precautions to enable the parties to arrive at a resolution knowing the provision and the consequences of their decision and with their free will.</p>
<p>Uzlaştırmanın yapılacağı yer MADDE 29 – (1) Uzlaştırma müzakereleri;</p> <p>a) Kamu kurum ve kuruluşlarının bu amaçla ayrılan yerlerinde,</p> <p>b) Tarafların kabul etmesi şartıyla uzlaştırmacının faaliyetlerini yürüttüğü büroda,</p> <p>c) Tarafların menfaatlerine uygun, kendilerini huzurlu hissedecekleri güvenli bir ortamda veya taraflarca kabul edilen bu işe uygun başka yerlerde, gerçekleştirilebilir.</p> <p>(2) Adliye binalarında uzlaştırma müzakerelerinin yapılabilmesi amacıyla, imkânlar ölçüsünde toplantı odaları tahsis edilebilir. Toplantı odalarının düzenlenmesi, büro hizmetlerinin ve gerekirse güvenliğin sağlanması, uzlaştırma toplantıları için tahsis sıra ve saatleri Cumhuriyet Başsavcılığı tarafından yerine getirilir.</p>	<p>The location of the mediation process ARTICLE 29 - (1) The mediation negotiations may be:</p> <p>a) In the places of public institutions designated for this purpose.</p> <p>b) In the office where the mediator conducts his work activities, if the parties agree to it.</p> <p>c) In a secure environment, where the parties shall feel comfortable and which is suitable for the process, or in other places the parties agree are proper for this activity.</p> <p>(2) If possible, meeting rooms can be arranged in courthouses for the purpose of conducting mediation negotiations. The arrangement of the meeting rooms, providing the office services and the security, if necessary, the availability and the hours of the rooms for the mediation negotiations shall be conducted by the office of the public prosecution.</p>
<p>Uzlaştırmacıların eğitimi MADDE 30 – (1) Görevlendirilecek kişilerin görevlerine başlamadan önce eğitim almaları ve görev yaptıkları sürece eğitime tâbi tutulmalarına ilişkin;</p> <p>(2) Eğitim; alternatif uyuşmazlık çözümü ve müzakere becerileri ile yöntemlerini geliştirmeyi, mağdur, suçtan zarar gören, şüpheli ya da sanık ile birlikte çalışmanın özel koşulları ve ceza adaleti</p>	<p>The training of the mediators ARTICLE 30 - (1) It is ensured that the persons who will be appointed as mediators take mediation training before they start their activities and during the activities.</p> <p>(2) The training shall aim to enhance their abilities and the methods for alternative dispute resolution, to gain knowledge about the special conditions of working with the victim, the person who suffered</p>

sistemi hakkında bilgi sahibi olma hususlarında yeterlilik kazandırmayı amaçlamalıdır.

(3) Eğitimin konusu; görev yapacak kişilerin sahip olmaları gereken asgarî nitelikler, bilgi düzeyi ve kişisel yeteneklerinin geliştirilmesinden oluşur. Uzlaştırıcılar olarak görevlendirilecek kişilere;

a) Uzlaştırmanın hukukî niteliği ve sonuçları,

b) Uzlaşmanın uygulama alanları,

c) İletişim esasları, soru ve müzakere teknikleri, müzakere yönetimi, uzlaştırma raporu,

ç) Uyuşmazlık analizi,

d) Uzlaşmaya tâbi suçlar,

e) Etik kurallar,

konularında eğitim verilir.

(4) Uzlaştırıcılar olarak görevlendirilecek kişilerin eğitimi, Türkiye Adalet Akademisi, Adalet Bakanlığı Eğitim Dairesi Başkanlığı, Türkiye Barolar Birliği, ilgili barolar ve bu konuda eğitim veren üniversiteler ile işbirliği içerisinde yerine getirilir.

(5) Uzlaştırıcılar olarak görevlendirilecek avukatların seçimi, eğitimi, uymakla yükümlü oldukları etik kurallar ve standartları gösteren ilke ve esaslar, Türkiye Barolar Birliği tarafından değerlendirilir.

damages from the crime, the suspect or the defendant, and about the criminal justice system.

(3) The content of the training shall aim to enhance the minimum requirements necessary for the mediators, the level of their knowledge and the personal qualifications. Training on the following shall be given to the persons who will be appointed as mediators:

a) The legal nature and the consequences of the mediation process,

b) The areas of application of mediation,

c) Basic principles of communication, question and discussion techniques, discussion management, and the mediation process report,

ç) The analysis of the dispute,

d) The crimes subject to mediation,

e) Ethical rules

(4) The training of the persons who shall be appointed as mediators shall be arranged in coordination with the Turkish Justice Academy, Chairman of the Education Department of Ministry of Justice, the Union of Turkish Bar Associations, the interested bar associations and universities that provide education in this subject.

(5) The basis and principles regarding the selection of the lawyers that will be appointed as mediators, their training, and the ethical rules and standards that they are obliged to follow shall be evaluated by the Union of Turkish Bar Associations.

Uzlaştırıcı ücreti ve giderler

MADDE 31 – (1) Uzlaştırıcı soruşturma aşamasında Cumhuriyet savcısı, kovuşturma aşamasında ise mahkeme tarafından masraflar hariç, Ceza Muhakemesi Kanunu Gereğince Görevlendirilen Müdafî ve Vekillere Ödenecek Ücret Tarifesinde soruşturma aşaması için belirlenen miktarın iki katını geçmemek üzere, uzlaştırıcının şüpheli veya sanık ile mağdur veya suçtan zarar görenin; yaşı, olgunluğu, eğitimi, sosyal ve ekonomik durumu gibi belirgin farklılıkları değerlendirmede ve tarafları uzlaştırmadaki becerisi, bu süreçte gösterdiği çaba ve gayreti, harcadığı emek ve mesaisi gibi faktörlerin yanısıra uyuşmazlığın kapsamı ve niteliği de dikkate alınarak çalışmasıyla orantılı makul bir ücret belirlenir. Uzlaştırıcı tarafından zorunlu yol giderleri de dahil olmak üzere yapılan masraflar anılan ücret tarifesinde soruşturma aşaması için belirlenen miktarı geçmeyecek şekilde ayrıca ödenir.

The fee of the mediator and the expenses

ARTICLE 31 - (1) The fee of the mediator that is proportional to his work, excluding the expenses, shall be estimated and paid by the public prosecutor during the investigation phase and by the court during the prosecution phase. It shall not exceed twice the amount of the fee tariff, which is determined for the investigation phase in the "Fee Tariff to be paid to the Lawyers and Representatives who are Appointed According to the Criminal Law Code": a reasonable fee shall be determined by taking into consideration factors such as the skill shown by the mediator in assessing the clear differences in the age, maturity, education, and social and economic conditions of the suspect or the defendant and the victim or the person who has suffered damages from the crime, and his skill at mediating between the parties, the efforts he showed and the time he spent during the mediation process,

<p>(2) Görevlendirilen uzlaştırmacıya belirlenen ücret, uzlaştırma işlemleri sonunda düzenlenecek raporun ibrazından sonra makul süre içerisinde Cumhuriyet savcısı veya hâkim tarafından sarf kararı ile ödenir.</p> <p>(3) Birden fazla uzlaştırmacının görevlendirildiği hâllerde takdir edilecek ücret bu kişilere katkıları oranında paylaşılır.</p> <p>(4) Uzlaştırmacı ücreti ve diğer uzlaştırma giderleri, yargılama giderlerinden sayılır ve bu giderler ilgili ödenekten karşılanır.</p> <p>(5) Uzlaşmanın gerçekleşmemesi hâlinde uzlaştırmacı ücreti ve diğer uzlaştırma giderleri hakkında Kanunun yargılama giderlerine ilişkin hükümleri uygulanır.</p> <p>(6) Uzlaşmanın gerçekleşmesi hâlinde uzlaştırmacı ücreti ve diğer uzlaştırma giderleri Devlet Hazinesi üzerinde bırakılır.</p> <p>(7) Uzlaştırmacının çalışması karşılığında uzlaştırma ücreti talep etmediği hâllerde bu madde hükümleri uygulanmaz.</p>	<p>as well as taking into consideration the scope and the nature of the mediation.</p> <p>(2) The expenses, including the necessary travel expenses of the mediator, shall be paid separately, which shall not exceed the amount determined for the investigation phase in the Fee Tariff mentioned above.</p> <p>(3) In cases where more than one mediator is appointed, the determined fee amount shall be divided between them according to their proportion of participation.</p> <p>(4) The fee of the mediator and the other expenses of mediation shall be considered as court expenses and these expenses shall be paid by the appropriate appropriation.</p> <p>(5) In cases where the mediation is not successful, with regard to the fee of the mediator and for the other mediation process expenses the provisions of the Code regarding the prosecution expenses shall be applied.</p> <p>(6) In cases where mediation is achieved these payments shall be compensated by the state treasury.</p> <p>(7) The provisions of this article shall not be applied in cases where the mediator does not demand a mediation fee for his work.</p>
<p>Tutulacak kartonlar MADDE 32 – (1) Cumhuriyet başsavcılıklarında uzlaşma sonucu verilen kovuşturmaya yer olmadığına ve kamu davasının açılmasının ertelenmesine dair kararların; mahkemelerde ise düşme ve hükmün açıklanmasının geri bırakılmasına dair kararların bir örneğinin saklandığı özel bir karton tutulur. Bu kartonlara konulacak karar nüshalarında ilgisine göre Cumhuriyet savcısı ya da hâkimin imzası ile Cumhuriyet başsavcılığı ya da mahkeme mührünün bulunması zorunludur.</p>	<p>The files to be kept ARTICLE 32 - (1) A special folder shall be kept in the offices of the public prosecution about the decisions made as the result of the mediation, that there is no need to prosecute, and about "postponing of the opening of the public prosecution"; and in the courts about the decisions made to drop the prosecution and to postpone the sentencing. It is mandatory that the signatures of the public prosecutor or of the judge, and the seal of the office of the public prosecution or of the court, according to whom it is concerned, are on the copies of the documents that shall be placed into these files.</p>
<p>Formların bastırılması ve dağıtımı MADDE 33 – (1) Bu Yönetmeliğin ekinde yer alan Ek 1/a sayılı Uzlaşma Teklif Formu dışındaki formlar, Cumhuriyet başsavcılıklarınca ilgili ödenek kaleminden harcama yapılmak suretiyle yeterli sayıda bastırılarak mahkemelere ve Cumhuriyet savcılarına dağıtımı yapılır.</p> <p>(2) Adli kolluk tarafından yapılacak uzlaşma</p>	<p>Printing and distributing the forms ARTICLE 33 - (1) Except for the forms in Annex 1/a, "The Mediation Proposal Forms", the forms shall be printed with a sufficient number of copies, and the expenses shall be paid by the offices of the public prosecution from the appropriate appropriation.</p> <p>(2) For mediations by the judicial police, the</p>

<p>teklifi formlarının bastırılması ve dağıtım işlemleri, ilgili adli kolluk tarafından yerine getirilir.</p>	<p>printing and distribution procedures of the mediation proposal forms shall be conducted by the judicial police.</p>
<p>Kamuoyunun bilgilendirilmesi MADDE 34 – (1) Uzlaşmanın mahiyeti, koşulları ve sonuçları ile uzlaşmaya tâbi suçlar ve uzlaştırma süreci hakkında yol gösterici bilgileri içeren rehber kitapçık ve diğer yöntemlerle kamuoyu bilgilendirilir.</p>	<p>Informing the public ARTICLE 34 - (1) Public shall be informed through a handbook, which contains the information about the nature, the condition, and the consequences of mediation, and about the crimes subject to mediation, and the mediation process, as well as through other methods.</p>
<p>Yürürlük MADDE 35 – (1) Bu Yönetmelik yayımı tarihinde yürürlüğe girer.</p>	<p>Enforceability ARTICLE 35 - (1) This Bylaw shall become enforceable on the date of its publication.</p>
<p>Yürütme MADDE 36 – (1) Bu Yönetmelik hükümlerini Adalet Bakanı yürütür.</p>	<p>Execution ARTICLE 36 - (1) The Minister of Justice shall execute the provisions of this Bylaw.</p>